



ouse sonhar  
mais alto  
dare to  
dream higher

BRASIL / BRAZIL

# ALAGOAS

TE FAZ FELIZ /  
MAKES YOU HAPPY!

QUINTA DA BACALHÔA,  
PORTUGAL

VINHO E PAIXÃO /  
WINE AND PASSION

ALDA BAPTISTA  
A STAR IS BORN

WEWOOD  
A NOBREZA DA MADEIRA  
& O APURO DO DESIGN /  
THE NOBILITY OF WOOD  
& THE PERFECTION  
OF DESIGN

SOFIA

BARROS  
AMOR À ARTE  
E À NATUREZA /  
LOVE OF ART  
AND NATURE

MONT TREMBLANT,  
CANADÁ / CANADA  
ESQUIAR NAS MONTANHAS  
LAURENTIAN /  
SKIING IN THE  
LAURENTIAN MOUNTAINS

PRAGA, REPÚBLICA CHECA /  
PRAGUE, CZECH REPUBLIC  
HISTÓRIA, ARQUITETURA  
& ALTA-GASTRONOMIA /  
HISTORY, ARCHITECTURE  
& HAUTE CUISINE

# I N F I N I T Y

living beyond



## LIVE IN. BREATHE OUT.

Close your eyes, take a deep breath. Imagine yourself living in Lisbon in a unique property where lifestyle is an art form and space the ultimate luxury.

Breathe out slowly and open your eyes to the inspiring views of Monsanto National Park, with 980 hectares of forest, the lungs of Lisbon.

Take another deep breath, live in and breathe out.

**WORLD TRAVEL AWARDS 2019**

**TAP**

**COMPANHIA AÉREA LÍDER MUNDIAL**

PARA A AMÉRICA DO SUL E PARA ÁFRICA E

**A UP CONTINUA A SER**

**REVISTA DE BORDO LÍDER MUNDIAL /**

**TAP: WORLD'S LEADING AIRLINE**

**TO SOUTH AMERICA AND AFRICA AND**

**UP IS AGAIN THE**

**WORLD'S LEADING INFLIGHT MAGAZINE**

---

SAIBA MAIS SOBRE ESTES PRÉMIOS NA PÁGINA 136 / LEARN MORE ABOUT THIS AWARDS ON PAGE 136

---

SIGA-NOS NO INSTAGRAM / FOLLOW US ON INSTAGRAM

**@up\_magazine\_tap**

---



# 2020

## ANO DE CONSOLIDAÇÃO

### A YEAR OF CONSOLIDATION

**ANTONIOALDO NEVES**  
PRESIDENTE / CEO, TAP AIR PORTUGAL



**A**TAP viveu mais um ano de conquistas em 2019. Foi um ano de transformação, de aproximação da empresa aos seus Clientes e de crescimento. De entre os muitos marcos alcançados, destaco o reforço da nossa operação no Brasil, a expansão da TAP na América do Norte e o crescimento e renovação da frota da Companhia, eixos estratégicos e essenciais para a consolidação da empresa.

Com as novas rotas para Montreal, no Canadá, e Ponta Delgada-Boston, nos EUA, a TAP passa a contar com 11 rotas na América do Norte e 82 frequências semanais, ou seja, mais 66 voos por semana do que em 2015. Este crescimento não seria possível sem uma aposta séria e profunda na renovação da frota da TAP, atualmente com mais de 100 aeronaves. Só em 2019, chegaram aos hangares da Companhia 30 aviões NEO. Com a saída de operação do último dos aviões com produto de cabina desatualizado, a frota de Longo Curso da TAP passou a ser a mais moderna do mundo, com uma idade média de 3,9 anos, face aos 15 que tinha em 2018. Isto significa que todos os Passageiros nas rotas intercontinentais têm agora uma experiência



# 11

rotas para os EUA e Canadá em 2020 / routes to USA and Canada in 2020

# 82

frequências por semana para os EUA e Canadá em 2020 / flights/week to USA and Canada in 2020



# 3,9

anos: frota longo curso mais moderna do mundo / years old: world's most modern long-haul fleet



**O**nce again, it was another year of achievements for TAP in 2019. It was a year of transformation, of the company being in closer contact with its customers and of real growth. Among the many milestones, I would highlight how we've strengthened our operation in Brazil, expansion in North America and the growth and renewal of our fleet, essential and strategic areas where we have boosted our company.

With new routes to Montreal, Canada, and Ponta Delgada-Boston, TAP now has 11 routes in North America and 82 weekly flights, which is 66 more than in 2015. This growth would not have been possible without major investment in renewing TAP's fleet, which currently boasts over 100 aircraft. In 2019 alone, 30 NEO aircraft arrived in TAP's hangars. With the departure of the last aircraft with outdated cabins, TAP's long-haul fleet is now the world's most modern, with an average age of 3.9 years, compared with 15 years old in 2018. This means that all passengers on intercontinental routes now enjoy a consistent experience, with the highest service and comfort standards, resulting in major improvements to the NPS assessment, in which customers recount their levels of satisfaction, and why they chose to travel with TAP.

In November 2019, we had already transported the same number of customers as in



Washington, DC, EUA / USA



consistente, com os mais elevados padrões de serviço e conforto, que se têm traduzido numa enorme melhoria na avaliação NPS, metodologia através da qual são os próprios Clientes que revelam os seus níveis de satisfação, e na escolha da TAP para viajar.

Em novembro de 2019, tínhamos já atingido o número de Clientes transportados na totalidade de 2018. Fechámos 2019 com uma operação para 94 aeroportos de destino e 137 mil voos por ano, um aumento de 13 e 25%, respetivamente, comparativamente a 2015, com um crescimento de 40% na receita, tendo também 2015 como referência. Com a mais recente emissão de obrigações, junto de vários investidores institucionais de relevo, e com o rating atribuído, pela primeira vez, por agências internacionais, a TAP entrou num grupo restrito de empresas sustentáveis no âmbito do mercado global de aviação. Vitórias que dependeram muito do trabalho e entrega ímpares dos Trabalhadores da TAP, a quem agradeço, e reconhecidas pelo setor e pelos nossos Clientes, através dos mais de 30 prémios atribuídos à TAP no ano passado. Por tudo isto, obrigado também aos nossos Clientes por nos terem permitido pôr em prática o nosso plano de crescimento. Esperamos poder continuar a contar com a vossa preferência e que, juntos, façamos de 2020 o ano da consolidação. Votos de um excelente Ano Novo! ✈️



**+40%**

receita,  
face a 2015 /  
revenue compared  
to 2015



**30+**

prémios nacionais e  
internacionais /  
domestic and  
international awards



all of 2018. We ended 2019 with 94 destination airports and 137,000 flights a year, an increase of 13% and 25%, respectively, with a growth of 40% in revenue, compared to 2015. With the most recent bond issue attracting major institutional investors, and with the first rating assigned by international agencies, TAP is now part of exclusive group of sustainable companies within the global aviation market. These achievements are due to the work and commitment of TAP staff, whom I would like to thank, and recognised by our industry and customers, with TAP winning over 30 awards last year. I would also like to thank our customers for helping us implement our growth plan. We hope we can continue to count on your custom and that, together, we will make 2020 a year of consolidation. Have an excellent New Year! ✈️

texto / text

**PAULA DE OLIVEIRA RIBEIRO**  
fotos / photos  
**KENTON THATCHER,**  
**RAQUEL PORTO**

▶ O stand up paddle (SUP) surgiu no Havai no início dos anos 60, com os instrutores de surf a ficarem em pé na prancha de maneira a terem melhor visibilidade ao administrarem grupos de alunos. Difundido nos anos 90 por atletas como Laird Hamilton e Gerry Lopez, o SUP é dos desportos que mais crescem no mundo, incluindo Portugal.

▶ Stand up paddleboarding (SUP) started in Hawaii in the early 1960s, when surfing instructors began standing on their boards to manage groups of students better. Made popular in 1990s by athletes such as Laird Hamilton and Gerry Lopez, SUP is one of the fastest growing sports in the world, including Portugal.

[sup-portugal.com](http://sup-portugal.com)



▶ A brisa incessante que sopra no mar e nas magníficas piscinas naturais do litoral de Alagoas fazem da região um paraíso para o surf, windsurf e, claro, SUP.

▶ The incessant breeze that blows at sea and the magnificent natural pools on the Alagoas coast make this region a paradise for surfing, windsurfing and, of course, SUP.

▶ Francisca portou-se como uma verdadeira atleta, fazendo com que o frio de Lisboa em dezembro nos transportasse para as águas cristalinas de Maragogi no verão brasileiro.

▶ Francisca behaved like a true-blue athlete, transporting us from the cold of Lisbon in December to the waters of Maragogi in the Brazilian summer.

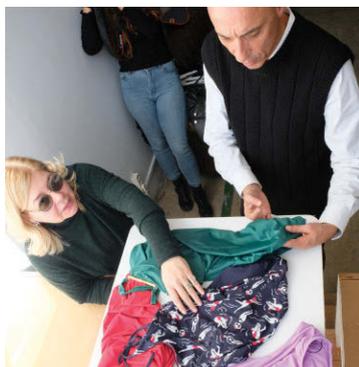


**CAPA / COVER**

direcção de arte / art direction  
**Raquel Porto, mais2designers.com**  
fotógrafo / photographer  
**Kenton Thatcher, kentonthatcher.com**  
assistido por / assisted by  
**João Martins, Mafalda Casals, Inês Ventura**  
modelo / model  
**Francisca Miguel, lagence.pt**  
stylist **Paulo Gomes**  
make-up **Antónia Rosa**  
com produtos / products **MaqPro**  
cabelos / hair **Alex**  
para / for **griffehairstyle.com**  
pós-produção / post-production  
**Fernando Martins**  
vídeo / video **Chico Rodrigues**

fato de banho / swimsuit, Lenny Niemeyer, €257 \\\  
Casa Pau-Brasil, fb.com/casapaubrasil.official

prancha SUP / board, modelo / model Fanatic  
8.5 ProWave LTD, €1999 \\\ fanatic.com



# Um paraíso também conhecido por Maceió

A Paradise also known  
as Maceió

## Maceió, Brasil

Maceió, Brazil

**Nova rota a partir de junho 2020**

New route starting June 2020

**3 voos semanais à partida de Lisboa**

3 weekly flights between Maceió and Lisbon

**Descobre 11 destinos no Brasil com a TAP e mais de 40 em codeshare com a Azul**

Fly with TAP to 11 destinations in Brazil and over 40 other in codeshare with Azul

**Conhece mais de 50 destinos na Europa via Lisboa, à partida do Brasil**

From Brazil, enjoy onward connections from Lisbon to over 50 destinations in Europe



SIR EDMUND HILLARY E TENZING NORGAY 1953



EXPEDIÇÃO TRIESTE 1960



ANDREW MCGONIGLE, VULCANÓLOGO



SYLVIA EARLE COM UMA ASPIRANTE A OCEANOGRÁFA



NATIONAL GEOGRAPHIC PERPETUAL PLANET MOUNTAIN INDEX





JAMES CAMERON  
O DEEPSEA CHALLENGE



FRANCESCO SAURO, GEÓLOGO

## PERPETUAL PLANET

Para Hans Wilsdorf, fundador da Rolex, o mundo era um laboratório a céu aberto: um lugar de descoberta, criação e inspiração. Usou-o como campo de investigação para os seus relógios, submetendo-os às condições mais extremas para ajudar os exploradores que se aventuravam no desconhecido. A Rolex mantém vivo o legado de Hans Wilsdorf com os exploradores de hoje na sua nova missão: tornar o planeta perpétuo. Ajudando aqueles que protegem os oceanos, os que estudam os efeitos das alterações climáticas e os que lutam por um mundo mais sustentável. A Rolex apoia os cientistas, exploradores e visionários que despertarão a imaginação das gerações futuras. Sozinhos podemos ir longe, mas apenas juntos podemos tornar o planeta perpétuo.

Descubra mais em [rolex.org](http://rolex.org).

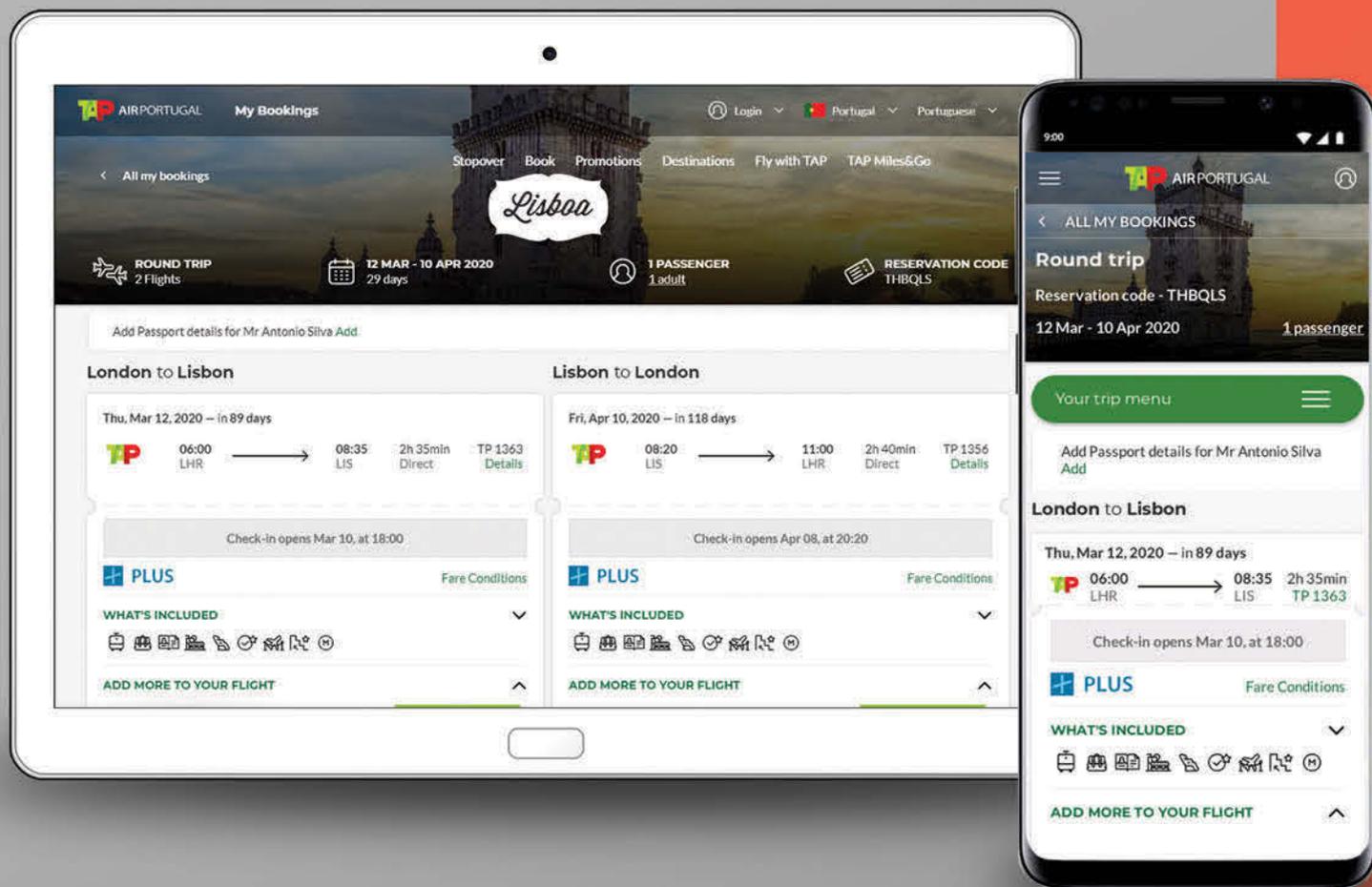
*#Perpetual*



**ROLEX**

# Faça online a gestão da sua reserva

## Manage your booking online



- ✓ **Veja e altere a sua reserva**
  - ✓ **Adicione produtos e serviços à sua medida**
  - ✓ **Faça upgrades**
  - ✓ **Marque o seu lugar em EconomyXtra**
  - ✓ **Emita a sua fatura**
- E muito mais!**

**flytap.com**

- ✓ **Check and change your booking**
  - ✓ **Add the products and services that you need**
  - ✓ **Upgrade your trip**
  - ✓ **Book your EconomyXtra seat**
  - ✓ **Issue your receipt**
- And much more!**





24



34



58



108



84



102

## EMBARQUE IMEDIATO NOW BOARDING

- ▶ Conheça um pouco as maravilhas de Portugal
- ▶ Find out about the wonders of Portugal

**20**  
o nosso convidado /  
our special guest  
**Marco Grieco**

**22**  
24 horas em Lisboa /  
24 hours in Lisbon  
**Cátia Curica**

**24**  
fim de semana  
perfeito /  
perfect weekend  
**Arrábida, água  
e serra / water  
and mountain**

**34**  
talento português /  
Portuguese talent  
**Alba Baptista**

**40**  
hotel em Portugal /  
hotel in Portugal  
**Casas de  
São Lourenço,  
Manteigas**

**44**  
sucesso em português /  
Portuguese success  
**WeWood**

# 01



**50**  
olhar estrangeiro /  
through other eyes  
**Tammy Weis,  
canadiana-  
britânica /  
Canadian-British**

**54**  
made in Portugal  
**Écharpe Croquet +  
shawl por / by Burel  
Factory + Óculos  
de sol Siren /  
sunglasses por /  
by Darkside**

## PARTIDA DEPARTURE

- ▶ O fundamental sobre o destino da capa
- ▶ Cover destination essentials

**58**  
tema de capa /  
this month's cover  
**Alagoas**

**76**  
bagagem para Alagoas /  
Alagoas suitcase

**82**  
nécessaire / travel kit

**84**  
hotéis em Alagoas /  
Alagoas hotels

# 02

**90**  
português no mundo /  
Portuguese overseas  
**Joaquim Gonçalves,  
Alagoas**

**94**  
aquele lugar /  
that place  
**Mont Tremblant,  
Canadá / Canada**

 [upmagazine-tap.com](http://upmagazine-tap.com)  
 [up\\_magazine\\_tap](https://www.instagram.com/up_magazine_tap)

Directora / Editor in chief  
**Paula de Oliveira Ribeiro**  
e-poribeiro@tap.pt

Direção de arte / Art director  
**Raquel Porto**  
mail@mais2designers.com

Editor / Executive editor  
**João Macdonald**  
e-jmacdonald@tap.pt

Secretária de redação / Secretary  
**Rita Cardoso** rrmcardoso@tap.pt

Redação / Editorial staff  
**Augusto Freitas de Sousa** e-afsouza@tap.pt  
**Manuel Simões** e-msimoes@tap.pt  
**Patricia Barnabé** e-pbarnabe@tap.pt

Designer  
**Marta Rocha**

Revisão / Copy desk  
**Helena Galvão Soares, Gonçalo Praça**

Tradução / Translation  
**nota bene**  
notabenetranslation@hotmail.com

Convidado / Guest  
**Marco Grieco**

Colaboradores / Contributors  
**Antonella Kann, Helena Barradas, Maria  
João de Almeida, Pedro Silva, Rachel  
Verano, Ricardo Reis,  
Rui Pedro Tendinha, Zeca Rodrigues**

Fotografia / Photography  
**Bruno Barata, Carlos Pinto, Duarte  
Drago, Enric Vives-Rubio, Kenton  
Thatcher, Luis Silva Campos Marisa  
Cardoso, Ricardo Lamego**

**up**  
Publicação mensal gratuita. Número de registo de pessoa coletiva: 500278725. Depósito legal: 266157/07. Registo Entidade Reguladora para a Comunicação Social: 125350. ISSN: 1647-0613.

Redação UP / UP editorial office  
Calçada do Sacramento, 18, 2º esq.  
1200-394 Lisboa  
+351 21 342 0869  
upmagazine@tap.pt

Pré-impressão e impressão / Prepress and printing  
**LISGRÁFICA - Impressão  
e Artes Gráficas, SA**  
Rua Consiglieri Pedroso, 90  
Casal de Santa Leopoldina,  
Oveluz de Baixo,  
2745-553 Barcarena, Portugal  
+351 21 434 5400, fax +351 21 434 5494

**up\_ouse** sonhar mais alto / dare to dream higher  
Publicação mensal gratuita. Número de registo de pessoa coletiva: 500278725. Depósito legal: 266157/07. Registo Entidade Reguladora para a Comunicação Social: 125350. ISSN: 1647-0613.  
Propriedade e edição: Transportes Aéreos Portugueses, SA, detentora a 100% do capital social (€41 500 000). Conselho de administração: Antonoaldo Grangeiro Trancoso Neves (Presidente da Comissão Executiva), David Humberto Canas Pedrosa (vogal), Rafael Guarita Quintas Alves (vogal). Sede: Edifício 25 do Aeroporto de Lisboa, 1700-008 Lisboa, Portugal. Telefones: +351 21 841 6439 / +351 21 841 6848. Estatuto editorial: upmagazine-tap.com/estatuto-editorial. Marketing, comunicação e gestão de marca: Susana Atalaia, satalaia@tap.pt. Tiragem média da edição anterior: 53 mil exemplares. Número de leitores alcançado no mês de novembro (número de passageiros que voaram com a TAP): 1,254 milhões.



76



118



120



126

**update** portugal  
01.2020

Uma seleção do que há de melhor em Portugal em **janeiro**.  
▶ The very best of Portugal in **January**.

## BAGAGEM DE MÃO HAND LUGGAGE



- ▶ Aproveite para pôr a leitura em dia
- ▶ Catch up on your reading

## PILOTO AUTOMÁTICO AUTOMATIC PILOT



- ▶ Tudo o que este avião tem para lhe oferecer
- ▶ Everything this plane has to offer

## ATERRAMENTO LANDING



- ▶ Saiba tudo sobre o universo TAP
- ▶ Discover the world of TAP

**102**  
viajante profissional /  
professional  
traveller  
**Joana Barros**

**108**  
histórias de viagem /  
travel tales  
**A energia de Praga /  
Prague's energy**

**118**  
UP gourmet  
**A ideia é "botecar" /  
Next stop, Brazil**

**126**  
cinema  
**Filmes a bordo /  
In-flight films**

**136**  
TAP news  
**As boas notícias da  
nossa companhia /  
The good news  
about our company**

**154**  
a nossa frota /  
our fleet

**114**  
fun gadgets  
**4 grandes gadgets /  
4 new gadgets**

**120**  
UP gourmet vinhos  
**Prova obrigatória /  
Essential tasting**

**132**  
ouvir / all ears  
**16 canais  
de música /  
16 music  
channels**

**144**  
TAP Executive

**156**  
rotas e parcerias /  
routes and partnerships  
**Para onde voamos  
e com quem /  
Where we fly and  
who we fly with**

**122**  
vinhos a bordo /  
in-flight wines

**146**  
TAP services

**152**  
histórias da aviação /  
aviation stories  
**Flexcart**

**160**  
what's up?  
**Princípio /  
Beginning**



▶ **up**, ouse sonhar mais alto, a revista da TAP Air Portugal, foca o que de melhor se faz em Portugal. Editada em português e inglês, é distribuída a todos os passageiros que viajam em Classe Executive e em Classe Económica. Inclui toda a informação sobre a companhia, assim como a programação de cinema, música, ementa e vinhos de bordo.

▶ TAP Air Portugal's magazine, **up** - dare to dream higher, focusses on what Portugal does best. Published in Portuguese and English, the magazine is distributed to all passengers in Executive and Economy Class and includes all the information on the company, the programme of films and music, plus in-flight menus and wine.

Representantes de vendas / Sales representatives **WORLD TRAVEL AWARDS**  
Avenida Casal Ribeiro, 15, 4.º, 1000-090 Lisboa, Portugal **WINNER 2015**  
publicidadetap@adfnetwork.pt **WORLD TRAVEL AWARDS**  
**WORLD TRAVEL AWARDS**  
conectacom.pt, +55 11 2379 01 00, +55 11 996 08 58 88 **WINNER 2016**  
Denmark Street, London WC2H 8JS, UK **WORLD TRAVEL AWARDS**  
+44 207 849 30 40, fax +44 207 849 32 00, **WINNER 2017**  
n.devos@imm-international.com **WORLD TRAVEL AWARDS**  
comercial@conectacom.pt, +1 (407) 808 19 25 **WINNER 2018**  
75002 Paris, France **WORLD TRAVEL AWARDS**  
+33 1 40 13 00 30, fax +33 1 40 13 00 33, **WINNER 2019**  
a.clement@imm-france.com

▶ O proprietário não é responsável pela devolução de qualquer material que não tenha sido solicitado e reserva-se o direito de aceitar ou recusar todo e qualquer material de natureza redatorial e publicitária. O conteúdo desta publicação não pode ser reproduzido no todo ou em parte sem autorização escrita da UP. As opiniões expressas na revista são as dos autores e não necessariamente as do editor.

▶ The publisher bears no responsibility for the return of unsolicited material and reserves the right to accept or reject any editorial and advertising material. No parts of the magazine may be reproduced without the written permission of UP. The opinions expressed in this magazine are those of the authors and not necessarily those of the editor.





José Ramos

# PAULA LARANJO

DESIGNER DE INTERIORES / INTERIOR DESIGNER

► Há 20 anos que a empresa de Paula Laranjo, Branco Sobre Branco, desenvolve design de interiores, mobiliário, iluminação e acessórios. Em 2015 abriu uma loja em parceira em Lisboa, a SAL Concept Store, e outra em 2018 em Saint-Germain-des-Prés, em Paris. Junto com a sócia, Vera Moreira, Paula idealizou as linhas de rumo da sua atividade: “empatia, saber acolher, respeitar, liberdade, oportunidade, expressão, forma de arte, e linguagem”.

[brancosobrebranco.com](http://brancosobrebranco.com) [sal-shop.com](http://sal-shop.com)

► Paula Laranjo's company, Branco Sobre Branco, has worked with interior design, furniture, lighting and accessories for the last 20 years. In 2015, as part of a partnership, she opened a shop in Lisbon, SAL Concept Store, and another in Saint-Germain-des-Prés in Paris in 2018. Together with her business partner Vera Moreira, Paula devised the guiding lights of her work: “empathy, hospitality, respect, freedom, opportunity, expression, art form, and language”.



► Saiba como ser passageiro frequente em  
► Find out how to become a frequent flyer at

[MILESANDGO.FLYTAP.COM](http://MILESANDGO.FLYTAP.COM)

BRASIL / BRAZIL

## Carioca!

► Paula Laranjo confessa-se “carioca de coração” desde que foi pela primeira vez ao Rio de Janeiro. Regressa todos os anos e recomenda o Teatro das Artes, no Shopping da Gávea, que “tem sempre peças em cartaz fantásticas”, e aconselha os espetáculos de Ney Matogrosso. Acrescenta o Museu de Arte Contemporânea de Niterói, desenhado por Oscar Niemeyer, e o recente Museu do Amanhã, projetado por Santiago Calatrava, que revitalizou completamente a zona portuária do Rio.

► Ever since she visited Rio de Janeiro for the first time, Paula Laranjo confesses to being a “carioca at heart” (*carioca* is the name for Rio natives). She returns every year and recommends the Teatro das Artes, at Shopping da Gávea, which “always has fantastic plays”, and recommends Ney Matogrosso's shows. She's also a fan of the Museu de Arte Contemporânea in Niterói, which was designed by Oscar Niemeyer, and the recent Museu do Amanhã (Museum of Tomorrow), created by Santiago Calatrava, which has completely revitalised Rio's port area.

**RIO DE JANEIRO** [teatrodasartes.com.br](http://teatrodasartes.com.br) [museudoamanha.org.br](http://museudoamanha.org.br)  
**NITERÓI** [culturalniteroi.com.br/macniteroi](http://culturalniteroi.com.br/macniteroi)

✕ **TAP Lisboa • Rio de Janeiro** - diário / daily

✕ **TAP Porto • Rio de Janeiro** - 2 vezes por semana / 2 times a week



Museu do Amanhã

Marisa Cardoso



Museu de Arte Contemporânea, Niterói

Rosina

MAISON  
& OBJET  
PARIS

VISIT US AT  
HALL 6  
STAND A38-B37

MKT LASKASAS



 **LASKASAS**<sup>®</sup>

home decor & interior design



created in  
**PORTUGAL**  
created by



Hot Pink

MOÇAMBIQUE / MOZAMBIQUE

## Solidariedade / Solidarity

> Mais um país que arrebatou o coração de Paula Laranjo, e onde a Branco Sobre Branco desenvolveu vários projetos de interiores. Paula revela estar também ligada a um projeto solidário em Maputo, que convida a conhecer: a Associação Voluntária de Mães e Crianças Carentiadas. A mentora é portuguesa e tem conseguido fazer “um trabalho incrível com todas as famílias e crianças”.

> Another country that Paula Laranjo fell in love with was Mozambique, where Branco Sobre Branco has worked on several interior design projects. She's also involved with a charity project in Maputo, which she invites us to discover: the Associação Voluntária de Mães e Crianças Carentiadas (Voluntary Association of Mothers and Children in Need). The mentor is Portuguese and has done “an incredible job with all the families and children”.

MAPUTO \\\ avomacc.org

✕ TAP Lisboa > Maputo – 3 vezes por semana / 3 times a week



ÍNDIA / INDIA

## Cor e beleza / Colour and beauty

> A designer viaja com alguma regularidade para a marcante Índia. A explosão da cor e a beleza do país “são incontornáveis”. Destaca Jaipur, cidade encantada dos marajás, onde fica a Hot Pink, “uma loja fantástica de um bom gosto tremendo”, e o Taj Mahal, “o edifício mais espetacular do mundo e uma homenagem ao amor”. Recomenda o mercado de Anjuna, em Goa, o mercado de Margão, “ainda tão autêntico”, e uma visita ao minarete Qutab Minar, em Déli, de arquitetura indo islâmica, onde se sente “uma paz imensa”.

hotpinkindia.com

> Paula travels quite regularly to impressive India and thinks that the country's explosions of colour and beauty “are compelling”. She highlights the enchanted city of the maharajahs, Jaipur, which is home to Hot Pink, “a fantastically tasteful shop”, and the Taj Mahal, “the world's most spectacular building and a homage to love”. She recommends Anjuna market in Goa, Margão market, which is “still so authentic”, and the Qutab Minar minaret in Delhi, where visitors can admire the Indo-Islamic architecture and feel “immense peace”.

**sale**  
FROM DECEMBER 26TH UNTIL FEBRUARY 29TH

**salDOS**  
DE 26 DE DEZEMBRO A 29 DE FEVEREIRO

FOR  
SHOPPING  
LOVERS



**MODA • ACESSÓRIOS • COSMÉTICA • PERFUMES • JOALHARIA • RELOJOARIA • TECNOLOGIA • PRODUTOS GOURMET...  
FASHION • ACCESSORIES • COSMETICS • PERFUMES • JEWELRY • WATCHES • TECHNOLOGY • GOURMET PRODUCTS ...**

**MAIS DE 1.000 MARCAS INTERNACIONAIS, PORTUGUESAS E DE LUXO.  
OVER 1.000 INTERNATIONAL, PORTUGUESE, AND LUXURY BRANDS.**

**EXCLUSIVE COURTESIES FOR TOURISTS  
游客在EL CORTE INGLÉS能享受特权**

**10%  
REWARD  
CARD** + **TAX  
REFUND**



**GRANDES ARMAZÉNS  
DEPARTMENT STORES  
百貨商店**

**LISBOA . GAIA . PORTO**

**welcome-tourists.elcorteingles.pt**



Carlos Pinto

## MARROCOS / MOROCCO

## Yves Árabe / Arab Yves

➤ É um país “tão genuíno, tão perto e com uma cultura tão diferente” que se tornou para a designer “uma das cidades preferidas”. Refere um passeio até Imlil, uma pequena vila nas montanhas do Atlas, ótimo para caminhadas, e, pelo caminho, “não perder a estada no Kasbat Tamagot, hotel a cerca de 40 quilómetros de Marraquexe, onde tudo é perfeito, e não imaginamos um lugar tão mágico no meio do nada, com uma vista avassaladora para os campos”. Na cidade, a loja 33 Rue Majorelle, uma concept store, e a Casa e Museu de Yves Saint Laurent.

MARRAQUEXE/MARRAKECH [www.33ruemajorelle.com](http://www.33ruemajorelle.com) [www.museeyslmarrakech.com](http://www.museeyslmarrakech.com) [www.asni.com](http://www.asni.com) [www.virginlimitededition.com/kasbah-tamadot](http://www.virginlimitededition.com/kasbah-tamadot)

✕ TAP Lisboa • Marraquexe / Marrakech – diário / daily

➤ It’s “so genuine, so close and with such a different culture” that it has become “one of my favourite places”. She mentions a trip to Imlil, a small village high in the Atlas mountains, great for hiking, and “staying at Kasbat Tamagot, a hotel around 40 kilometres from Marrakech, where everything’s perfect, and it’s difficult to imagine such a magical place exists in the middle of nowhere. With a stunning view of the fields”. In the city, there’s the 33 Rue Majorelle shop, which houses a concept store, house and the Yves Saint Laurent museum.

## FRANÇA / FRANCE

## Design &amp; gourmet

➤ Em Paris, a loja e o duplo salão anual da Maison & Objet são paragens obrigatórias, mas não esquece os “imensos cantinhos” sempre para descobrir, “como o [restaurante] Fogón Ultramarinos, na Rue de Verneuil, uma cozinha de autor vizinha da loja” com o mesmo nome. Para ficar, o Hôtel Costes, e para sair, Les Bains (restaurante, bar, galeria e muito mais), onde acontece “o inesperado”.

➤ In Paris, the Maison & Objet shop and twice-yearly salon are real musts, as are the “many different spots” worth discovering, “like the Fogón Ultramarinos [restaurant] on Rue de Verneuil, which serves signature cuisine next to the shop” of the same name. For a place to stay, she suggests Hôtel Costes, and for going out, Les Bains (restaurant, bar, gallery and much more), where “the unexpected” happens.

PARIS [www.maison-objet.com](http://www.maison-objet.com) [www.fogonultramarinos.com](http://www.fogonultramarinos.com) [www.hotelcostes.com](http://www.hotelcostes.com) [www.lesbains-paris.com](http://www.lesbains-paris.com)

✕ TAP Lisboa • Paris – diário / daily  
✕ TAP Porto • Paris – diário / daily



Maison &amp; Objet



## INGLATERRA / ENGLAND

## Jazz @ Ronnie Scott's

➤ Londres está na lista de paixões da empresária. A Branco Sobre Branco tem lá vários clientes e por isso indica o hotel Edition, “um lugar fantástico”; o Dorset Hotel, “acolhedor”; o chá das cinco no restaurante Sketch e, no Soho, “ver e ouvir jazz no club Ronnie Scott's, o mais antigo da cidade”.

LONDRES / LONDON [www.editionhotels.com](http://www.editionhotels.com) [www.dorsethotels.com](http://www.dorsethotels.com) [www.sketch.london](http://www.sketch.london) [www.ronniescotts.co.uk](http://www.ronniescotts.co.uk)

➤ London is one of Paula's passions. Branco Sobre Branco has several clients there, which is why she highlights the Edition hotel, “a fantastic place”; the “cosy” Dorset Hotel; five o'clock tea at the Sketch restaurant and “seeing and listening to jazz at Ronnie Scott's club” in Soho. “The city's oldest.”

✕ TAP Lisboa • Londres / London – diário / daily  
✕ TAP Porto • Londres / London – diário / daily

Museum  
Art  
Architecture  
Technology

fundação *edp*

# maat

Belém  
Exhibitions  
Garden  
Rooftop  
River

The  
Lisbon  
cultural  
experience

maat.pt

SPONSORS

AT&Kearney

ROFF  
A 360 Group  
Company gfi

accenture

Microsoft

Deloitte.

DXC  
technology



INSTITUTIONAL PARTNERS



PARTNERS



SAMSUNG

carris

CP  
COMBOS DE PORTUGAL

# 01

## EMBARQUE IMEDIATO NOW BOARDING

- ▶ LOGO NO INÍCIO DA SUA VIAGEM, QUEREMOS QUE CONHEÇA UM POUCO DAS MARAVILHAS DE PORTUGAL, O PAÍS DA TAP.
- ▶ FROM THE OUTSET OF YOUR JOURNEY, WE WANT YOU TO KNOW A LITTLE BIT MORE ABOUT THE WONDERS OF TAP'S COUNTRY, PORTUGAL.



## **BARREIRA DE CORAIS DE ALAGOAS / ALAGOAS BARRIER REEF**

► É a maior Unidade de Conservação Marinha Costeira do Brasil. Abrange 430 mil hectares e mais de 120 quilômetros de costa e manguezais. A biodiversidade é enorme. As "piscinas" são fechadas numa determinada maré para que a natureza se recomponha dos visitantes.

► The largest Coastal Marine Conservation Unit in Brazil, it covers 430,000 hectares and more than 120 kilometres of coast and mangroves, with a wide range of biodiversity. The "pools" are closed at a certain tide level so nature can recover from visitors.

01

O CONVIDADO /  
THE GUEST



Cascais

MARCO GRIECO

Marisa Cardoso

DO RIO AO MAR

FROM THE RIVER TO THE SEA

▼

# A

vida é como um rio, dizem. No meu caso, muitos rios, digo. Desde o rio Lima, que viu nascer a minha doce avó materna e a minha irreverente mãe, serpenteando pelos rios Douro e Balsemão, que viram nascer o meu inspirador avô, desaguando no inebriante Rio de Janeiro, cidade quase sempre maravilhosa onde acabei por nascer.

Por todo esse caudal navegável e por ter o coração dividido por um Atlântico inteiro, mantive sempre uma relação profundamente afetuosa – umbilical mesmo – com este pequeno paraíso à beira-mar plantado. Costumo dizer que nasci no Brasil por mero lapso, pois foi só quando regresssei ao meu Portugal, 26 anos depois, que consegui reconhecer tudo o que me fazia tanta falta. A saudade, essa coisa tão nossa, pode ser traiçoeira e premonitória...

Cheguei ao Porto numa altura em que a cidade não era nem sombra do que é hoje. Aliás, era mesmo só sombra, penumbra e escuridão. Era ainda aquele “milhafre ferido na asa”, versado e cantado pelo geniais Carlos Tê e Rui Veloso. E mesmo assim foi amor à primeira vista. Um amor pelo granito, pelas ruas e esquinas cinzentas, pelas pessoas. Era como voltar a casa, uma lágrima em cada memória, em cada reencontro.

Depois, Lisboa e a sua luz inconfundível. De onde saíram heroicos portugueses, em frágeis cascas de noz, para dar novos mundos ao mundo. De onde saíram os meus não menos heroicos antepassados, num robusto pacote, para dar mais mundos – e fundos – àqueles que lhes eram próximos. O despertar de um amor mais maduro, pelo calcário, pelas ruas e esquinas brancas, pelas pessoas. Uma nova casa, um sorriso em cada história, em cada novo encontro.

No eterno ciclo da água, entre lagos, lagoas, rios, rias, barragens, praias e enseadas de um país imensamente maior do que as suas fronteiras, uma brisa calma levou-me a desembarcar em Cascais, terra há mais de seis séculos abraçada ao mar. E por aqui hei de ficar. Agradecido por ver que depois de descobrir outros mundos finalmente todo o mundo descobre Portugal.

Só me apetece desfrutar deste amor tranquilo, da paz que esta minha terra me traz. A admirar o horizonte Atlântico, eterna saída, entrada e encruzilhada. Nunca com medo dos destinos distantes, mas sempre com a certeza de ter aqui uma varanda para chamar de lar.

A vida é como um rio, dizem. No meu caso, muitos rios, digo. A única diferença é que, ao contrário da água, somos sempre capazes de passar muitas vezes sob – ou sobre – a mesma ponte. ✨

▶ **UM DOS PRINCIPAIS DESIGNERS GRÁFICOS DA IMPRENSA PORTUGUESA DESENHA AS SUAS ORIGENS.**  
▶ **ONE OF THE MOST IMPORTANT GRAPHIC DESIGNERS WORKING FOR PORTUGAL'S PRESS OUTLINES HIS ORIGINS.**

BIO



**MARCO GRIECO**

▶ **Licenciado em Design pela Escola Superior de Desenho Industrial da UERJ. Trabalhou no diário carioca O Dia e no Jornal de Notícias, do Porto. Desde 2006 lidera a multipremiada equipa de arte do semanário Expresso.**

▶ **A design graduate from Escola Superior de Desenho Industrial (UERJ), he has worked for the newspaper O Dia (Rio de Janeiro), Jornal de Notícias in Porto and has led the award-winning art department of the Expresso weekly paper since 2006.**

▼

**L**ife is like a river. Or so they say. In my case, I would say many rivers. Starting from the Lima River, which witnessed the birth of my sweet maternal grandmother and irreverent mother, then wending its way along the Douro and Balsemão, which oversaw the early years of my inspiring grandfather, before draining into the intoxicating city of Rio de Janeiro, the almost constantly wonderful city where I came into this world.

Because of all these navigable waters, as well as a heart divided by the Atlantic, I have always felt a deeply affectionate, umbilical relationship with this small, coastal paradise. I often say that I was born in Brazil by pure accident, because when I returned to my Portugal, 26 years later, I was able to recognise everything I was bereft of. Our characteristic sense of longing can be treacherous and premonitory...

I arrived in Porto at a time when it wasn't a shadow of what it is now. In fact, it was just shadow, penumbra and darkness. It was still that “milhafre ferido na asa” [kite with a broken wing], written and sung by the brilliant Carlos Tê and Rui Veloso. Even so, it was love at first sight. A love for the granite, for the grey streets and corners, for the people. It was like coming home, a tear for every memory, for every reencounter.

Then Lisbon and its unmistakable light. Where the heroic Portuguese set sail in fragile craft, to give the world new worlds. Where my no-less-heroic ancestors set sail on a robust liner, to give their nearest and dearest more worlds and life-chances. Awakening a more mature love, for the limestone, the white streets and corners, for the people. A new house, a smile in every story, in every new encounter.

In the eternal water cycle, among lakes, lagoons, rivers, rias, dams, beaches and coves of a country immensely larger than its borders indicate, a soft breeze led me to Cascais, a place caressed by the sea for over six centuries. And here I'll stay. Grateful to see that, finally, after discovering other worlds, everyone is discovering Portugal.

I just want to enjoy this peaceful love; enjoy the peace that this place of mine offers me. Gazing at the Atlantic horizon, the eternal exit, entrance and crossroads. Never afraid of far-flung destinations, but always certain of a place here to call home.

Life is like a river. Or so they say. In my case, I would say many rivers. The only difference is that, unlike water, we can always cross under – or over – the same bridge many times. ✨



Manuel Manso

- ▶ Um roteiro por **Cátia Curica** a propósito de Lisboa Capital Verde Europeia 2020.
- ▶ An itinerary by **Cátia Curica** for Lisbon European Green Capital 2020.

por / by **MANUEL SIMÕES**

### BIO

▶ **Farmacêutica de formação, exerce práticas tradicionais chinesas e é fundadora da marca Organii. Um universo que passa pela abertura de mais de meia dúzia de lojas, dois spas e uma academia. Divide o tempo entre partilhar o conhecimento na área bio e eco-lifestyle e impulsionar parceiros com os mesmos ideais de vida sustentável.**

▶ **With a background in pharmaceuticals and traditional Chinese practice, Cátia is the founder of the brand Organii, which has half a dozen shops, two spas and an academy. She divides her time between sharing knowledge in the bio and eco-lifestyle area and helping partners with the same ideals of sustainable living.**

[organii.com](http://organii.com)

## NAE + TSURÍ LAMPS

[lxfactory.com](http://lxfactory.com) [nae-vegan.com](http://nae-vegan.com) [tsuri.studio](http://tsuri.studio)

▶ O espaço LX Factory, no bairro de Alcântara, é casa de uma das lojas Organii. Por ali há também outras lojas e entidades singulares, como o calçado **vegan NAE**, que parte de princípios com que Cátia se identifica: “comércio justo e respeito pelos animais e pelo planeta”. Já no estúdio de candeeiros Tsurí, “cada solução está sempre aliada à sustentabilidade e ao design”.

▶ Located in the Alcântara district, LX Factory is home to an Organii shop. Here you can also find other interesting shops organisations. One example is NAE vegan footwear, which is based on principles Cátia identifies with: “fair trade and respect for animals and the planet”. In the Tsurí lamp studio, “every solution is always combined with sustainability and design”.



## O BOTANISTA + COMOBA

[fb.com/Obotanista](https://fb.com/Obotanista) [fb.com/comobalisboa](https://fb.com/comobalisboa)

▶ Num dos restaurantes “vegans de eleição de Lisboa”, O Botanista, na Rua D. Luís I, “os vegetais são os atores principais”. Cátia destaca “o queijo vegan da marca Gopal”. Ali perto, no Cais do Sodré, o Comoba apresenta um menu com uma forte componente biológica. E lá provam-se “as melhores panquecas da cidade”.

▶ In one of “Lisbon's best vegan restaurants”, O Botanista, on Rua D. Luís I, “vegetables are the main focus”. Cátia highlights the “Gopal vegan cheese”. Nearby, in Cais do Sodré, Comoba has a menu with a strong organic bent, where customers can enjoy “the city's best pancakes”.



O Botanista



## NATUREZA / NATURE

Marta Rocha



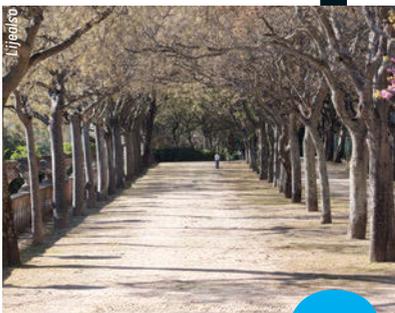
### PARQUE FLORESTAL DE MONSANTO

[cm-lisboa.pt](http://cm-lisboa.pt)

- ▶ “O pulmão de Lisboa é o lugar ideal para correr.”
- ▶ “The huge park that is Lisbon’s natural lung is an ideal place for a run.”

### JARDIM DO PRÍNCIPE REAL

- ▶ “Onde os meus filhos adoram brincar nas árvores com raízes históricas.”
- ▶ “Where my children love to play on trees with historical roots.”



### TAPADA DAS NECESSIDADES

- ▶ “Um espaço verde que conquista pela diversidade do arvoredó.”
- ▶ “An interesting green space with a wide variety of trees.”



Fair Bazar

## FAIR BAZAAR + STRÓ

[embaixadax.pt](http://embaixadax.pt) [thefairbazaar.com](http://thefairbazaar.com) [by-stro.com](http://by-stro.com)

➤ No espaço Embaixada, no bairro do Príncipe Real, a Fair Bazaar reúne várias etiquetas de *lifestyle* regidas por “fortes princípios éticos e ecológicos”, desde roupa a artigos de decoração. A poucos metros, na Rua da Escola Politécnica, a Stró utiliza materiais como o linho, o algodão e a lã para produzir cobertores, bolsas, chapéus e “até cadernos!”.

➤ In the Embaixada shopping galleries, in the Príncipe Real neighbourhood, Fair Bazaar brings together different lifestyle labels that are based on “strong ethical and ecological principles”, from clothing to home decor items. A stone’s throw away, on Rua da Escola Politécnica, Stró uses materials such as linen, cotton and wool to produce blankets, bags, hats and “even notebooks!”.

## MARIA GRANEL + ISCO

[mariagranel.com](http://mariagranel.com) [fb.com/iscopaoevinho](http://fb.com/iscopaoevinho)

➤ No bairro de Alvalade há uma mercearia “à moda antiga” onde se compra a granel e o plástico fica à porta. “Pode levar um recipiente e atestar os frascos com sementes, chás, frutos secos e vegetais, entre outros produtos deliciosos.” No mesmo bairro, o café-padaria Isco produz o seu próprio pão de fermentação lenta, com farinha de moleiro.

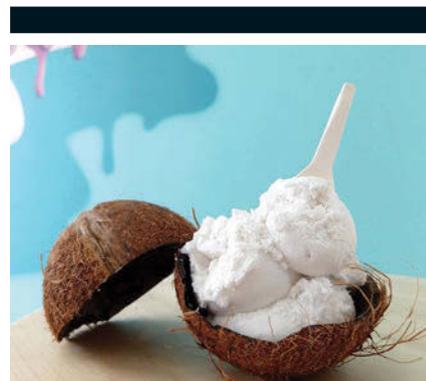
➤ There’s an “old-fashioned” grocer’s in the Alvalade district where you can buy in bulk and plastic is banished. “You can take a container and fill it with delicious things, like seeds, teas, nuts and vegetables. In the same neighbourhood, the Isco café-baker produces its own slow-fermented bread, with stone-milled flour.

## KITCHEN DATES

[kitchendates.pt](http://kitchendates.pt)

➤ Aconselha-se a marcação para jantar no primeiro espaço de restauração de desperdício zero em Lisboa (é também o primeiro do país sem caixote do lixo). Neste projeto *grassroots*, que fica no bairro de Telheiras e começou na cozinha de um apartamento de um jovem casal português em Amesterdão, é possível encontrar “soluções alimentares inclusivas e deliciosas para todos”.

➤ It’s a good idea to book a table at Lisbon’s first zero waste restaurant (it’s also the first in the country without a dustbin). Located in the Telheiras neighbourhood, this grassroots project was started by a young Portuguese couple in their Amsterdam apartment. A great place for “inclusive and delicious food for everyone”.



## GATO GELADOS

[gatogelados.pt](http://gatogelados.pt)

➤ “Os gelados vegan e sem açúcar existem e são deliciosos!” Esta “verdadeira perdição” pode ser encontrada no Beato, na área oriental de Lisboa. A Gato Gelados tem “mais de dez sabores [são todos adoçados com stévia] disponíveis, sem culpa”.

➤ “Vegan and sugar-free ice creams exist, and they’re delicious!” Housed in the Beato quarter, on Lisbon’s east side, Gato Gelados has “over ten guilt-free flavours [all sweetened with stévia]”.

01

FIM DE SEMANA PERFEITO /  
A PERFECT WEEKEND



ARRÁBIDA

## ÁGUA E SERRA

# WATER AND MOUNTAIN

por / by **AUGUSTO FREITAS DE SOUSA**  
fotos / photos **ENRIC VIVES-RUBIO**

- > Fomos com dois apaixonados por viagens, **Ana Dias e Pedro Marques Lopes**, descobrir os prazeres da Península de Setúbal em torno da magnífica Quinta da Bacalhôa.
- > Travel enthusiasts Ana Dias and Pedro Marques Lopes discover the pleasures of the Setúbal Peninsula in and around the magnificent Quinta da Bacalhôa estate.

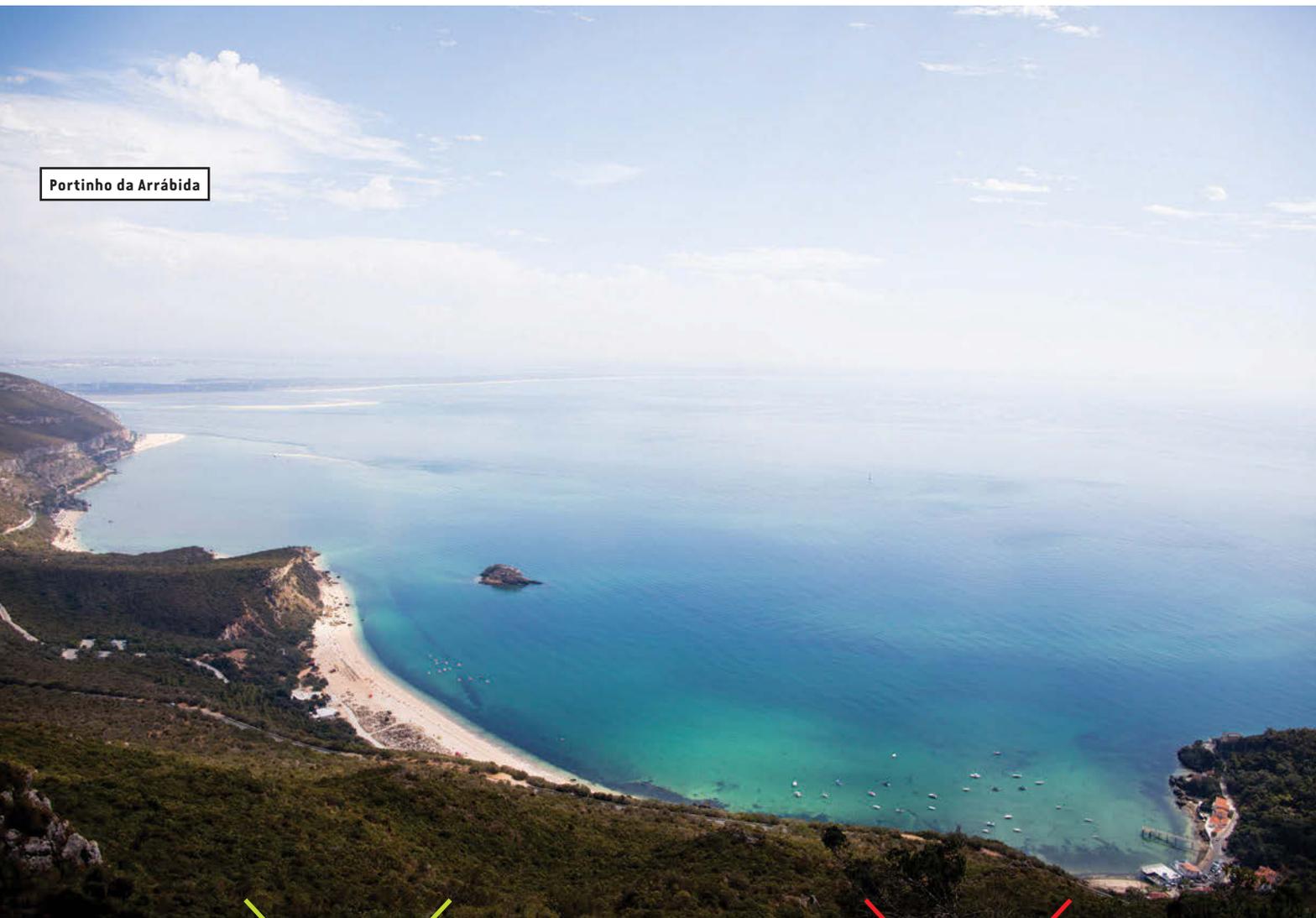


### A PENÍNSULA / THE PENINSULA

> A poucos quilómetros de Lisboa, a região que envolve a foz do rio Sado é um verdadeiro tesouro português, principalmente pelo seu património natural.

> A few kilometres from Lisbon, the region surrounding the Sado river mouth is a Portuguese treasure of natural heritage.

Portinho da Arrábida



**O**s hinos poéticos à sua “Serra-Mãe” – a Serra da Arrábida – que o poeta Sebastião da Gama (1924-1952) clamou, ao ver “o combate magnífico da Cor (...) / e o casamento do cheiro a maresia/ com o perfume agreste do alecrim”, continuam bem presentes. Entende-se a admiração do escritor, oriundo das terras de Azeitão, e o despertar da consciência ambiental que o levou a inspirar a fundação da Liga Para a Proteção da Natureza em 1948.

Azeitão, às portas do Parque Natural da Arrábida, é mais do que um ponto de passagem, antes destino por mérito próprio. Ana Dias – fotógrafa – e Pedro Marques Lopes – cronista e comentador político – são admiradores confessos de Portugal. Apesar de conhecerem “meio mundo” e recordarem “o paraíso” das Bahamas (ela) ou o “emocionante” Rio de Janeiro (ele), este país à beira-mar continua no topo das preferências. Levá-los até à belíssima Quinta da Bacalhôa, nesta terra a pouco mais de uma hora de Lisboa, na Península de Setúbal, fazia todo o sentido.

**W**hen he first saw “the magnificent combat of Colour (...) / and the marriage of the sea’s aroma / with the strong scent of rosemary”, the poet Sebastião da Gama (1924-1952) was inspired to write his poetic hymns to his “Serra-Mãe” (the Arrábida Mountains). That sense of wonder remains, and it’s easy to understand the writer’s amazement, as well as his burgeoning environmental awareness and the activism that led to the founding of the Liga Para a Proteção da Natureza (League for the Protection of Nature) in 1948.

Located on the edge of Parque Natural da Arrábida, the town of Azeitão is well worth visiting. Ana Dias (photographer) and Pedro Marques Lopes (columnist and political commentator) are self-confessed admirers of Portugal. Despite having seen “half the world” and recalling “the paradise” that is the Bahamas (her) or “exciting” Rio de Janeiro (him), this coastal nation still tops their list. So, it made perfect sense to take them to the lovely Quinta da Bacalhôa estate on the Setúbal Peninsula, just over an hour from Lisbon.



### DO PORTO PARA O SUL

Ana e Pedro nasceram no Porto. A beleza da serra, as praias do concelho e a gastronomia local aproximam-nos – para além de uma palavra em comum: comunicação. A fotógrafa trabalha habitualmente para a revista *Playboy*, a maior parte das vezes fora de Portugal, em edições de países tão distintos como Polónia, Holanda, Alemanha, Sérvia, EUA ou Japão. Chegou a dar aulas na Escola Superior Artística do Porto, depois de cinco anos de curso e uma nota que lhe abriu as portas para o ensino. Mas a licenciatura em artes plásticas, onde maturou o precoce talento para o desenho, acabou por lhe indicar a fotografia. Desde pequena que “desenhava em todo lado e por todo o lado, sobretudo pessoas ou caras, da mãe e do pai”. Trabalhar na *Playboy*, que colecionava quando era adolescente, “foi um sonho tornado realidade”.

Apesar de Pedro ter saído da terra natal com apenas quatro anos, continua a manter uma ligação próxima com a cidade, muito pela “doença” que admite ter contraído pelo Futebol Clube do Porto e mais ainda pelo sangue quase exclusivamente nortenho. Em Lisboa tratavam-no



### SOUTHBOUND FROM PORTO

Ana and Pedro were born in Porto, sharing a bond that stems from the beauty of the mountains, the local beaches and fine regional gastronomy. Another thing they have in common is the importance of communication in their professional lives. Ana usually works for *Playboy* magazine, mostly for the international editions of countries, like Poland, Holland, Germany, Serbia, USA and Japan. She taught at the Escola Superior Artística do Porto, after five years of study and grades that offered her the chance to impart knowledge. A fine arts degree, where she honed precocious drawing skills, eventually led her to photography. Ever since she was a little girl, she “drew everywhere and everything, especially people and my mother and father’s faces”. Working at *Playboy*, which she collected when she was a teenager, “was a dream come true”.

Although Pedro left Porto aged just four, he retains a close connection with the city, primarily because of the “obsession” he admits having for Futebol Clube do Porto, but also because almost all of his family are from that part of the world. In Lisbon, he was called a “tripeiro” and in

Quinta da Bacalhôa



► **O Palácio da Bacalhôa, Monumento Nacional, é um espantoso mundo no coração da Serra da Arrábida.**  
 ► **The Palácio da Bacalhôa national monument is an amazing world in the heart of the Arrábida mountains.**



por “tripeiro” e no Porto por “alfacinha” (que é como se chama popularmente aos naturais destas cidades), dupla identidade de que nunca se livrou. Formou-se em Direito, mas foi o MBA em gestão que o atirou para a atividade em empresas familiares na área da distribuição. O comentário político, os textos e a participação em programas televisivos foram como um murro na mesa há cerca de 15 anos, quando decidiu que “a vida é muito curta para não se fazer o que se gosta”.

#### SEGREDOS DA BACALHÔA

Há uma franca probabilidade histórica de D. Maria Mendonça de Albuquerque, proprietária da Quinta da Bacalhôa no final do século XVI, por ter casado com D. Jerónimo Manuel, conhecido pela alcunha de “Bacalhau”, ter obtido, por associação, o género feminino do apodo. O certo é que, para a maioria dos portugueses, o nome Bacalhôa é associado à produção de vinho. Isto apesar de ter sido uma norte-americana, Orlena Scoville, a comprar e recuperar o património em 1936 e ter incumbido, nos anos 70, o seu



Porto he was called “alfacinha” (the names given to people from Portugal’s northern and southern cities respectively), forging a dual identity he retained ever since. He earned a law degree at university, but it was his MBA that inspired him to work in family distribution businesses. Political commentary, newspaper columns and TV programmes started about 15 years ago, when he decided that “life’s too short not to do what you enjoy”.

#### BACALHÔA’S SECRETS

It’s historically probable that Maria Mendonça de Albuquerque, the woman who owned Quinta da Bacalhôa in the late 16th century, acquired the female version of the nickname given to the man she married, Jerónimo Manuel, who was also known as “Bacalhau” (Portuguese for cod). That said, it’s more certain that, for most Portuguese, the name Bacalhôa is associated with wine production. Truth be told, it was an American, Orlena Scoville, who bought and revived the estate in 1936 before getting her grandson Thomas Scoville to turn it into one

## PESTANA TRÓIA ECO-RESORT & RESIDENCE

► Com enfoque na preservação do meio ambiente, as cerca de 180 villas inserem-se na paisagem local com jardins recheados de plantas autóctones, areia branca e decks de madeira. Numa área superior a cem hectares, o Eco Resort tem acessos exclusivos à praia, piscinas interiores e exteriores, saunas, banho turco, ginásios, campos de ténis, padel e polidesportivo.

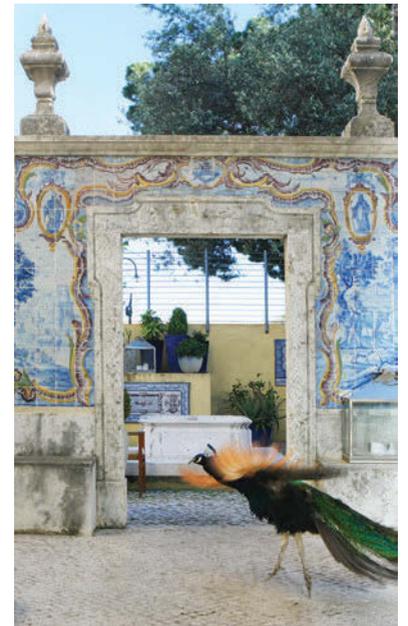
[pestana.com](https://www.pestana.com)

► With a distinctly environmental focus, these 180-odd villas blend into the local landscape with gardens bursting with local plants, white sand and wooden decks. Covering an area of over 100 hectares, this Eco Resort has exclusive access to the beach, indoor and outdoor swimming pools, saunas, Turkish bath, gyms, tennis courts, paddle tennis courts and multi-sport areas.



LISBON HERITAGE

— HOTELS —



The Charm of Tradition

As Janelas Verdes | Heritage Avenida Liberdade  
Hotel Britania | Hotel Lisboa Plaza | Solar Do Castelo

[heritage.pt](https://www.heritage.pt) Promocode - TAPSTAY



Claustro do palácio / Palace cloister



Bacalhôa: vinhas / vineyards

► **Uma prova nas vinhas da Cova da Urso, na companhia da enóloga e com vistas para o Tejo e Lisboa, transforma a degustação num momento superior.**  
 ► **Wine tasting in the Cova da Urso vineyards with the winemaker and views of the Tagus and Lisbon proves a special moment.**

Cova da Urso



neto Thomas Scoville de tornar a quinta num dos maiores produtores de vinho de Portugal. O reforço da produção veio em 1998, quando a Fundação Berardo comprou o espaço e, juntamente com outras aquisições, designadamente a empresa Aliança, a Quinta do Carmo e a Quinta dos Loridos, ampliou o património para 1200 hectares de vinhas.

Uma das visitas promovidas pela casa é ao Palácio da Bacalhôa, exemplo da arquitetura civil renascentista que levou o Estado a classificá-lo como Monumento Nacional. As obras e remodelações de gosto erudito e clássico no século XVI partiram da vontade de Brás de Albuquerque (filho do famoso governador da Índia Portuguesa, Afonso de Albuquerque), também proprietário da Casa dos Bicos, em Lisboa. O palácio faz parte do projeto Arte, Vinho e Paixão, implementado em várias quintas da empresa, que inclui exposições de pintura, escultura e azulejaria. Na Quinta da Bassaqueira, onde funciona a sede da Bacalhôa, alberga-se uma coleção que inclui de arte africana, art nouveau, art déco e azulejo português do século XVI ao XX.

A prova dos vinhos pode ter lugar na loja, mas fazê-

o de country's largest wine producers. Production increased in 1998, when the Berardo Foundation took over the project. With this and other acquisitions, such as Aliança, Quinta do Carmo and Quinta dos Loridos, the estate now has 1,200 hectares of vineyards.

The company organises visits to Palácio da Bacalhôa, which is a fine example of Renaissance civil architecture and classified as a National Monument. Erudite and classic-style building and renovation were undertaken in the 16th century at the behest of Brás de Albuquerque (son of the famous governor of Portuguese India, Afonso de Albuquerque), who also owned Casa dos Bicos, in Lisbon. The palace is part of the Arte, Vinho e Paixão (Art, Wine and Passion) project, which can be found on several of the company's estates, which includes painting, sculpture and tile exhibitions. Quinta da Bassaqueira, where Bacalhôa's headquarters are located, is also home to a collection of African art, art nouveau, art deco and Portuguese tiles from the 16th century onwards.

Visitors can taste wines in the shop, but doing so in the vineyards of Cova da Urso, with views of the Tagus River



## DI MESTRE RISTORANTE

► O chef Paulo Mestre cria “pratos verdadeiros com ingredientes frescos”. Bruschetta, burrata, carpaccio, tartaros, saladas, pastas, peixe e carne e as inevitáveis pizzas, com destaque para as ciglio, pepperoni, vegetariana e alentejana ou ainda o linguine de amêijoas. O espaço conjuga simplicidade, bom gosto e conforto.

► Chef Paulo Mestre creates “authentic dishes with fresh ingredients”. Bruschetta, burrata, carpaccio, tartaros, salads, pastas, fish and meat and top pizzas, such as ciglio, pepperoni, vegetarian and alentejana, not forgetting the clam linguine. A spot that combines simplicity, good taste and comfort.

Tróia [www.dimestre.pt](http://www.dimestre.pt)

## MOSCATEL EXPERIENCE

► O nome não deixa dúvidas, mas há muito para provar no antigo edifício do café A Brasileira com vista para o poeta Bocage. Há pratos como bife com molho de moscatel, e obviamente os moscatéis da região de Setúbal. Os responsáveis prometem o vinho “com Sado, com poesia e com todos”.

► The name says it all but there are many other things to enjoy in the old A Brasileira café, which overlooks the poet Bocage’s square. There are dishes, such as steak with moscatel sauce, as well as a selection Setúbal region’s much-admired fortified wine, which is served “with Sado, with poetry and with everything”.

Setúbal [www.fb.com/moscatelsetubalexperience](http://www.fb.com/moscatelsetubalexperience)



## DE PEDRA E SAL

► Muito mais do que o peixe grelhado ou choco frito, o chef Vasco Alves, professor na Escola de Hotelaria de Setúbal, e o sócio Rui Almeida, prometem novas abordagens na cozinha, como o bife na pedra de sal. Por cima do restaurante, no centro histórico da cidade, há um hostel gerido pelos mesmos responsáveis.

► Beyond the classic grilled fish or fried cuttlefish, chef Vasco Alves, a teacher at the Escola de Hotelaria de Setúbal, and business partner Rui Almeida, promise new culinary approaches, such as steak on rock salt. Above the restaurant, in the city’s historic centre, the hostel is managed by the same people.

Setúbal [www.depedraesal.com](http://www.depedraesal.com)



## A VELA BRANCA

► A esplanada sobre a baía de Setúbal é o atrativo de um espaço moderno, elegante, com uma cozinha que aposta nos pratos regionais e tradicionais da gastronomia portuguesa. Entre peixes frescos grelhados, marisco e carnes, os tachos de choco, gambas ou a cataplana de peixe, o menu vai sendo alterado conforme a sazonalidade dos produtos.

► A view of Setúbal Bay is one of the attractions of this modern, elegant restaurant serving regional and traditional Portuguese gastronomy, such as fresh grilled fish, seafood and meat, cuttlefish stews, prawns and fish *cataplana* (cooked in a copper pot). The menu changes according to the seasonality of ingredients.

Parque Urbano de Albarquel, Setúbal [www.avelabranca.pt](http://www.avelabranca.pt)



Sado: estuário / estuary



Setúbal: mercado / market

► Os mercados e restaurantes fazem de Setúbal um lugar precioso para saborear peixe e marisco.  
► The city's markets and restaurants make Setúbal a great place to savour fish and seafood.



-lo nas vinhas da Cova da Urça, cujas vistas alcançam o rio Tejo e Lisboa, na companhia da diretora de enologia Filipa Tomaz da Costa, é uma espécie de *upgrade* que otimiza a degustação das castas mais comuns da Região Vinícola da Península de Setúbal, esse território entre o rio Sado, o Atlântico e a Arrábida.

### O MUNDO

É em Setúbal que percorremos o Mercado do Livramento. Ana descobre, a cada esquina, um produto fresco, uma cor diferente, um aroma que passa. Pedro não se livra da sua urbanidade, mas a riqueza disto tudo e a espontaneidade dos vendedores não lhe passam ao lado. Lá perto, no restaurante De Pedra e Sal, falamos do mundo.

Ana conta que aproveita as sessões fotográficas para ir conhecendo países. Lembra locais que lhe ficaram na memória como o Mar Morto, as Bahamas, o Japão e a Islândia. Pedro é capaz de se comover com uma paisagem, como quando chegou ao Rio de Janeiro depois de uma viagem longa e, ao abrir a janela do quarto de hotel sobre a Baía de



Setúbal



and Lisbon, and in the company of winemaking director Filipa Tomaz da Costa, is a serious upgrade. What better way to enjoy the most common grape varieties in the Setúbal Peninsula Wine Region, which is located between the River Sado, the Atlantic and Arrábida Mountains.

### THE WORLD

We visit the Mercado do Livramento in Setúbal, where Ana discovers a wealth of fresh produce, colours and aromas. Pedro retains his urbanity but still enjoys the place and the stall holders' spontaneity. Nearby, at the De Pedra e Sal restaurant, the conversation takes a global turn.

Ana says that she uses her photo shoots to discover different countries, recalling the Dead Sea, the Bahamas, Japan and Iceland, while Pedro is moved by landscapes, like the time he arrived in Rio de Janeiro and shed a tear as he gazed at Guanabara Bay from his hotel window. He remembers places he's visited while following Futebol Clube do Porto on away games, like Istanbul, which he describes as "extraordinary". He says that Buenos Aires and Sydney are



Tróia

► **Aqui ficamos seduzidos, junto à Arrábida, pelas praias e a água azul de Tróia.**  
► **We feel something special here, seduced by the beaches and blue water of Tróia and Arrábida.**



Guanabara, verteu uma lágrima de emoção. Recorda sítios que conheceu por acompanhar a equipa do Futebol Clube do Porto nos jogos fora, como Istambul, cidade que considera “extraordinária”. Elege as “fascinantes” Buenos Aires e Sydney, acrescenta a Colômbia e ainda o Brasil, a que regressa repetidamente. É um “conservador” quando opta quase sempre pelos mesmos restaurantes e hotéis, como se procurasse “o conforto de casa” nos locais que visita. Destaca Londres, “capital do mundo” onde satisfaz a sua paixão pelo teatro. Já Lisboa e Porto estão noutra “gaveta”. “Se fosse estrangeiro e chegasse a Lisboa entre Abril e Outubro, nunca mais queria sair daqui. É muito difícil no mundo inteiro encontrar uma cidade tão bonita.” O Porto “tem outro mistério e mística: estranha-se e depois entranha-se”.

Mas aqui também estamos seduzidos, junto à Arrábida, de segredos escondidos como as praias de areia fina e água azul de Tróia ou as da própria serra, a rota vinícola, o afamado queijo de Azeitão, o peixe fresco ou o choco frito de Setúbal – tudo isto merece muitas e contínuas visitas. Voltaremos. ☺



“fascinating”, and regularly returns to Colombia and Brazil. He’s “conservative”, mostly choosing the same restaurants and hotels, like he’s seeking “home comforts” in the places he visits. He highlights London, “capital of the world”, where he indulges his passion for theatre. Lisbon and Porto are in another “league”. “If I were a foreigner and arrived in Lisbon between April and October, I’d never want to leave. It’s very difficult to find such a beautiful city anywhere else in the world”. Porto “has another mystery and mystique: at first it feels strange and then it gets under your skin”.

We feel something similar here, seduced by the beaches and blue water of Tróia and Arrábida, the wine route, Azeitão cheese, fresh fish and Setúbal’s famous fried cuttlefish. We’ll be back. ☺

[bacalhoa.pt](http://bacalhoa.pt) [fb.com/visitssetubal.portugal](https://www.facebook.com/visitssetubal.portugal)

# A STAR IS BORN

► **ALBA BAPTISTA** É UM DOS MAIS RECENTES CASOS DE SUCESSO DE ATORES DE PORTUGAL EM HOLLYWOOD. ENTRE A FANTASIA DA SÉRIE WARRIOR NUN, O CINEMA INDEPENDENTE NACIONAL E GRANDES PRODUÇÕES EUROPEIAS, NINGUÉM CONSEGUE TIRAR OS OLHOS DELA.

► **ALBA BAPTISTA** IS YET ANOTHER EXAMPLE OF A SUCCESSFUL PORTUGUESE ACTRESS IN HOLLYWOOD. BE IT THE FANTASY OF THE WARRIOR NUN SERIES, ROLES IN PORTUGUESE INDEPENDENT CINEMA OR MAJOR EUROPEAN PRODUCTIONS, NOBODY CAN TAKE THEIR EYES OFF HER.

por / by **RUI PEDRO TENDINHA**  
foto / photo **KENTON THATCHER**



primeira vez que a vimos em cinema ainda era adolescente. Foi em *Leviano*, de Justin Amorim, estreado em 2018 mas filmado há uns tempos. Alba Baptista era uma ninfa com uma trágica aura *à la* Lolita. Daí até a chegar a protagonista de *Warrior Nun*, série da Netflix que inaugura na próxima primavera, não foi apenas um passo, mas a consagração desta atriz de 22 anos que tem uma vertigem tão imediata como merecida. É raro alguém ter uma cinegenia destas, uma impressão na câmara tão forte... Alba tem isso, mas também a capacidade de transformação: entre conseguir convocar uma fragilidade de menina em *Caminhos Magnétykos*, de Edgar Pêra, ou a sensualidade em *Flutuar*, curta-metragem de Artur Serra Araújo.

Tudo terá começado com um momento “mágico”: “Sim, daqueles que não se explicam. Foi na curta-metragem *Miami*, de Simão Cayatte, há cinco anos. Foi um daqueles momentos em que um ator está em cena e sente-se a cem por cento. Nessa sequência esqueci onde estava. De repente, ouvi ‘Corta’ e voltei para mim, olhei à minha volta e pude sentir essa vibração. Foi mesmo aí que pensei que era para aquilo que tinha nascido. Nem sempre esses momentos acontecem em cinema, é raro...”, responde, em Lisboa, numa das suas paragens enquanto não é chamada para cumprir ações promocionais de *Warrior Nun* por todo o mundo.

### MAGIA

A fama é algo com a qual sabe que terá de lidar e está longe de lhe tirar o sono. Nesta altura, com um pé em Hollywood e outro em Portugal, está preocupada sobretudo em ganhar

“O CINEMA É A  
POSSIBILIDADE  
DE PODER  
ESQUECER-ME  
DE MIM E SER  
EMBALADA.”

“CINEMA IS  
BEING ABLE TO  
FORGET ABOUT  
ME AND GO WITH  
THE FLOW.”



he first time we saw her on the silver screen, she was still a teenager. It was in Justin Amorim’s *Leviano*, which premiered in 2018, despite having been filmed some time before. Alba Baptista was a nymph with a tragic Lolita-like aura. The transition from that to the main character in *Warrior Nun* (a Netflix series to be broadcast next spring), wasn’t just the next step, but rather the consecration of this 22-year-old actress, whose ascension has been as speedy as it has been deserved. It’s rare for anyone to have such a film gene, to make such a strong impression on the camera... Alba has this, as well as a capacity for transformation: from transmitting a young girl’s fragility in Edgar Pêra’s *Caminhos Magnétykos*, to the sensuality expressed in *Flutuar*, a short film by Artur Serra Araújo.

It all began with a “magical” moment: “One of those that can’t be explained. It occurred in Simão Cayatte’s short film *Miami*, five years ago. It was one of those times when an actor is performing and is totally in the zone. I forgot where I was. Suddenly, I heard ‘cut’ and re-connected, looked around and I could feel that vibe. It was then that I realised I was born for this. Those moments don’t always happen in cinema, it’s rare...”. Alba is in Lisbon, on one of her stops, waiting for the call to start promoting *Warrior Nun* globally.

### MAGIC

She knows that fame is something she’ll have to deal with, but she’s losing no sleep over it. Currently with one foot in Hollywood and the other in Portugal, her main concern is gaining more experience. She attended the ACT acting school in Lisbon, while working in soap operas. “At first, I was a bit naïve regarding the film industry. I saw these experiences as

Nasce em Lisboa.

1997

Born in Lisbon.

Diplomada pela ACT -  
Escola de Atores.

2012

Graduates ACT –  
Acting School.

Primeira longa-metragem:  
*Leviano*, de Justin Amorim.

2017

First feature-length film:  
*Leviano*, directed  
by Justin Amorim.



mais experiência, ela que frequentou a escola de atores ACT, em Lisboa, enquanto começava a ser chamada para papéis em telenovelas. “No começo tinha uma certa ingenuidade perante a indústria do cinema. Olhei para estas experiências como algo que poderia fazer-me evoluir e nunca quis impor uma responsabilidade sobre mim. Por exemplo, houve uma altura em que nem consegui acabar o curso e escolhi trabalhar. Seja como for, senti sempre que fui evoluindo. A teoria não se aplica muito bem a mim, senti sempre que ficava demasiado construída, ou seja, quando entrava em cena fazia o que era suposto e não aquilo que sentia. Não sou uma atriz que goste de estudar, prefiro sempre sentir, reagir no momento”, faz questão de vincar.

Atriz com graça de cinema, talvez atinja o seu ponto mais alto em *Patrick*, drama psicológico de Gonçalo Waddington, a estrear neste primeiro trimestre por alguns países da Europa. Interpreta uma jovem que regressa a Portugal para se reencontrar com o primo, um rapaz cuja identidade está no limbo, após ter sido raptado em criança e atirado para o mundo nojento da pornografia pedófila. Tema duro e tratado com uma sensibilidade à flor da pele. As cenas com Alba e o ator luso-francês Hugo Fernandes têm uma insólita carga de perturbação.

Por não ter a tal inclinação teórica, reivindica um desejo. Desejo pouco razoável com a sua louca agenda: “Neste momento estou a pensar ir estudar Filosofia ou Psicologia, algo que acredito que se aplica no meu trabalho de atriz, mas sobretudo para me fazer bem. São disciplinas que fazem bem à cabeça, nem que seja para ganhar outros mundos.” E é precisamente a viajar que também acredita ganhar mais mundos: “Quando tenho tempo livre, viajo! Se puder fazer voluntariado ou um retiro qualquer, me-

“QUANDO TENHO TEMPO LIVRE, VIAJO! SE PUDER FAZER VOLUNTARIADO OU UM RETIRO, MELHOR.”

“WHEN I’VE GOT FREE TIME, I TRAVEL! IF I CAN DO VOLUNTARY WORK OR A RETREAT, EVEN BETTER.”



something developmental and I never wanted to impose limits on myself. For example, there was a time when I couldn’t even finish my course and chose to work. I’ve always felt that I’ve been developing. Theory doesn’t work very well with me; I’ve always felt that everything was too rigid. Like when I was doing a scene. I did what I was supposed to do and not what I felt. I’m not an actress who likes to study, I always prefer to feel, react in the moment”, she emphasises.

An actress with cinematic grace, her artistic peak might be *Patrick*, a psychological drama by Gonçalo Waddington, which premieres this first quarter in selected European countries. Alba plays a young woman who returns to Portugal to meet her cousin, a boy whose identity is in limbo, after being kidnapped for child pornography, a difficult subject treated with great sensitivity. The scenes with Alba and the Portuguese-French actor Hugo Fernandes are unusually disturbing.

Not having that theoretical bent, she mentions a wish that seems rather unlikely to come true, considering how busy her professional life is now. “I’m thinking of studying philosophy or psychology, which I think applies to my work as an actress, but, more importantly, would be good for me. They’re subjects that are good for the mind, even if it’s to discover other worlds.” She also believes travelling can do the same for her: “When I’ve got free time, I travel! If I can do voluntary work or a retreat, even better”. Perhaps it’s because of this detachment that she believes that doing films offers an escape from the rule: “The greatest pleasure I get from acting is schizophrenia. It’s not looking at myself on screen, on the contrary: cinema is being able to forget about me and go with the flow. It might sound corny, but that’s

Participa em *Linhas de Sangue*, de Sérgio Graciano e Manuel Puraça, e *Caminhos Magnétykos*, de Edgar Pêra.

2018

Stars in Sérgio Graciano and Manuel Puraça’s *Linhas de Sangue*, and *Caminhos Magnétykos*, which is directed by Edgar Pêra.





lhor”. Provavelmente, por esse desprendimento, afirma que a experiência do cinema acaba por lhe dar uma sensação de poder fugir da regra: “O que mais retiro do prazer de representar é a esquizofrenia, não é essa coisa de depois poder ficar a olhar para mim no ecrã, antes pelo contrário: o cinema é a possibilidade de poder esquecer-me de mim e ser embalada. Pode parecer piroso, mas, para mim, é isso o que é a magia. Por outro lado, um bom ator é também aquele que é um bom colega: quero sempre que o outro brilhe para me dar algo.”

### MATURIDADE

O *glamour*, as sessões de fotografias, as passadeiras vermelhas e as mordomias de uma estrela já estão a acontecer. O ano passado, com *Caminhos Magnétykos*, deslumbrou no Festival de Roterdão e com *Patrick*, no de San Sebastián. Agora, com *Warrior Nun* vem uma exposição que terá consequências ainda mais globais. Alba sorri mas prefere nem pensar muito nisso da fama de Hollywood e sabe que não vai ficar prima-dona: “Hoje tenho a maturidade e o centro para perceber que isso da fama não é nada! São apenas momentos que não me afetam para ser melhor ou mais válida.”

Neste ano de 2020, haverá oportunidade para irmos ao cinema e apanhá-la também em *Nothing Ever Happened*, de Gonçalo Galvão Teles; *Fátima*, de Marco Pontecorvo, grande produção internacional sobre as “aparições” da Virgem Maria em 1917 em Portugal; e *Campo de Sangue*, de João Mário Grilo, a partir do romance homónimo de Dulce Maria Cardoso. Mas é em *streaming* que vamos ver os seus golpes na série *Warrior Nun*. “Foi aí que descobri algo que não conhecia em mim: a capacidade para ser líder e conseguir aguentar muito sobre os meus ombros”. ☺

## SHOWBIZ

► Hollywood está apaixonada pela nova geração de atores portugueses. Joana Ribeiro é um dos nomes do elenco de *Infinite*, blockbuster de ficção científica com Mark Wahlberg, e Daniela Melchior é uma das protagonistas de *The Suicide Squad*, aposta forte da Warner, com Margot Robbie, Taika Waititi e John Cena.

► Hollywood loves the work of the new generation of Portuguese actors. Joana Ribeiro is one of the cast of *Infinite*, a science fiction blockbuster with Mark Wahlberg, and Daniela Melchior starred in Warner's *The Suicide Squad*, featuring Margot Robbie, Taika Waititi and John Cena.



what’s magical for me. Also, a good actor is a good colleague: I always want someone else to shine to give me something.”

### MATURITY

Cinematic glamour, photo sessions, red-carpet events and the perks of being a star are already part of her life. Last year, she dazzled audiences with *Caminhos Magnétykos* at the Rotterdam Festival and with *Patrick* at San Sebastián. Now, with *Warrior Nun*, the level of exposure will bring even more global consequences. Alba smiles but prefers not to think too much about Hollywood fame, safe in the knowledge that she won’t become a prima donna: “Now I have the maturity and the level-headedness to realise that this fame thing means nothing! These are just moments that don’t affect me to be better or more valid”.

In 2020, we can see her at the cinema in Gonçalo Galvão Teles’s film *Nothing Ever Happened*; *Fátima*, in Marco Pontecorvo’s *Fátima*, a major international production about “apparitions” of the Virgin Mary in 1917, in Portugal; and João Mário Grilo’s *Campo de Sangue*, which is based on the novel of the same name by Dulce Maria Cardoso. However, it’s in the comfort of our own home and devices that we’ll see her trading blows in the series, *Warrior Nun*. “It was here I discovered something I didn’t know about myself: the ability to be a leader and bear considerable weight on my shoulders”. ☺

[fb.com/albabaptistaoficial](https://fb.com/albabaptistaoficial)



Protagonista de *Patrick*, estreia de Gonçalo Waddington na realização.

2010



Plays main role in *Patrick*, Gonçalo Waddington’s first film as director.



*Fátima*, de Marco Pontecorvo; *Nothing Ever Happened*, Gonçalo Galvão Teles; *Campo de Sangue*, João Mário Grilo. Protagoniza *Warrior Nun*, série da Netflix.

2020

*Fátima* (Marco Pontecorvo); *Nothing Ever Happened* (Gonçalo Galvão Teles); *Campo de Sangue* (João Mário Grilo). Stars in the Netflix series *Warrior Nun*.

# NO PORTO VISITE IN PORTO VISIT

MUSEU DE ARTE CONTEMPORÂNEA CONTEMPORARY ART MUSEUM  
PARQUE PARK | CASA VILLA | CASA DO CINEMA HOUSE OF CINEMA

# SERRALVES

## MUSEU MUSEUM

### OLAFUR ELIASSON

Exposição no Parque e Museu de um dos mais reconhecidos artistas contemporâneos  
Exhibition in the Park and Museum of one of the world's most recognised contemporary artists

### ÁLVARO SIZA

Exposição que celebra seis décadas de trabalho de um dos mais importantes arquitetos do mundo  
Exhibition celebrating six decades of work by one of the world's most important architects

### CABRITA

Exposição onde se cruza a vida e obra do artista  
Exhibition intersecting the artist's life and work

### NORA TURATO

Empolgante jovem artista  
Exciting young artist

### 20 ANOS DE ARTES PERFORMATIVAS

Exposição celebrativa  
Celebrating exhibition

### PRÉMIO NOVO BANCO REVELAÇÃO

Exposição fotografia jovem  
Young photography exhibition

## CASA VILLA

### PAULA REGO

Exposição monográfica de uma das mais importantes pintoras do nosso tempo  
A monographic exhibition of one of the most important painters of our time

## CASA DO CINEMA

Novo polo de referência na programação de cinema  
New reference centre in cinema programming

### MANOEL DE OLIVEIRA

Exposição Permanente  
Permanent Exhibition

### EUGÈNE GREEN

Primeira exposição do cineasta francês  
First exhibition of the French filmmaker

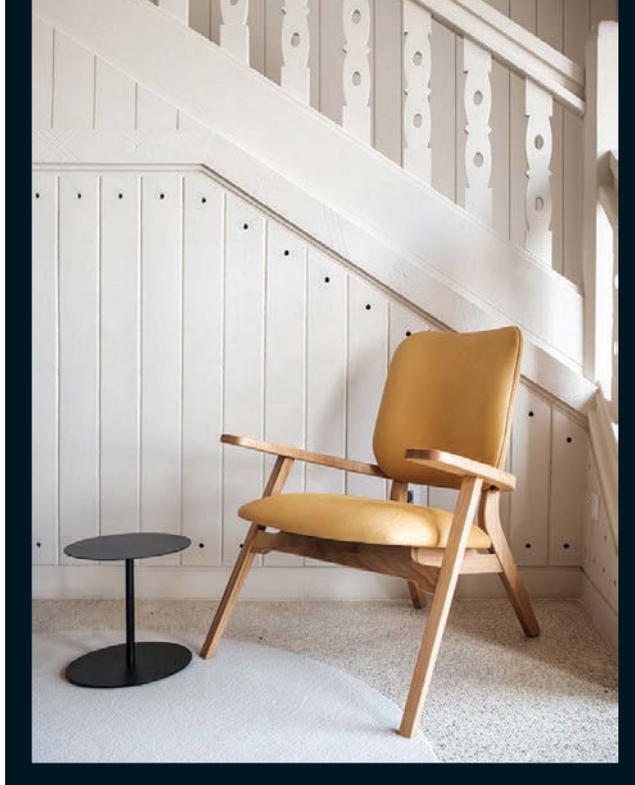
## TREETOP WALK

Impactante passadiço na copa das árvores  
An impressive treetop walkway

01

**UM HOTEL EM PORTUGAL**  
A HOTEL IN PORTUGAL





MANTEIGAS

# CASA DE SÃO LOURENÇO

por / by MANUEL SIMÕES

- ▶ Talento, bom gosto e muito conforto na Serra da Estrela, no centro de Portugal.
- ▶ Talent, good taste and serious comfort in Serra da Estrela, in central Portugal.



Um dia, um advogado e uma gestora descobriram uma montanha. Ambos apaixonados por caminhada, a Serra da Estrela – a mais alta cadeia montanhosa de Portugal continental – mudou as suas vidas. Há cerca de 15 anos tornaram um sanatório num hotel, a Casa das Penhas Douradas, e reabilitaram uma fábrica de lanifícios do século XIX em insolvência e chamaram-lhe Burel Factory, onde o burel – tecido grosso de lã de ovelha bordaleira – é aplicado em peças únicas de cores pulsantes, aliadas ao design contemporâneo (e fazem muito mais: descubra na página 54). Eles são Isabel Costa e João Tomás e salvaram uma tradição regional, garantindo postos de trabalho e transmitindo a arte têxtil a novas gerações.

Sempre inquietos na recuperação de património, encontraram também na serra uma das primeiras Pousadas de Portugal, a 1250 metros de altitude. É de 1948, altura em que uma nova rede de hotéis de inspiração tradicional se instalou em lugares castiços. Passados 70 anos, a Casa de São Lourenço – Burel Panorama Hotel conserva aquela estrutura da década de 40, mas abre-se à paisagem com uma vista completamente panorâmica. Entre o antigo, o moderno e o contemporâneo, a decoração liga o burel ao mobiliário da artista modernista Maria Keil e a designers que utilizam o tecido de formas originais. No restaurante São Lourenço, cuja ementa do chef Manuel Figueira reinterpreta sabores nacionais, o teto tem uma instalação de arte toda em burel.

Um dos pontos altos da estadia é mesmo a oportunidade de conhecer a fábrica da Burel, na vila de Manteigas, e todo o processo de transformação da lã, dos teares às várias aplicações (a lã é comprada diretamente a pastores, ajudando a sustentabilidade económica da região). Ou fazer trekking pelo Parque Natural da Serra da Estrela (o maior do seu género) e descobrir os seus principais miradouros. No regresso, os óleos de carqueja e de lavanda utilizados no spa guardam os aromas da natureza enquanto os olhos apontam para os nevoeiros que descem pelo vale glacial.

Com as raízes da serra bem presentes, o hotel é um elogio à cultura, à arte portuguesa, ao burel, à montanha e à sua gente. ✈



Estrada Nacional 232, km 49,3, Campo Romão [casadasaolourenco.pt](http://casadasaolourenco.pt) ☎ €175 – €380



One day, a lawyer and a manager discovered a mountain. Both keen walkers, Serra da Estrela - mainland Portugal's highest mountain range - changed their lives. Around 15 years ago, they transformed a sanatorium into a hotel (Casa das Penhas Douradas) and renovated a bankrupt 19th-century wool factory and called it Burel Factory. Here, burel - a thick fabric made of wool from bordello sheep - is used for unique pieces in strong colours, allied to contemporary design (and much more: see page 54). These entrepreneurs are Isabel Costa and João Tomás and they've rescued a regional tradition, providing employment and introducing the art of textiles to new generations.

Always keen to support heritage, they also found one of Portugal's first *pousadas* (lodges) in the mountains, at an altitude of 1,250 metres. It opened in 1948, when a new network of traditional-style hotels were incorporated into original buildings. 70 years later, Casa de São Lourenço - Burel Panorama Hotel retains its 1940s structure, while overlooking the landscape with a panoramic view. A mix of old, modern and contemporary, the decor links burel to modernist artist Maria Keil's furniture and to designers who use the fabric in original ways. The São Lourenço restaurant, where chef Manuel Figueira reinterprets Portuguese cuisine, also boasts a ceiling with an art installation in burel.

One of the highlights of the stay is the chance to visit the Burel factory, in the small town of Manteigas, and seeing the whole process, from the looms to the various uses (the wool is bought directly from shepherds, helping the region's economic sustainability). Another option is trekking in the Serra da Estrela Natural Park (the largest of its kind) and discovering its main viewpoints. Returning to the hotel, the broom and lavender oils used at the spa retain their natural scents, while guests watch the fog descend the glacial valley.

This hotel is a eulogy to culture, Portuguese art, burel, the mountain and its people. ✨

# MADEIRA SAGRADA / SACRED WOOD



▶ A **WEWOOD** É UM ÍCONE MODERNO DO MOBILIÁRIO PORTUGUÊS, UMA DAS INDÚSTRIAS MAIS AFAMADAS DO PAÍS. AS MADEIRAS SUPERIORES ESTÃO NA BASE DE TUDO. AS SUAS PEÇAS ESTÃO ESPALHADAS POR MAIS DE 50 PAÍSES.

▶ **WEWOOD** IS A MODERN ICON OF PORTUGUESE FURNITURE, ONE OF THE COUNTRY'S MOST SUCCESSFUL INDUSTRIES. THE PIECES IT CRAFTS ARE MADE FROM THE FINEST WOODS AND COVETED IN OVER 50 COUNTRIES.





**M**adeiras nobres, sobretudo carvalho maciço e nogueira, novas tecnologias e tradição marceneira, e muito saber transmitido em proximidade. “Na fábrica temos três ou quatro gerações de marceneiros. Muitas vezes são famílias em que trabalham o pai e o filho, o tio e o sobrinho”:

eis a Wewood, que fica na pequena cidade da Gandra, a uns 30 quilómetros do Porto. A par de Paços de Ferreira, lá perto, conhecida tradicionalmente como Capital do Móvel portuguesa, aqui também se potencia esta indústria dedicada ao conforto e decoração de interiores. A Wewood tem raízes na fábrica Carlos Alfredo, fundada nos anos 60, onde a produção acontece. Nome completo: Wewood - Portuguese Joinery (marcenaria portuguesa).

Hugo Ferro, do departamento da comunicação, conta-nos tudo. A marca Wewood começou a ser idealizada em 2008 pelo CEO Salvador Gonzaga, filho do dono da Carlos Alfredo, e a primeira apresentação aconteceu em 2012, no importante Salon Maison & Objet de Paris. Com os olhos apontados ao exterior, vendem para 54 países. França, Reino Unido e a região do Benelux são os principais mercados, e também a Austrália e a China (os valores de exportação, em 2018, atingiram os 95% da produção). A necessidade que sentiam de os consumidores verem a qualidade do produto ao vivo, além da disposição *online*, levou a empresa a estabelecer um *showroom* num dos espaços mais tradicionais de mobiliário em Inglaterra, a Heal's, em



**LONDRES, PARIS,  
SINGAPURA:  
A WEWOOD  
ATRAVESSA O  
MUNDO COM  
CONFIANÇA.**



**LONDON, PARIS,  
SINGAPORE:  
WEWOOD  
CONFIDENTLY  
SPANS THE  
GLOBE.**



**T**he best woods, mostly solid oak and walnut, new technologies and traditional carpentry, and a lot of know-how. “In the factory, we have three or four generations of joiners. Often, it’s families where the father and son, uncle and nephew work together”: this is Wewood, located in the small town of Gandra, about 30 kilometres from Porto. Alongside neighbouring Paços de Ferreira, traditionally known as Portugal’s furniture capital, this place is dedicated to comfort and interior decoration. Wewood’s roots can be found in the Carlos Alfredo factory, which was founded in the 1960s. Full name: Wewood - Portuguese Joinery.

Head of the communication department, Hugo Ferro tells us all about it. The idea for the Wewood brand first occurred to CEO Salvador Gonzaga, son of the owner of Carlos Alfredo, in 2008, although the first presentation of its products only took place in 2012, at the important Salon Maison & Objet in Paris. The company is export focussed and sells to 54 countries, including France, the United Kingdom and the Benelux region, which are the company’s main markets, in addition to Australia and China (in 2018, 95% of production was exported). A belief that consumers need to see the quality of what they make, in addition to the online outlet, saw the company set up a showroom in one of the most traditional furniture spots in England, Heal’s, in London, where the main premium furniture brands are located.

#### **CREATING AMBIENCE**

Boasting an elegant and practical portfolio, Wewood concentrates on three key areas: aes-





Londres, onde estão as principais marcas do segmento premium do género.

### CRIAR AMBIENTES

Com um portefólio recheado de propostas elegantes e eficazes, há três conceitos prioritários na Wewood: estética, funcionalidade e durabilidade. E é no design que isso se reflete. “O nosso objetivo é que as pessoas tenham menos peças com maior qualidade”, esclarece Hugo. “Não são propriamente peças baratas, mas são duradouras, e pretendemos que sejam um pouco intemporais.”

Nos primeiros tempos, a Wewood era mais conhecida por ser uma marca de aparadores (o modelo Scarpa é um dos ícones que se mantém). Da coleção original destaca-se também a estante X2, que, pelo “lado modular e divertido, pode colocar-se em várias posições”, as cadeiras Orca e Kundera, “totalmente em madeira maciça”, e a secretária Metis.

Num mercado sempre em inovação, a empresa começou a integrar outros elementos nas novas peças e num catálogo com cerca de 50 produtos. Nas mesas Corner e no aparador Carousel utilizam o mármore. Já o sofá Bowie é a primeira experiência da Wewood com o estofado. Foi criado em homenagem ao músico David Bowie e pensado pela “questão camaleónica” do artista, porque é possível alterar a cor do tecido e adaptá-lo a diferentes ambientes, do mais discreto ao mais extravagante. O sofá, juntamente com as cadeiras Caravela Lounge e a mesa Bica, marcam presença nos nove palcos da Web Summit, em Lisboa, desde 2017.



Scarpa

## NÚMEROS / NUMBERS

# 2012

ano de fundação / year founded

# 77

trabalhadores na fábrica Carlos Alfredo / workers at the Carlos Alfredo factory

# 18

equipa Wewood / team

# 54

países de exportação / export countries

# 95%

exportação em 2018 / exports in 2018

# €1 500 000

faturação em 2018 / turnover 2018

# €13 105

peça mais cara: sofá Scaffold / most expensive piece: Scaffold sofa

# €334

peça mais barata: cadeira Ericeira / cheapest piece: Ericeira chair



Caravela Lounge



thetics, practicality and durability, which is reflected in the design. “Our objective is for people to have fewer but better-quality pieces,” explains Hugo. “They’re not exactly cheap, but they last, and we want them to be timeless.”

Initially, Wewood was best known for making sideboards (their Scarpa model is iconic), before going on to create other well-known pieces, like the X2 bookshelf, which “can be placed in various positions, due to its modular nature”, the Orca and Kundera chairs, “in solid wood”, and the Metis desk.

In a constantly innovative market, the company began introducing new items and now have a catalogue with around 50 products. The Corner tables and Carousel sideboard feature marble, while the Bowie sofa is Wewood’s first experience with upholstery. It was created as a tribute to the famous singer and reflects his “chameleonic nature”. The sofa fabrics can be changed, and it adapts to different environments, from the most discreet to the most extravagant. The sofa, together with the Caravela Lounge chairs and Bica table, have featured on the nine stages of the Web Summit in Lisbon since 2017.

### POLYGLOT

Another of Wewood’s secrets is its partnerships with Portuguese and international designers, including Gonçalo Campos and the French-Portuguese Christophe de Sousa, the company’s ex and current director of design, respectively. The list of collaborators includes the Germans, Christian Haas and Tom Kelley, the New Zealander, Leonhard Pfeifer, and the most recent additions - the French Aurélien



**DESIGN DE  
EXCELÊNCIA  
E CARVALHO  
E NOGUEIRA  
DOMINAM A  
PRODUÇÃO.**

### POLIGLOTA

Outro dos segredos da Wewood são as parcerias com designers nacionais e internacionais. Entre eles estão Gonçalo Campos e o luso-francês Christophe de Sousa, antigo e atual diretor de design da empresa, respetivamente. À lista de colaboradores juntam-se os alemães Christian Haas e Tom Kelley, o neozelandês Leonhard Pfeifer, e as aquisições mais recentes – os franceses Aurélien Barbry e Pierre Dubourg. Todos amplificam a assinatura da marca. Há ainda a simbiose com o coletivo de arquitetos WOHA (Singapura), muito reputados na Ásia (“eles fazem arranha-céus gigantescos com uma componente ambiental e social”). Apesar de não terem a tradição de design de mobiliário, criaram, em conjunto com a Wewood, a etiqueta Wohabeing para produzir em Portugal uma coleção de mobiliário de qualidade para hotéis.

A empresa desenvolveu também a Wecontract, destinada a projetos de hotelaria e de restauração, que vai além da matriz residencial. Ultrapassada “a fase das dores de crescimento”, a Wewood quer sair cada vez mais da zona de conforto. Por isso, preveem mais parcerias e mais ideias. O novo catálogo é apresentado este mês em Paris, onde também será estreada a mesa que resultou da colaboração com o estúdio italiano Variaforma, que integra um designer de produto e um arquiteto. No futuro pretendem aumentar o leque do mobiliário e combiná-lo com mais vertentes. E ainda consolidar a marca e abrir *showrooms* noutras capitais europeias. Objetivo? O mundo. ✈

Barbry and Pierre Dubourg. All enhance the brand’s signature. There’s also the symbiosis with the WOHA architects collective (Singapore), who boast an impressive reputation in Asia (“they make giant skyscrapers with an environmental and social focus”). Despite not having experience in furniture design, together with Wewood, they created the Wohabeing brand and conjured up a quality hotel furniture collection in Portugal.

The company is also involved with Wecontract, which is geared towards hotel and restaurant projects, but with a difference. Having surpassed “the growing pains stage”, Wewood is increasingly interested in moving out of its comfort zone, welcoming more partnerships and ideas. The new catalogue will be presented this month in Paris, as will the table created in conjunction with the Italian studio Variaforma, involving a product designer and architect. They plan to expand the furniture range and combine it with other aspects, as well as consolidating the brand and opening showrooms in other European capitals. The main objective? Global reach. ✈

[weewood.eu](http://weewood.eu)

**TOP DESIGN  
ALLIED WITH OAK  
AND WALNUT.**





QUINTA  
DO PARAL

*Vidigueira . Alentejo*

*Fasten  
your seat  
belt.*

The Alentejo region, in the South of Portugal, has a tradition of more than 2.500 years of producing wines and Vidigueira is the home of our Quinta do Paral, where we carefully handpick the grapes to make the best wines. So just fasten your seat belt, relax and enjoy a glass or two...

The wines are available in Lisbon, Porto and Faro Airports duty free.  
[www.quintadoparal.com](http://www.quintadoparal.com)

No Alentejo, no Sul de Portugal, existe uma tradição na produção de vinhos com mais de 2.500 anos e a Vidigueira é a casa da Quinta do Paral, onde vindimamos manualmente para produzir os melhores vinhos. Aperte o seu cinto de segurança, relaxe e desfrute de um copo ou dois...

Os vinhos estão disponíveis no duty free dos aeroportos de Lisboa, Porto e Faro. [www.quintadoparal.com](http://www.quintadoparal.com)





## TAMMY WEIS

CANADIANA-BRITÂNICA /  
CANADIAN-BRITISH

por / by **JOÃO MACDONALD** fotos / photos **DUARTE DRAGO**

- > Apaixonada por Lisboa, a cantora e compositora colocou a poesia de Fernando Pessoa em música.
- > A big fan of Lisbon, this singer and songwriter has put Fernando Pessoa's poetry to music.

“

> Esta cidade é um lugar espiritual.”  
▶ This city is a spiritual place.”



**H**á seis anos Tammy Weis estava a fazer uma sesta mas resolveu sair da cama. Uma excelente decisão. Acabara de chegar a Lisboa, morava em Alfama, e uma voz interior mandou-a explorar o bairro. Tropeçou numa galeria de arte que anunciava “Pinturas com vinho tinto e café”. Pensou: “O meu género de lugar”. Havia um francês e um pintor mongol-russo. Meteu conversa, o francês puxou de uma guitarra, ela cantou *standards* de jazz, pessoas juntaram-se, e o mongol-russo dirigiu-se em russo ao francês: “Diz-lhe que ela tem de pegar em poemas de Fernando Pessoa, aí é que a sua carreira arrancará”. “Quem é Fernando Pessoa?” Responderam-lhe: “Olha à tua volta”. Ou seja: estás em Lisboa e o poeta (1888-1935) está em todo o lado. “E foi assim que tudo começou”.

O que começou foi, é como Tammy lhe chama, uma série de “milagres Pessoa”. Comprou as traduções, começou a compor. Semanas mais tarde, num salão de beleza em Campo de Ourique, em conversa com a proprietária, mencionou o projeto. Ela repetiu-o em português para as clientes. Uma mulher prestes a sair exclamou: “Fernando Pessoa? Eu trabalho com o sobrinho dele”. E meses depois Tammy conheceu Luís Miguel Rosa Dias, filho da irmã do escritor, que lhe ofereceu os *English Poems* e disse-lhe: “Aqui há mais canções para ti”. Tammy estreou o espetáculo em 2017 na Casa Fernando Pessoa (CFP). Milagres seguintes: mudou-se por acaso para o Pátio do Pimenta, para uma casa em frente à onde nasceu *Contemporânea*, importante revista modernista em que Pessoa participou; numa festa conheceu Rui Veloso, nome maior da música portuguesa, que quis participar e produzir o futuro álbum - “Ela arrisca muito, respeito-a mesmo, tem a minha admiração”, disse-nos.

*Soul Whisper* (título provável) sai em Abril, com concerto no Auditório Liceu Camões (dia 18). Um dos temas, “Hope”, tem co-composição de Terry Britten (autor de canções para Tina Turner e Michael Jackson). O álbum conta com Randy Bachman (famoso por “American Woman”, dos The Guess Who) e seu filho Tal, e um conjunto impecável de músicos portugueses, para além de Veloso. (É uma notória produção transatlântica, com o apoio do Canada Council for the Arts, da embaixada em Lisboa, CFP e Clara Riso, a família de Pessoa e de Rosa Dias, tristemente desaparecido em 2019).

É claro, tudo sobre Tammy começou bem antes. Lançou dois álbuns, *Legacy* e *Where I Need to Be*, e o jazz é o território preferido. Nas palavras do seu amigo Michael Bublé, “Ela é fantástica! Aqui está uma vocalista”. ☺

[tammyweis.com](http://tammyweis.com)



## HOT CLUBE DE PORTUGAL

► O histórico clube de jazz de Lisboa, onde já actuou, é lugar amado. Antes de lá voltar, actua em Londres, no Pheasantry (5 de junho). Julian Joseph (BBC Radio 3) diz: “Ela descobriu a alma de Portugal em Pessoa, na mitologia de Lisboa e com músicos maravilhosos, criando uma autêntica tapeçaria sonora, pessoal e mágica”.

► The historic Lisbon jazz club, where she has already played, is a favourite. Before returning, she performs at the Pheasantry in London (5th June) Julian Joseph (BBC Radio 3) says; “She mined the soul of Portugal through Pessoa, the mythology of Lisbon and wonderful musicians to create an authentic, personal and magical sound tapestry.”

[hccp.pt](http://hccp.pt)



**O**ne morning, six years ago, Tammy Weis was taking a nap but decided to get out of bed. It turned out to be the right decision. She had just arrived in Lisbon, was living in Alfama and an inner voice told her to go explore the neighbourhood. She stumbled across an art gallery announcing, “Paintings with red wine and coffee”. She thought: “My kind of place”. Inside, there was a Frenchman and a Mongolian-Russian painter. After a little conversation, the Frenchman picked up a guitar, she sang jazz standards, people began to gather, and the Russian Mongolian told the Frenchman in Russian: “Tell her she must do poems of Fernando Pessoa, and then her career will take off”. “Who’s Fernando Pessoa?” They said to her: “Look around you”. Basically saying, you’re in Lisbon and the poet (1888-1935) is everywhere. “And there it started.”

What then ensued were what Tammy calls “Pessoa miracles”. She began her research and started composing. Weeks later, she mentioned the project to the owner of a beauty salon in Campo de Ourique, who then repeated it in Portuguese for her clients. A woman, who was on her way out, exclaimed: “Fernando Pessoa? I work with his nephew”. A few months later, she met Luís Miguel Rosa Dias, son of the writer’s sister, who gave her Pessoa’s *English Poems* as a gift and told her: “Here are some more songs for you”.

Tammy played the show for the first time in 2017 at Casa Fernando Pessoa (CFP). More miracles: by chance she moved to Pátio do Pimenta, to a house opposite the one where the Modernist magazine *Contemporânea* was first created, a publication that Pessoa contributed to; she went to a party where she met Portuguese star musician Rui Veloso, who wanted to produce and play on her next album - “She takes a lot of risks, I really respect her, I do, she has my admiration.”

*Soul Whisper* (working title) will be released in April, with a concert at the Liceu Camões Auditorium (18th). One of the songs, “Hope”, was co-written by Terry Britten, who has written for the likes of Tina Turner and Michael Jackson. The album features Randy Bachman (famous for “American Woman”, by The Guess Who) and his son Tal, as well as a talented group of Portuguese musicians, in addition to Veloso. (It’s an impressive transatlantic production, with support from the Canada Council for the Arts, the Canadian Embassy in Lisbon, CFP and Clara Riso, Fernando Pessoa’s family and Rosa Dias, sadly departed in 2019).

Of course, everything about Tammy started well before. She has released two albums, *Legacy* and *Where I Need to Be*, and jazz is her favourite genre. In the words of her friend Michael Bublé: “She’s fantastic! Here’s a vocalist”. ☺



# Descolagem para 2020. 3, 2, 1... Agora!

Take off 2020.  
3, 2, 1... Now!



**My First Watch**  
My First Watch

**29,90€ | 7.475** <sup>Miles</sup> **Milhas**



  
**Body**  
Bodysuit

**17€ | 4.250** Miles  
Milhas





**Almofada Heritage**  
by Sebastião Rodrigues  
Heritage Pillow by Sebastião Rodrigues

**10,90€ | 2.725** Miles  
Milhas





**Conjunto de Talheres**  
para Papa  
Baby Cutlery Set

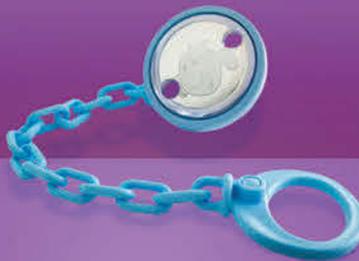
**35,50€ | 8.875** Miles  
Milhas





**TAP Souvenir Banknote**  
TAP Souvenir Banknote

**9€ | 2.250** Miles  
Milhas





**Corrente para Chupeta**  
Dummy Chain

**12,90€ | 3.225** Miles  
Milhas





**Edredão Bons Sonhos**  
Sweet Dreams Duvet Set

**24,90€ | 6.225** Miles  
Milhas





**Trolley**  
Trolley

**195€ | 48.750** Miles  
Milhas





**A330-900 neo 100<sup>TH</sup>**  
A330-900 neo 100<sup>TH</sup>

**24,95€ | 6.238** Miles  
Milhas

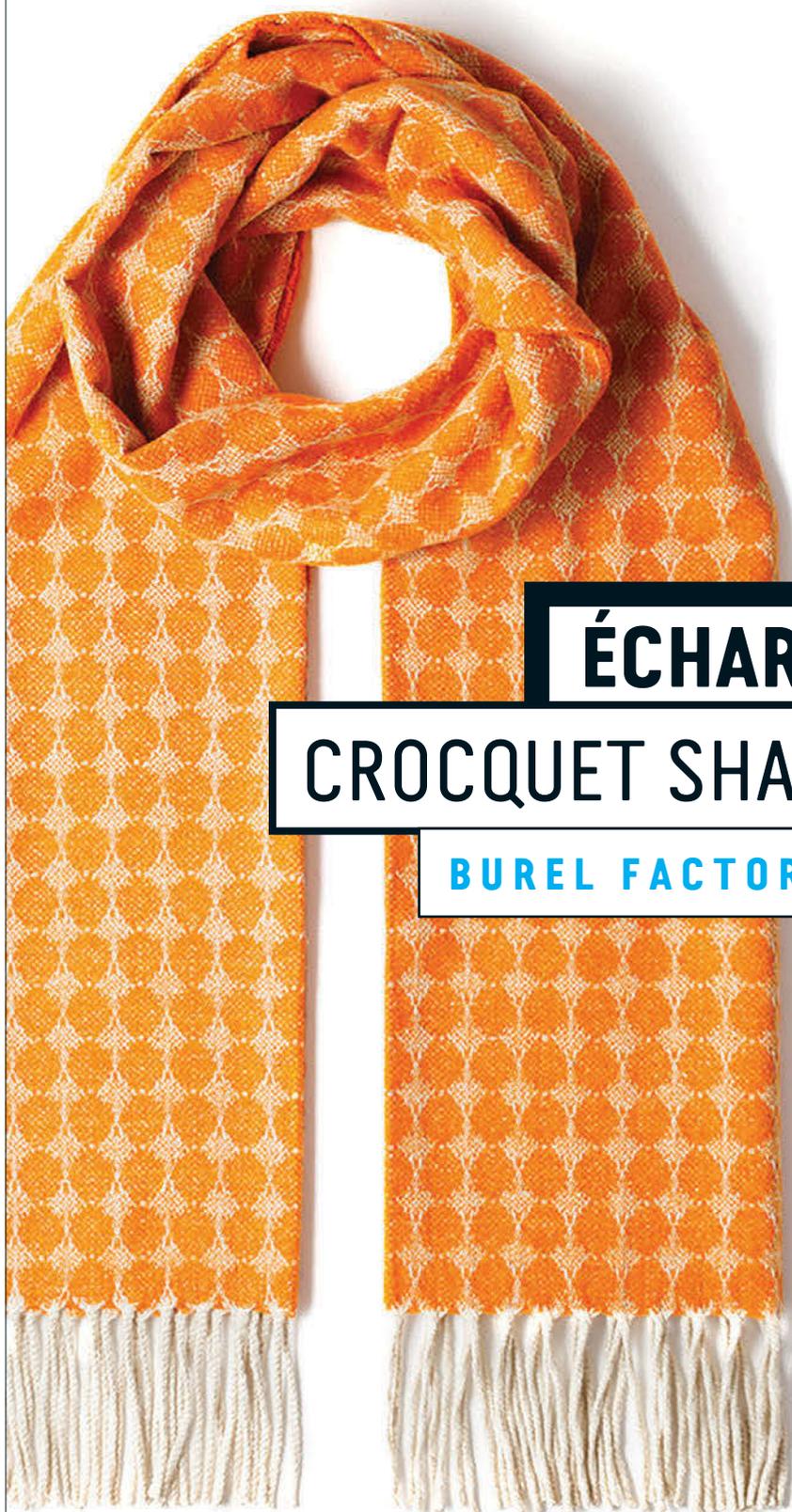
**store.flytap.com** 

**Desembarca no novo ano**  
com os produtos TAP.

Aproveita as nossas sugestões para entrar em 2020 da melhor maneira, desde almofadas a edredões, souvenirs e trolleys.

*Take advantage of our suggestions for getting into 2020 in the best way, from pillows to duvets, souvenirs and trolleys.*

**TAP** AIRPORTUGAL **store**



Mantendo a tradição ancestral da região de Manteigas, vila encantadora na Serra da Estrela (onde fica o ponto mais alto de Portugal continental), a Burel Factory produz peças lindas em fibra de lã sustentável, executadas em teares recuperados do século XIX, com design contemporâneo. Mantas, cachecóis, malas e objetos para casa, uma enorme variedade de itens confortáveis e coloridos para aquecer estes dias no Hemisfério Norte.



## ÉCHARPE CROCQUET

### CROCQUET SHAWL

BUREL FACTORY

Maintaining the ancestral traditions of Manteigas, a lovely village in Serra da Estrela (the highest point on mainland Portugal), Burel Factory produces beautiful, contemporary-style items made from sustainable wool, on 19th-century looms. Blankets, scarves, bags and objects for the home, a wide variety of comfortable and colourful things to warm you on these chilly days in the Northern Hemisphere.

[burelfactory.com](http://burelfactory.com) €66



DARKSIDE

# ÓCULOS DE SOL SIREN

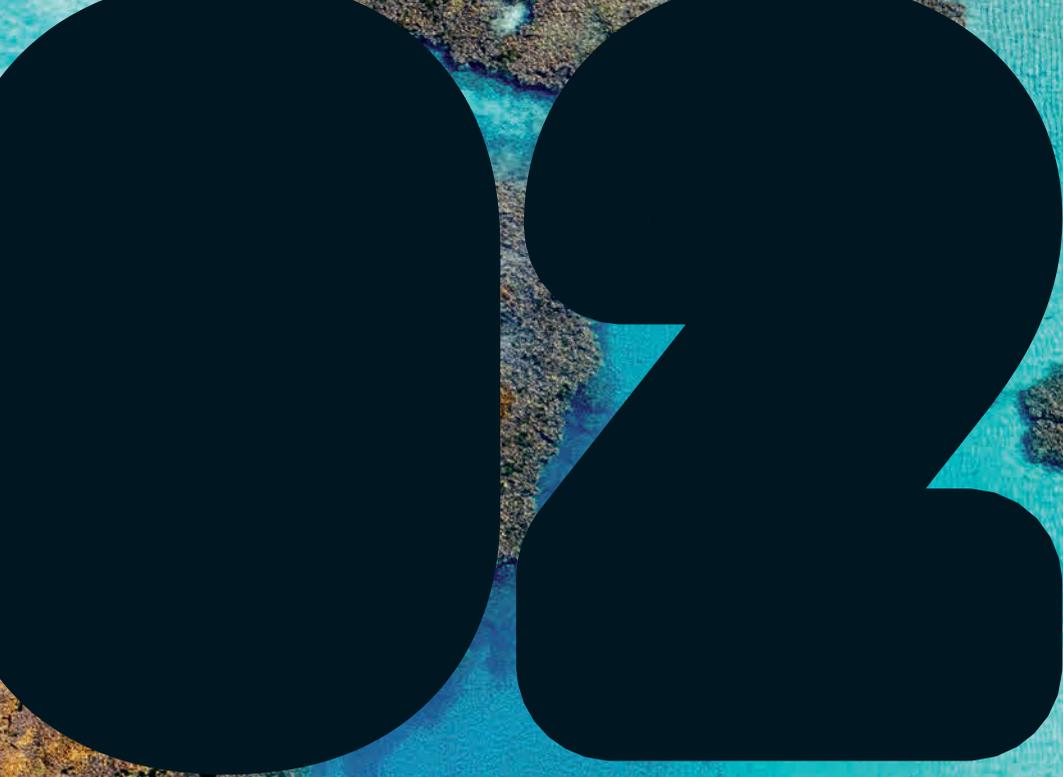
## SIREN SUNGLASSES

“Take it slow” é o lema desta marca de óculos de luxo que acredita que comprar menos é comprar melhor. Por isso desenham no seu estúdio no Porto, e produzem numa pequena fábrica local, óculos sofisticados e intemporais, moldados individualmente com acetato italiano Mazucchelli, para que sejam leves e confortáveis, e lentes CR39 de alta qualidade. Todos eles vêm com uma bolsa de couro feita à mão, 100% *made in Portugal*.

“Take it slow” is the motto of this luxury sunglasses brand, which believes that buying less is buying better. Which is why they design timeless and sophisticated glasses in their Porto studio and have them produced them in a small local factory. Individually moulded with Mazucchelli Italian acetate to ensure lightness and comfort, boasting high-quality CR39 lenses. They all come with a handmade leather bag. 100% *made in Portugal*. **POR**

[darksideeyewear.com](http://darksideeyewear.com) €189





# PARTIDA DEPARTURE

- ▶ ESTE BLOCO É DEDICADO AO DESTINO DA CAPA: O QUE É FUNDAMENTAL SABER, O QUE DEVE LEVAR NA BAGAGEM, ONDE SE HOSPEDAR.
- ▶ THIS SECTION IS DEDICATED TO OUR COVER DESTINATION: WHAT YOU NEED TO KNOW, WHAT YOU NEED TO PACK, WHERE TO STAY.



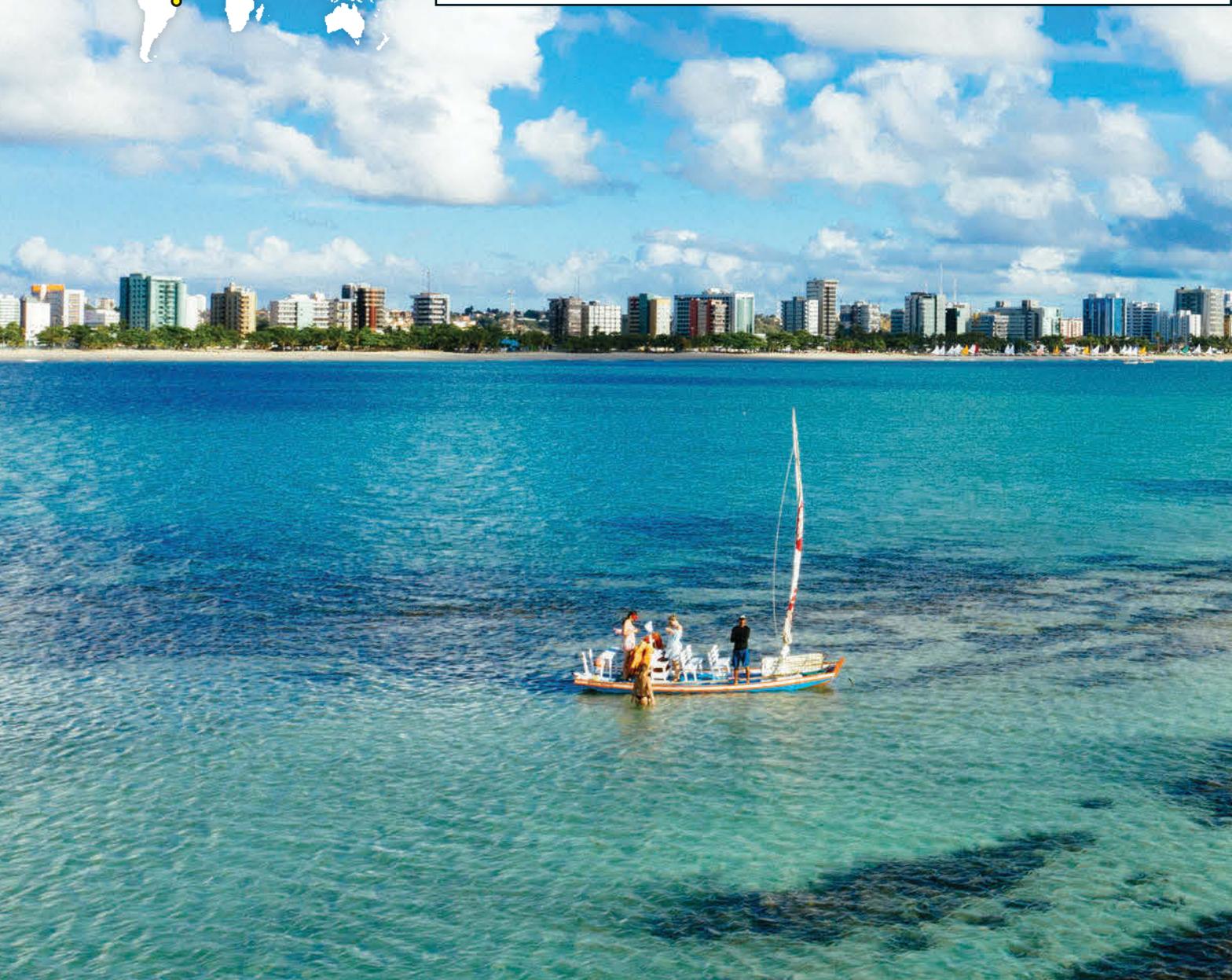
# 02

TEMA DE CAPA /  
THIS MONTH'S COVER

# ALAGOAS

## IMENSO AZUL

► A NATUREZA E ALEGRIA BRASILEIRAS, DEBRUÇADAS NUMA VASTIDÃO DE SOL E OCEANO, PARECEM AQUI AINDA MAIS GENEROSAS. NESTE ESTADO HÁ PEQUENAS CIDADES COLORIDAS VIGIADAS POR SÓLIDAS IGREJAS QUE DESPONTAM ENTRE PALMEIRAS E ÁRVORES TROPICAIS, E LÍNGUAS DE AREIA BRANCA FORMANDO PISCINAS DE ÁGUA QUENTE E TRANSPARENTE. É ADORMECER E ACORDAR AO SOM DO MAR.



**TAP Lisboa > Recife > Maceió** (Azul) - diário / daily

[A TAP começa a voar diretamente para Maceió em junho / TAP starts flying direct to Maceió in June]

\\tempo de voo / flight time : 11h \\\\ diferença horária / time difference : -3h \\\\

temperatura média em janeiro / average temperature in January : 32/23° C \\\\ moeda / currency : real

TAP Miles&Go \\\\ Desde 79.000 milhas ida e volta / from 79.000 miles both ways

▶ BRAZILIAN NATURE AND JOY, WITH VAST EXPANSES OF SUN AND OCEAN THAT SEEM EVEN MORE ENDLESS. SMALL COLOURFUL TOWNS GUARDED BY SOLID CHURCHES THAT SPROUT BETWEEN PALMS AND TROPICAL TREES. SPITS OF WHITE SAND THAT FORM POOLS OF WARM, TRANSPARENT WATER. FALLING ASLEEP AND WAKING UP TO THE SOUND OF THE SEA.

## IMMENSE BLUE

por / by **PATRÍCIA BARNABÉ** fotos / photos **CARLOS PINTO**





## CAPITAL FELIZ

Maceió

### HAPPY CAPITAL

Quando o avião se fez à pista líamos *Uma Aprendizagem ou O Livro dos Prazeres*, de Clarice Lispector: “Aí estava o mar, a mais ininteligível das existências não humanas.” É o azul mais azul do Nordeste, por isso o comparam ao Caribe, num pequeno estado, Alagoas, que brilha no gigante Brasil e parece conter em si todos os prazeres. As muitas lagoas e lagunas, rios e o imenso mar deram-lhe o nome, e a capital Maceió diverte-se como uma criança no recreio que é sua longa orla marítima. A temperatura média não baixa dos 25 graus, temperados pela brisa marinha, e as águas são mornas e transparentes.

Foram terras dos índios caetés, que assistiram à chegada das expedições portuguesas. Aqui negociava-se o pau-brasil, da árvore que veio a dar nome ao país. A primeira ocupação foi a vila do Penedo, em 1545, nas margens do rio São Francisco, que pertencia então à capitania de Pernambuco, da qual Alagoas se emancipou em 1817, tornando-se área estratégica na produção de cana de açúcar e porto comercial durante o reinado de D. João VI. O seu primeiro governador, Sebastião de Mello e Póvoas, desembarcou no

When the plane touches down, we're reading *Uma Aprendizagem ou O Livro dos Prazeres*, by Clarice Lispector: “There was the sea, the most unintelligible of non-human existences.” It's the bluest blue in the Nordeste region, which is why the small state of Alagoas is often compared to the Caribbean. The name stems from the many lagoons, rivers and immense sea, while the capital, Maceió, enjoys a long coastline. The average temperature hovers around 25 degrees, tempered by the sea breeze, and the warm, transparent waters.

This was the land of the Caetés Indians, who witnessed the arrival of the Portuguese expeditions. Brazilwood, which gave the country its name, was a main source of the timber trade. The first occupation occurred in the village of Penedo, in 1545, on the banks of the São Francisco river, which belonged to the *capitania* (colonial division) of Pernambuco. Alagoas eventually separated from it in 1817, becoming a strategic centre for sugar cane production and an important commercial port during King João VI's reign. Its first governor, Sebastião de Mello e Póvoas, disembarked

“

Nem que eu bebesse todo o mar encheria o que tenho de fundo.”

▶ Even if I drank the sea itself I would not fill my depths”

Djavan, músico de / musician from Alagoas



Maceió

Palácio / Palace Floriano Peixoto



Praia da Pajuçara / Beach



porto de Jaraguá, onde permanece um conjunto interessante de praças e edifícios, outrora postos de fiscalização e armazéns, que fazem desta uma zona arejada, com um certo romantismo fim de século. A Igreja de Nossa Senhora Mãe do Povo tem à sua frente a Praça Dois Leões (sendo que uma das estátuas é um tigre), rodeada de casas apalaçadas, como o Museu da Imagem e do Som e, a dois passos, o neoclássico Palácio do Comércio, outrora centro judicial e político da cidade. Atrás, uma cópia da americana Estátua da Liberdade que olha o mar. No centro é incontornável o Memorial da República e o Museu Floriano Peixoto, na Praça dos Martírios. É de espreitar a coleção de folclore e cultura alagoana, e veranejar junto à costa, seja na zona chique da Ponta Verde, na popular Jatiúca, na Pajuçara dos eventos desportivos e de onde saem passeios para as piscinas naturais, ou na recolhida Praia do Amor. Pelo caminho, barrquinhas de tapioca: “Se não provou, não veio!”, diz Thiago Tarelli, em cuja a t-shirt se lê: “Alagoas te faz feliz”.



at the port of Jaraguá, where interesting squares and old inspection posts and warehouses remain, offering a certain end-of-century romanticism.

The Nossa Senhora Mãe do Povo church overlooks the Praça Dois Leões (one of the statues is a tiger), surrounded by palatial houses, like the Image and Sound Museum and the nearby neoclassical Palácio do Comércio, which was once the town’s judicial and political centre. Behind them, a copy of the American Statue of Liberty gazes out to sea. In the centre, there’s the Republic Memorial and the Floriano Peixoto Museum at Praça dos Martírios. It offers a collection of folklore and Alagoas culture, while the coast provides the backdrop for summer holidays, whether it’s at the chic Ponta Verde, the popular Jatiúca, the sporting events of Pajuçara, where you can visit natural pools, or enjoying the isolated Praia do Amor. En route, we see the tapioca stalls: “If you haven’t tried it, you haven’t been here!”, says our friendly host, Thiago Tarelli, who wears a t-shirt that says: “Alagoas makes you happy”.

## 2

## BELEZAS DE POSTAL

## PICTURE POSTCARD

Lagoa Manguaba / Lagoon

> O bairro mais a sul de Pontal da Barra, erigido numa língua de areia entre a Praia do Pontal e a Lagoa de Mundaú, é dos mais calorosos. Aqui come-se um belo caldo de sururu (que se diz afrodisíaco, fazendo as pessoas “subir de costas paredes de azulejo ensaboadas”) e assiste-se ao pôr do sol. Nas suas ruas estreitas há restaurantes e lojas do melhor artesanato alagoano, e quase todas as traseiras dão para a água. Habitado por pescadores e artesãos, é famoso pelos bordados e rendas filé coloridas, inspiradas nas redes de pesca, que se transformam em toalhas, almofadas, vestidos. “Os homens vão para a pesca e as mulheres fazem a renda”, diz-nos Deusa, que faz filé desde os cinco anos, aprendeu com a mãe, que aprendeu com a mãe: “Os desenhos e as cores estão na nossa cabeça.”

Um nada mais a sul fica a primeira capital de Alagoas, a antiga Vila de Santa Maria Madalena da Alagoa do Sul, aninhada numa colina sobre o mar e fundada em 1591. Hoje chama-se Marechal Deodoro e é património nacional. Aqui nasceu o militar monárquico que dirigiu o golpe militar que levou à destituição do imperador português D. Pedro II e à proclamação da República em 1889. Vale a pena visitar a sua casa de família do século XVII, onde estão alguns objetos pessoais, e passear entre as várias igrejas, em particular a de Nossa Senhora da Conceição e o complexo franciscano. Neste destaca-se a igreja invulgarmente dedicada a Maria Madalena e o Museu de Arte Sacra, num antiquíssimo convento de cujas janelas, das antigas celas dos monges que são hoje salas de exposição, se admira a profusão de telhados que descem até ao azul. Se em 1839 esta cidade perdeu a centralidade para Maceió, mantém, no entanto, um charme recatado que perdura no tempo. Lembra uma aldeia portuguesa calcetada de branco, de casinhas baixas, aqui tropicalmente coloridas e rodeadas de palmeiras e árvores pau-brasil. É descer à serena baía na Lagoa Manguaba para se refrescar e admirar o dia.

> Built on a sandy spit between Praia do Pontal and Lagoa de Mundaú, the southernmost neighbourhood of Pontal da Barra is one of the friendliest, somewhere to enjoy a fine sururu broth and watch the sunset. Its narrow streets host restaurants and shops selling the finest Alagoas handicrafts, and almost all of them back onto the water. Inhabited by fishermen and artisans, it's famous for its colourful embroidery and lace (inspired by fishing nets), which are transformed into towels, pillows and dresses. “Men go fishing and women make lace,” says Deusa, who has been making lace since she was five, which she learned from her mother, who learned from her own mother: “The drawings and colours are in our heads.”

A little further south is the first capital of Alagoas, the old Vila de Santa Maria Madalena da Alagoa do Sul, which nestles on a hill over the sea and was originally founded in 1591. Nowadays, it's called Marechal Deodoro and is a national heritage site. This was the birthplace of the monarchist soldier who led the military coup that dethroned the Portuguese emperor King Pedro II that led to the proclamation of the Republic in 1889. It's worth visiting his 17th-century family home and checking out the various churches, particularly Nossa Senhora da Conceição and the Franciscan complex. The latter is unusually dedicated to Mary Magdalene and boasts the Museum of Sacred Art, housed in an ancient convent whose exhibition rooms were once monks' cells, which offer a view of the old roofs leading down to the sea. The city may have lost its status to Maceió in 1839, however, it retains a hidden and enduring charm, reminiscent of a Portuguese village dressed in white, with its low houses, tropical colours, palms and brazilwood trees. Amble down to the serene bay at Lagoa Manguaba to cool off and admire the day.



Complexo Franciscano



Marechal Deodoro



Casa-Museu Marechal Deodoro / House-Museum



Igreja Nossa Senhora da Conceição / Church

## ARTE DO SAGRADO / SACRED ART

► O Museu de Arte Sacra alberga peças dos séculos XVII e XVIII. Destaca-se o elaborado altar de barroco primitivo; a rara imagem de Cristo crucificado jansenista (pertence à escola do bispo francês condenado por negar o princípio da salvação); e o olhar “ilusionista” de Santa Clara de Assis pintada por José Eloy em 1817 no teto da entrada.

► One of the highlights of the Museum of Sacred Art, which keeps works from the 17th and 18th centuries, is the elaborate primitive Baroque altar; the rare image of the Jansenist Christ crucified (belonging to the school of the French bishop condemned for denying the principle of salvation); and the “illusionist” perspective of Santa Clara de Assis painted by José Eloy in 1817 on the ceiling of the entrance.



## 3

## ÁGUAS SILENCIOSAS

Lagoa Palateia / Lagoon

## SILENT WATERS

➤ Meia hora de carro em direção a sul e chegamos à Barra de São Miguel, zona de pescadores e de construção de barcos, uma das eleitas pelo turismo, do mais animado ao descansado e elitista. As suas águas estão ligadas às do rio Niquim e é muito procurada aos fins de semana. O mais badalado balneário é a Praia do Francês, que se anuncia à chegada como o mais belo do país, mas num misto de comércio, pousadas e esplanadas, o seu areal transforma-se num alegre convívio popular. O seu melhor fica na continuação de quilómetros de areal intocado.

Descemos silenciosamente a lagoa, numa das poucas reservas de mata atlântica de Alagoas, para conhecer os viveiros de ostras. Sustento de uma pequena comunidade piscatória, é dos melhores produtores do Brasil. Sebastiana, conhecida por Bastinha, tem personalidade forte e traços indígenas, e é quem coordena estes passeios organizados pelo eco-resort Kenoa e que nos cobre as pernas e braços de um óleo floral para repelir os mosquitos do fim do dia. Ao lado de alguns homens da aldeia, empurra canoas que nos levam abaixo, antiga rota da evangelização. Conta que nestas águas existem sete tipos de marisco e aponta a variedade de caranguejos amarelos e vermelhos que vivem nas longas raízes enlameadas dos manguezais. “A gente vive nesse silêncio, não ouve nada, só um pássaro que passa”, diz. De facto, apenas um raro piar e os estalidos da floresta nos acordam de uma profunda paz. Garças brancas e aves de rapina fazem inesperadas razias junto à água. E comemos as ostras, ali mesmo nos pequenos barcos, acompanhadas de sal, limão e mel de engenho e um copo de espumante, enquanto o dia se vai esvaindo. Também se fazem passeios de lancha, a sair da marina, uma outra experiência na Barra de São Miguel. Pode passar na Praia do Gunga, onde se atraca para mergulhos e snorkeling, ou apenas deslizar tranquilamente enquanto assiste à noite que chega.

➤ Half an hour's drive south and we arrive at Barra de São Miguel, a fishing and boat building area, which offers tourism in various guises, from the liveliest to the more relaxed and elitist. Its waters are connected to those of the Niquim River and very popular at weekends. The beach with the greatest buzz is Praia do Francês, which modestly proclaims to be the country's most beautiful, but the mix of shops, pousadas and pavement cafés ensure that it's a busy spot. The best thing about it are the miles of untouched sand.

We silently descend the lagoon, in one of the few Atlantic forest reserves in Alagoas, to visit the oyster farms. Sustained by a small fishing community, it is one of the country's best producers. Sebastiana, better known as Bastinha, coordinates these tours organised by the Kenoa eco-resort. She covers our arms and legs with a floral oil to keep evening mosquitoes at bay, before helping some men from the village push off the canoes that take us down the lagoon, which was the old evangelisation route. She tells us that there are seven types of shellfish, including various yellow and red crabs that live among the long muddy roots of the mangroves. “We live in this silence. You can't hear anything, except the odd bird,” she says. Only a rare chirp and the snaps of the forest wake us from such profound peace. White herons and birds of prey swoop unexpectedly by the water. And we eat oysters in the small boats, served with salt, lemon and honey molasses, washed down with a glass of sparkling wine, while the day fades. There are also motorboat rides, from the marina, another experience in Barra de São Miguel. You can visit Praia do Gunga for diving and snorkelling, or just glide quietly while the night comes down.

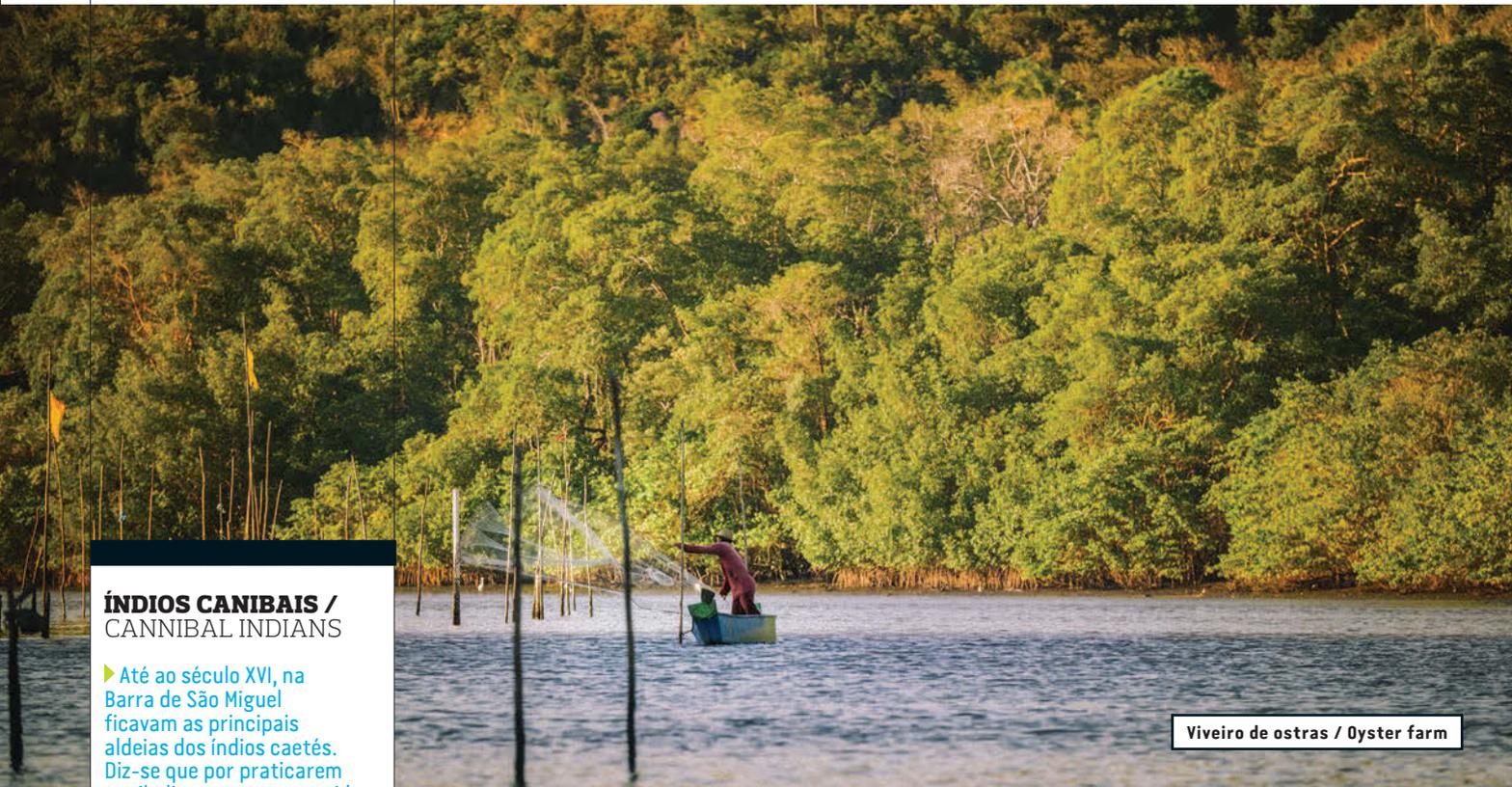


► A gente vive nesse silêncio, não ouve nada, só um pássaro que passa.”  
 ► We live in this silence. You can't hear anything, except the odd bird”

Dona Bastinha



Barra de São Miguel



**ÍNDIOS CANIBAIS / CANNIBAL INDIANS**

► Até ao século XVI, na Barra de São Miguel ficavam as principais aldeias dos índios caetés. Diz-se que por praticarem canibalismo e terem comido os sobreviventes de um naufrágio, em 1556, onde ia o bispo Dom Pêro Fernandes Sardinha, foram dizimados pela coroa portuguesa.

► Until the 16th century, the main villages of Caetés Indians were in Barra de São Miguel. It is said that they were decimated by the Portuguese crown for being cannibals and having eaten the survivors of a shipwreck, in 1556, on a voyage that included the bishop Dom Pêro Fernandes Sardinha.

Viveiro de ostras / Oyster farm



Praia do Francês / Beach



4

## TERRA DA LIBERDADE

## LAND OF FREEDOM



Serra da Barriga / Mountains

Mal o dia começara e admiramos a estátua de Ganga Zumba, que olha o mar na Cruz das Almas, em Maceió: “Todo o negro que fugia da escravidão queria voltar para a sua terra”, diz o guia Rafael. Ganga Zumba foi o primeiro (século XVII) dos grandes líderes do grande Quilombo dos Palmares, na Serra da Barriga, símbolo da resistência escrava evadida das plantações de cana de açúcar de Pernambuco (ao qual pertencia Alagoas) e da Bahia. Rumamos ao interior do estado, atravessamos montes verdejantes, o gado espalhado na paisagem como brancas flores selvagens que sobem ao cume mais remoto. Além da agricultura e pecuária, da indústria química, de cimento, petróleo e gás natural, desde o século XVII que esta é uma zona de engenhos da cana de açúcar; cruzamos com camiões que deixam um lastro doce e alcoólico. Quanto mais nos aproximamos de Palmares, mais se adensa o número de caminhantes à beira da estrada. É o Dia da Consciência Negra e todos se dirigem para lá.

Ganga Zumba era filho da princesa Aqualtune, irmã do rei do Congo, actual Angola, que chegou ao Brasil para ser vendida como escrava reprodutora como castigo por ter liderado a Batalha de Mbwila contra Portugal. Mais tarde, “ela seria líder da fuga de escravos para Palmares, que

The day has barely begun and we’re admiring the statue of Ganga Zumba, who gazes at the sea at Cruz das Almas in Maceió: “Every black person who fled slavery wanted to return to their land,” says our guide Rafael. Ganga Zumba was the first of the great leaders of the great Quilombo dos Palmares (17th century), in Serra da Barriga, a symbol of the slave resistance that took flight from the sugar cane plantations of Pernambuco (which Alagoas belonged to at the time) and Bahia. We make our way to the interior, traversing green hills, with cattle dotted over the landscape like white flowers. In addition to agriculture and livestock, the chemical industry, cement, oil and natural gas, this has been an area of sugar cane mills since the 17th century; we encounter lorries that leave behind a sweet and alcoholic trail. The closer we get to Palmares, the more hikers we see by the side of the road. It’s Black Awareness Day and everyone is headed for town.

Ganga Zumba was the son of Princess Aqualtune, sister of the King of the Congo, present day Angola, who arrived in Brazil to be sold as a breeding slave as a punishment for leading the Battle of Mbwila against the Portuguese. Later, “she would lead the slaves fleeing to Palmares, which she organised politically”, explains Gil, who guides us through



## QUILOMBO É... / QUILOMBO IS...

► Uma organização social complexa de escravos e índios foragidos, mas também de portugueses fora da lei, que dava prioridade à liberdade. Os quilombolas negociavam com os fazendeiros mantimentos como milho ou farinha de mandioca em troca de armamento. “Existem 64 quilombos, mas este é o maior e o mais famoso da América Latina, tem 200 metros quilômetros quadrados e chegou a ter 20 mil habitantes”, diz mestre Gil.

► A complex social organisation of runaway Indians and slaves, as well as Portuguese outlaws, whose main aim was freedom. The *quilombolas* negotiated with plantation owners for supplies, such as corn or cassava flour in exchange for weapons. “There are 64 quilombos, but this is the largest and most famous in Latin America. it’s 200 square kilometres and had 20,000 inhabitants,” says Gil.



Dia da Consciência Negra / Black Awareness Day



Quilombo dos Palmares



Lagoa dos Negros / Lagoon



a própria organizou politicamente”, explica-nos mestre Gil, que nos encaminha pelo Parque Memorial Quilombo dos Palmares, uma réplica dos mocambos africanos, patrimônio cultural inaugurado em 2007. “Esta é também uma história da força das mulheres.” Zumba resistiu e chegou a fazer um tratado de paz com os portugueses em 1678, mas Zumbi, o mais famoso dos líderes, não aceitou. “Zumbi tinha nascido aqui, mas numa captura foi dado criança como presente a um padre, foi batizado, chamado de Francisco e estudou, um dia fugiu para aqui.” Criado por Zumba, enceta a maior resistência escrava conhecida, “pintava-se e vestia-se como um guerreiro africano e os seus seguidores seguiam o exemplo, por isso não se sabia quem ele era.” A 22 de Novembro de 1680, o dia de hoje, foi capturado, por isso vemos chegar centenas de pessoas a celebrá-lo, muitas vestidas de branco. Fazem-se rodas de danças tradicionais africanas e de capoeira, vendem-se chás e bugigangas, comida e bebida para passar o dia. Na Lagoa dos Negros fazemos uma roda de mãos dadas de baixo da grande gameleira onde os guerreiros pediam bênção e força. O silêncio é mágico. “Reparou que levantou um ventinho?”, sorri mestre Gil. “Nas nossas veias corre o sangue de reis e rainhas africanos.”



the Parque Memorial Quilombo dos Palmares, a replica of the African *mocambos*, a cultural heritage site opened in 2007. “This is also a story of women’s strength.” Zumba resisted and negotiated a peace treaty with the Portuguese in 1678, but Zumbi, the most famous leader of Palmares, wouldn’t accept the deal. “Zumbi was born here but was captured as a child and given as a gift to a priest, later to be baptised Francisco. One day, he fled here. Raised by Zumba, he started the greatest slave resistance ever. “He painted himself and dressed like an African warrior and his followers did the same, so nobody knew who he was.” On 22nd November, 1680, today’s date, he was captured. So, we see hundreds of people, many dressed in white, celebrating him. There are traditional African dances and capoeira, and people sell teas and knick-knacks, food and drink throughout the day. In Lagoa dos Negros we join hands and make a circle, under the great gameleira tree, where warriors asked for blessings and strength. The silence is magical. “Did you notice that slight breeze?”, smiles Gil. “The blood of African kings and queens flows in our veins.”

## MILAGRES DA NATUREZA

## MIRACLES OF NATURE

5



Costa dos Milagres / Coast

➤ A Rota Ecológica dos Milagres abrange três municípios, são 23 quilômetros de Porto das Pedras, seguindo por São Miguel dos Milagres até à Barra de Camaragibe, a sul do estado. Apanhar a balsa que atravessa as águas doces até São Miguel é uma entrada em câmara lenta num lugar acarinhado. Lá encontram-se lojas de qualidade, dedicadas ao artesanato da zona. Subimos ao miradouro, tem-se uma visão panorâmica sobre aquelas terras debruadas a palmeiras e mar. Mais abaixo, num largo, está a singela Igreja de Nossa Senhora Mãe do Povo, onde toda a gente é bem-vinda, até os cachorros que dormem sestas ao fresco. Angélica toma conta da igreja e diz que foram os portugueses que a edificaram entre 1637 e 1639, “é a terceira mais antiga no estado”, e aponta-nos uma amada imagem de Nossa Senhora do Carmo dos tempos da sua fundação. A dois passos fica a Fonte dos Milagres, para a qual se faz fila com garrações. O Sr. Benedito vem buscar água para a família beber e cozinhar. “É melhor que a mineral”. É faz milagres? “É uma questão de fé”.

Vale a pena um passeio de buggy pelas praias protegidas, como a do Toque, da Lage, do Patacho e do Marceneiro. Na segunda, um túnel verde onde vivem famílias de pequenos macacos saguis recebe-nos à chegada. Se esta foi uma zona de passagem, hoje é reserva natural e tem várias pousadas de charme com os pés na areia, heliporto, campo de golfe e a mais concorrida e cara festa de *réveillon* de Alagoas.

Os pescadores de Porto de Pedras tomam conta da Associação Peixe-Boi, um santuário no rio Tatuamunha onde vivem estes mamíferos em vias de extinção “pela ação do homem, e porque a sua reprodução é difícil (ela é que manda)”, diz o guia. Crê-se existirem apenas 500, ali estão cerca de 45. A associação cria-os e devolve-os à natureza quando atingem os 200 quilos. Fomos observá-los num passeio de jangada e avistámos quatro, um deles nadou junto de nós: “É Telinha, veio só fazer um ‘confere’”.

➤ The Milagres Ecological Route covers three municipalities, 23 kilometres of Porto das Pedras, followed by São Miguel dos Milagres to Barra de Camaragibe, in the south of the state. Taking the barge across to São Miguel is a slow-motion voyage to a much-loved place. We encounter shops selling quality local handicraft. We head to the viewpoint to soak up those lands bordered by palm trees and the sea. Below, we see the simple Nossa Senhora Mãe do Povo church, where everyone is welcome, even dogs taking outdoor naps. Angélica takes care of the church and tells us that it was the Portuguese who built it between 1637 and 1639, “it’s the third oldest in the state”, showing us a beloved image of Nossa Senhora do Carmo, which hails back to the time it was founded. A stone’s throw away is the Fountain of Miracles, where people queue with demijohns. Senhor Benedito comes to get water for his family to drink and cook. “It’s better than mineral water”. And does it do miracles? “It’s a question of faith”.

It’s worth taking a buggy ride to the protected beaches, such as Toque, Lage, Patacho and Marceneiro. On Lage, there’s a green tunnel, where we’re welcomed by families of small sago monkeys. Today it’s a natural reserve with charming beachside lodges, a heliport, golf course and the most popular and expensive New Year’s Eve party in Alagoas. The fishermen of Porto de Pedras run the Manatee Association, a sanctuary on the Tatuamunha River where these mammals live. According to our guide, they’re endangered “because of man, and because reproduction is difficult (the female is boss)”. There are believed to be only 500 in existence, and there are about 45 here. The association raises them and returns them to the wild when they reach 200 kilos. We went to observe them on a raft ride and saw four, one swam next to us: “It’s Telinha, she just came to check.”

“

▶ A arte e o artesão são a sobrevivência de um lugar.”  
 ▶ “Art and artisans help places survive.”

Tia Marlene, *cozinheira / cook*



Renda filé / Embroidery

**MAIS BOLINHOS! / MORE CAKES!**

▶ Em Sequilhos estão os mais famosos bolos de goma, feitos há 37 anos pela tia Marlene, que nos conta o segredo enquanto quatro senhoras enrolam à mão pequenos e perfeitos rolinhos de massa, com a porta aberta para o pôr do sol: “Só levam leite de coco, margarina, açúcar, sal e gema do ovo, a goma é o amido do milho”.

▶ In Sequilhos we find the most famous starch cakes, which have been made for the last 37 years by Marlene, who tells us the secret while four ladies handroll small and perfect rolls of dough, with the door open for the sunset: “They just have coconut milk, margarine, sugar, salt and egg yolk, the starch is corn starch”.



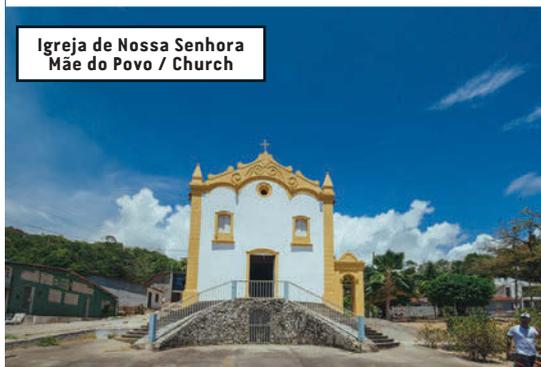
Miradouro dos Milagres / Viewpoint



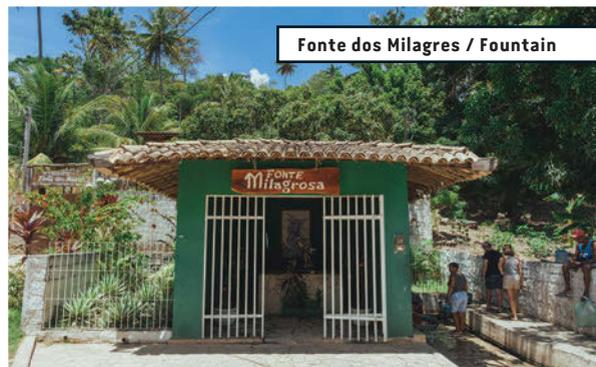
Caminho para a Praia do Patacho / Patacho Beach Way



Sagui / Marmoset



Igreja de Nossa Senhora Mãe do Povo / Church



Fonte dos Milagres / Fountain



Estrada para a praia / Beach road

## PARAÍSO NA TERRA

## EARTHLY PARADISE



➤ “Este mar está-se amostrando faz uma semana”, ouvimos ao amanhecer em Maragogi, em frente de tantos e cristalinos turquesas e palmeiras que ondulam com a brisa da manhã. As praias são divididas por rios e riachos e vamos conhecê-las de lancha pelo chamado Pontal de Maragogi. O nome da vila deve-se ao rio que a banha, Maragui, nome tupi dado pelos índios potiguaras, “o rio dos mosquitos ou maruins”, que os portugueses pronunciavam “Maragogi”.

Alagoas tem a segunda maior barreira de corais do mundo, que suaviza o mar à chegada ao areal. Numa área de proteção que abrange 430 mil hectares e 120 quilômetros de costa e manguezais, alberga uma rica biodiversidade e todos os adjetivos são poucos para descrever a sua beleza. Diz-se que chegam aqui cerca de 1500 pessoas por dia, que

➤ “This sea has been showing off for a week now”, we hear at daybreak in Maragogi, gazing at so many crystalline turquoises and palm trees that sway with the morning breeze. The beaches are divided by rivers and streams and we will discover them by motorboat via Pontal de Maragogi. The village name comes from the nearby river, Maragui, Tupi name given by the Potiguar Indians, “the river of mosquitoes or midges”, pronounced “Maragogi” by the Portuguese.

Alagoas has the world’s second largest coral reef, which softens the waves on the beach. This protected area, which covers 430,000 hectares and 120 kilometres of coastline and mangroves, is home to a wide range of biodiversity. Words fail to describe such beauty. They say around 1,500 people arrive here every day, which can double in peak



Maragogi



podem duplicar na época alta, mas há regras para o seu usufruto. Existem praias que recebem grupos, preparadas com zonas de lazer e descanso, outras para se viver de brisa. As piscinas naturais que se formam entre os corais são “fechadas” quando a maré tem determinada altura, “para a natureza recuperar”, explica Filipe, o nosso navegador. As maiores são as de Magarogi e as de Japaratinga, mas todas as praias são incríveis: Burgalhau, Barra Grande, Antunes, Xaréu, Camacho, Dourado. Ou a tranquila Peroba, a última antes de chegar a Pernambuco. Mergulhamos até aos recifes e somos rodeados por um cardume de peixes amarelos listados conhecidos por sargentinhos. Quando a maré está muito baixa, o banco de areia forma um caminho por dentro do mar. “Não é água com açúcar que acalma, mas a água com sal”, diz-nos Filipe com a cabeça fora de água. “Aqui a natureza é que manda.” Em Maragogi, céu e mar fundem-se em brilhantes azuis matizados, o horizonte é uma linha difusa e presente. Somos maiores e mais pequenos. Quando damos à costa, bebemos uma água de coco gelada e bicamos lagosta, camarão e ananás grelhados com alecrim na Pousada Antonina. Sabem-nos a vida. “Alagoas não é bonita, Alagoas debocha”, brinca Thiago. E lembramo-nos de um verso do preferido Carlos Drummond de Andrade: “O mundo é grande e cabe nesta janela sobre o mar.”



season, but there are rules. There are beaches for groups, with leisure and relaxation areas, others for water sports. The natural pools that form among the corals are “closed” when the tide has reached a certain level, “for nature to recover,” explains Filipe, our helmsman. The largest are Magarogi and Japaratinga, but all the beaches are incredible: Burgalhau, Barra Grande, Antunes, Xaréu, Camacho, Dourado. Or the quiet Peroba, the last before Pernambuco. We swim to the reefs and are then surrounded by a school of striped yellow fish, known as sergeant major fish. When the tide is very low, the sandbank forms a path into the sea. “It’s not water with sugar that soothes us, but water with salt,” says Filipe. “Here, nature is boss.” In Maragogi, sea and sky merge in shimmering shades of blue; the horizon is a diffuse and ever-present line. We are bigger and smaller. When we get to the coast, we drink cool coconut water and eat lobster, prawns and grilled pineapple with rosemary at Pousada Antonina. It tastes like life. “Alagoas is not beautiful, Alagoas debauches”, Thiago jokes. And we remember a verse by Carlos Drummond de Andrade: “The world is big and fits in this window overlooking the sea.”

## SEGREDO SECRET

▶ Pergunte aos pescadores que conduzem as jangadas, quais os spots ideais para o surf, para lá dos recifes. Cruz da Almas, a Praia do Francês e Jatiúca têm fama. Em qualquer lado se praticam windsurf e kite surf, stand-up paddle e caiaque. À noite, combine com eles uma pesca ao peixe agulhinha.

▶ Ask the fishermen who guide the rafts about the best places to surf beyond the reefs. Cruz da Almas, Praia do Francês and Jatiúca are famous. You can do windsurfing and kitesurfing, stand-up paddle and kayaking everywhere. In the evening, go fishing for wrestling halfbeak with them.

## QUERIDO SANTO ANTÔNIO / DEAR SAINT ANTHONY

▶ A Igreja de Nossa Senhora da Guia foi uma promessa de navegadores portugueses à deriva que prometeram construí-la se chegassem a terra firme. Começou por ser devota de São Bento, mas tornou-se num lugar de culto de Santo António, padroeiro de Maragogi.

▶ The Nossa Senhora da Guia church is the result of a pledge made by drifting Portuguese navigators, who promised to build it if they reached the mainland. It began life devoted to Saint Benedict, but became a place of worship for Saint Anthony, the patron saint of Maragogi.





Wanchako

7

## COMER BEM

## EAT WELL

O que fazer quando a cozinha é fresca, colorida, e tão deliciosa? Esquecer a dieta!

What do you do when the food is fresh, colourful and so delicious? You forget the diet!

► A UP agradece à Secretaria de Desenvolvimento Económico e Turismo de Alagoas, na pessoa de Thiago Tarelli, todo o apoio para esta reportagem, assim como aos seus parceiros Costa Azul Turismo, Luck Receptivo, Pontal de Maragogi e Lopana Beach Club.

► UP would like to thank the support of Secretaria de Desenvolvimento Económico and Turismo de Alagoas, especially Thiago Tarelli, as well as all its partners Costa Azul Turismo, Luck Receptivo, Pontal de Maragogi and Lopana Beach Club.

[sedetur.al.gov.br](http://sedetur.al.gov.br)



## WANCHAKO

► José Luís veio adolescente do Peru e estudou agronomia. Casou com Simone e esta apurou a cozinha peruana com a sogra e abriram este restaurante com uma ótima energia. Atenção ao trio de ceviches, ao camarão fervido na concha com parmesão gratinado, às lulas crocantes. A rematar, merengue de morango e suspiro *limeño*. Escolha uma sala privada e confie nas propostas de vinhos chilenas.

► José Luís came from Peru as a teenager and studied agronomy. He married Simone, who refined Peruvian cuisine with her mother-in-law and opened this restaurant with a great vibe. Highlights include the trio of ceviches, the prawn served in shells with parmesan au gratin, the crunchy squid... To finish off, strawberry and *limeño* meringue. Choose a private room and go for a Chilean wine.

Rua São Francisco de Assis, 93, Maceió [www.wanchako.com.br](http://www.wanchako.com.br)

## SUR

► O chef Sérgio Juca não só é um talento nato como os seus pratos são uma beleza, num espaço moderno e despojado. Desfilou um conjunto delicioso à base de peixe: pipoquinha com manteiga de garrafa; crepioca de cogumelos com mel; tapiocinha de bacalhau; camarão grelhado com mingau pitinga e textura de banana. Não deixe escapar o bolinho de brigadeiro com sorvete de coco e cookies.

► Chef Sérgio Juca isn't just naturally talented, his dishes are beautiful and served in a modern, minimalist spot. The menu features are a delightful range of fish-based dishes: *pipoquinha* with butter; mushroom *crepioca* with honey; *tapiocinha* with cod; grilled prawn with *pitinga* porridge and banana texture. Don't miss out on the *brigadeiro* cake with coconut ice cream and cookies.

Rua Paulina Maria de Mendonça, 759, Maceió



SUR





Divina Gula



## DIVINA GULA

► Há mais de 30 anos que André Generoso estudou engenharia florestal, mas acabou na cozinha. E a sua é caseira, de conforto e premiada. A base é mineira, a sua terra natal, carne e algum peixe iluminados por produtos que traz do seu sítio ou compra orgânicos, e plantas pouco convencionais. É tudo excelente: do bao de barriga de porco à picanha e à carne de sol. Tudo aqui é generoso, até as doses, que dão para vários.

► André Generoso studied forest engineering for more than 30 years but ended up in the kitchen. And his comfort food is homestyle and has won awards. The culinary foundation comes from Minas Gerais, his homeland, meat and some fish enhanced by produce he brings from his farm or buys organic, and slightly unconventional plants. Everything is excellent: from pork belly bao to the rump cap steak and sun-dried meat. Here everything is generous, including the portions, made for sharing.

Avenida Engenheiro Paulo Brandão Nogueira, 85, Maceió /// [digitalmenu.com.br/divinagula](http://digitalmenu.com.br/divinagula)

## BAOBÁ

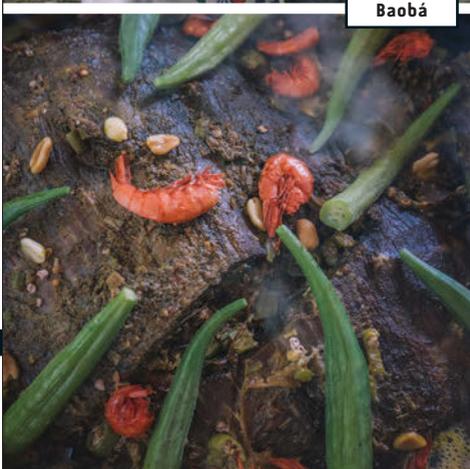
► No sopé da Serra da Barriga, a Mãe Nena recebe-nos sábia no seu turbante claro. O restaurante é lugar de peregrinação para os amantes da cozinha afro-indígena que aprendeu nos terreiros de candomblé. O baobá é uma árvore africana sagrada, como são as suas panelas de barro quando se abrem com iguarias como moqueca de ovo, galinhada, arroz de curcuma e o amendoim cozinhado como feijão. E, cortesia do chef nigeriano do Simbaz de Brasília, peito de boi estufado. Acaba de abrir novo espaço na Ponta Verde, em Maceió.

► At the foot of the Serra da Barriga mountains, Mãe Nena welcomes us wearing her turban. This famous restaurant is a favourite for fans of Afro-indigenous cuisine that she learned at the *candomblé* gatherings. The baobab is an African tree that is as sacred as the array of dishes on the menu, such as egg *moqueca*, *galinhada* (chicken and rice dish), turmeric rice and peanuts cooked like beans. And, courtesy of the Nigerian chef of Simbaz de Brasília, stewed ox breast. Try the new restaurant at Ponta Verde, in Maceió.

Sítio Brejo dos Vieiras, Serra da Barriga, União de Palmares



Baobá



Pousada Reserva do Patacho



## POUSADA RESERVA DO PATACHO

► Este é o lugar para comer camarão. Desde o servido no coco com arroz e pirão ao servido no abacaxi, ao delicioso arroz de camarão. Também se aconselha a lagosta grelhada com manteiga de ervas e qualquer sobremesa: adorámos a cartola, que é banana frita servida com queijo coalho derretido, mel e canela. Depois, é dar um mergulho no mar mesmo em frente.

► This is the place to eat prawns, whether it's with coconut, rice and *pirão* (cassava flour), or pineapple. We also recommend the lobster grilled with herb butter and every single dessert: we loved the *cartola*, which is fried banana served with melted rennet cheese, honey and cinnamon. After the meal, diners can take a dip in the sea just opposite.

Praia do Patacho, Porto de Pedras /// [pousadareservadopatacho.com.br](http://pousadareservadopatacho.com.br)

**BAGAGEM  
PARA  
ALAGOAS /  
ALAGOAS  
SUITCASE**

02

> Estenda-se sob o céu azul, azul da cor do mar. Nas praias alagoanas descontração rima com sofisticação.

> Lie back under the marine blue sky. On Alagoan beaches, relaxation rhymes with sophistication.

fotografia /  
photography  
**JOSÉ FERREIRA**  
realização /  
direction  
**PAULO GOMES**  
maquilhagem /  
make-up  
**ANTÓNIA ROSA**  
cabelos / hair  
**EDGAR VENÂNCIO**  
modelo/model  
**SANDRA MARTINS,  
EDY, GUILHERME  
RIPPER** –  
Central Models



FATO DE BANHO EM LYCRA AZUL PÁLIDO  
COM DRAPEADO NAS COSTAS /  
PALE BLUE LYCRA SWIMSUIT  
WITH DRAPED BACK, LENNY NA / AT  
CASA PAU-BRASIL, €287  
SAPATOS EM PELE DE PIRARUCU /  
PIRARUCU SKIN SHOES, OSKLEN NA / AT  
CASA PAU-BRASIL, €427  
ÓCULOS ESCUROS / DARK GLASSES  
J.M.MAGE COM LENTES COBALTO /  
WITH COBALTO LENSES,  
NA / AT ANDRÉ ÓPTICAS, €717





**BAGAGEM PARA ALAGOAS**  
ALAGOAS SUITCASE

CAMISA DE MANGA CURTA  
EM ALGODÃO BRANCO /  
WHITE COTTON SHORT-SLEEVED  
SHIRT, C.O.S, €79

BERMUDAS AZUIS / BLUE  
BERMUDAS, FRESCOBOL, NA/AT  
CASA PAU-BRASIL, €170

CAMISA SEM MANGAS EM  
ALGODÃO BRANCO / WHITE COTTON  
SLEEVELESS SHIRT, C.O.S, €95

CALÇÕES VERMELHO INDIA /  
INDIA RED SHORTS,  
DINO ALVES, €120



FATO DE BANHO EM  
LYCRA BRANCA /  
WHITE LYCRA SWIMSUIT,  
LENNY, NA / AT  
CASA PAU-BRASIL, €220  
BLUSÃO EM TULE DEBRUADO /  
HEMMED TULLE JACKET,  
VIKTOR & ROLF,  
NA / AT TEM-PLATE, €800





**BAGAGEM PARA ALAGOAS**  
ALAGOAS SUITCASE



CARDIGAN EM ALGODÃO ROSA  
COM RIBE AS RISCAS /  
PINK COTTON CARDIGAN WITH  
STRIPED TRIM, THOM BROWNE,  
NA/AT TEM-PLATE , €1170  
BERMUDAS EM DENIM BRANCO/  
WHITE DENIM BERMUDAS,  
TOMMY HILFIGER, €79,90  
SNEAKERS EM PELE DE PIRARUCU/  
PIRARUCU SKIN SNEAKERS, OSKLEN,  
NA / AT CASA PAU-BRASIL, €427

**ANDRÉ ÓPTICAS** \\\  
andreoticas.com  
**CASA PAU-BRASIL** \\\  
fb.com/casapaubrasil.official  
**COS** \\\ cosstores.com  
**DINO ALVES** \\\ dinoalves.eu  
**TEM-PLATE** \\\  
tem-plate.com  
**TOMMY HILFIGER** \\\  
pt.tommy.com

CAMISOLA SEM MANGAS  
EM MALHA DE ALGODÃO /  
COTTON-KNIT SLEEVELESS SWEATER,  
COS, €59

TANK BRANCO EM MALHA BRANCA  
DE ALGODÃO / WHITE COTTON TANK  
TOP, COS, €49,50

JEANS BRANCOS / WHITE JEANS,  
TOMMY HILFIGER, €109

VISOR ESPELHADO COM  
REFLEXOS AZUIS / MIRROR VISOR  
WITH BLUE TONE, C. DIOR,  
NA / AT ANDRÉ ÓPTICAS, €349



NÉCESSAIRE  
PARA  
ALAGOAS /  
ALAGOAS  
NECESSAIRE

- ▶ Mesmo no paraíso, o corpo precisa de proteção e hidratação contínua. Dê de beber à pele.
- ▶ Even in paradise, your body needs protection and continuous hydration. Satisfy your skin.

por / by HELENA BARRADAS

- ▶ A água é mansa, a água é doida, aqui é fria, ali é morna, a água é fêmea. Nada, nadador!”
- ▶ Water is quiet, water is mad, Here it is cold, there it is warm, Water is female. Swim, swimmer!”

“Poema do nadador” /  
“The swimmer’s poem”, Jorge de Lima  
(União dos Palmares, Alagoas,  
1893 - Rio de Janeiro, 1953)



### RE-BOOST COMFORTING HYDRATING CREAM MY CLARINS

▶ Comparável a um sumo de frutas matinal que nutre e estimula a hidratação e energia da pele. Textura cremosa, verdadeira proteção que proporciona conforto e bem-estar de manhã à noite, acalma e suaviza a vermelhidão e a sensação de pele repuxada.

▶ Comparable to a glass of morning fruit juice that nourishes and stimulates skin’s moisture and energy. A creamy texture and real protection that offers comfort and well-being from morning to night, soothing while reducing redness and tightness.

PVP/RRP €22 - 50 ml 🌿

- ▶ My Clarins é uma linha criada para as peles mais jovens que procuram produtos com ingredientes naturais.
- ▶ My Clarins is a range created for younger skin with natural ingredients.



### RE-CHARGE SLEEPING MASK MY CLARINS

▶ Verdadeiro cocktail de frutos e plantas para uma pele em plena forma. A sua “tisana” antes de adormecer, relaxante, hidratante. De textura cremosa e suavemente perfumada, repõe a hidratação e acalma a epiderme. Elimina poluentes e toxinas acumulados ao longo do dia, e recarrega as baterias da pele, ao mesmo tempo que hidrata em profundidade. Aconselhada para todos os tipos de pele.

▶ A veritable cocktail of fruits and plants for healthy skin. A relaxing and moisturizing “tisane” before bed. Creamy and slightly scented, it restores moisture and soothes skin, eliminating pollutants and toxins that have built up throughout the day, recharging skin’s batteries while providing deep moisturising. Recommended for all skin types.

PVP/RRP €24 - 50 ml 🌿



### LAIT CORPS HYDRATANT VELOURS CLARINS

▶ Leite de corpo hidratante com textura leve e cremosa que se espalha facilmente, proporcionando conforto, elasticidade e suavidade. Perfume subtil de neroli e óleo de flor de laranjeira. Extremamente suave, deixa a pele lisa e acetinada. Aconselhado para todos os tipos de pele, para aplicar de manhã e à noite.

▶ A moisturising body milk with a light and creamy texture that is easily absorbed, offering comfort, elasticity and softness. Boasting a subtle scent of neroli and orange blossom oil, the super soft formula leaves skin smooth and silky. Recommended for all skin types, use morning and night.

PVP/RRP €19,95 - 400 ml 🌿





À venda nas lojas Duty Free Store dos aeroportos portugueses / On sale at Duty Free Store shops at Portuguese airports



## AQUAPOWDER BIOTHERM HOMME

► Hidrata a pele em profundidade, tonifica e proporciona uma agradável sensação de frescura e suavidade durante todo o dia. A fórmula em gel mantém a pele equilibrada, revitalizada e confortável. Leve e refrescante, ideal para depois de um dia no mar ou ao sol. Contem plâncton termal puro, oligoelementos, vitaminas e agentes hidratantes.

► Deeply hydrating for skin, while toning and offering a feeling of freshness and softness throughout the day. The gel formula keeps skin balanced, revitalised and comfortable. Light and refreshing, it's ideal after a day in the sea or sun. Contains pure thermal plankton, oligo-elements, vitamins, and moisturising agents.

PVP/RRP €41 - 75 ml



## L'HOMME IDÉAL GUERLAIN

► O homem ideal é um mito, a sua fragrância é uma realidade. A água de perfume ideal? A que mistura amêndoa com um toque sedutor e quente de baunilha e uns acordes misteriosos de couro. Uma fragrância oriental amadeirada com ingredientes e acordes para expandir o poder de sedução. Apresentada numa embalagem masculina, luxuosa e elegante.

► The ideal man is a myth, his fragrance a reality. The ideal fragrance? One that combines almonds with seductive, warm vanilla and mysterious leather chords. An oriental woody fragrance with ingredients and chords that boost the power of seduction. All in a masculine, luxurious and distinguished bottle.

PVP/RRP €68 - 50 ml



Carlos Pinto

## TRÓPICO DE CAPRICÓRNIO / TROPIC OF CAPRICORN

► Em pleno Inverno no Hemisfério Norte, as temperaturas aproximam-se do zero, os dias são curtos e o sol gosta de se esconder atrás das nuvens. Mas em terras tropicais, a temperatura ultrapassa os 30. Mergulhar de repente no Verão pode revelar-se perigoso. O relógio biológico não está preparado para mudanças bruscas. Siga algumas regras simples de prevenção e tudo correrá melhor. Leve roupa fresca, leve, confortável, de algodão ou linho e de cores claras. Muitos biquínis e páreos, sandálias confortáveis, chapéu de palha, óculos escuros. E produtos indispensáveis: protetores solares e loções hidratantes. Aplique (várias vezes ao dia) no rosto e no corpo um protetor de largo espectro; em princípio um fator 30 é suficiente. Uma garrafa de água é obrigatória, não só para beber com frequência, como para passar pelo rosto e retirar sal, areias, poeiras. Depois da praia, um duche prolongado seguido do hidratante em todo o corpo, para acalmar a pele e manter o bronzeado. No rosto, uma máscara hidratante e relaxante antes de se deitar. Não espere a cor sonhada depois das primeiras horas ao sol. Bem protegida e hidratada, a pele bronzeará sem escaldões, que são uma das causas do envelhecimento precoce. Tenha uma estadia inesquecível e saudável!

► Mid-winter in the Northern Hemisphere, temperatures are close to zero, days are short, and the sun hides behind the clouds. However, in more tropical parts of the globe it's above 30 degrees. A sudden switch to summer can be dangerous, with our biological clock unprepared for such changes. Follow a few simple rules and everything will be hunky dory. Take fresh, light, comfortable cotton or linen clothes in pale colours. Lots of bikinis and sarongs, comfortable sandals, a straw hat and sunglasses. Essential items: sunscreens and moisturisers. Apply to the face and body various times a day (normally factor 30 is enough). A water bottle is a must, not only for drinking, but also for removing salt, sand and dust from the skin. After the beach, take a long shower followed by body moisturiser to soothe the skin and maintain your tan. Before bed, use a moisturising and relaxing mask. Don't expect the perfect colour after the first few hours in the sun. Well-protected and moisturised skin will tan without burning, which is one of the causes of premature ageing. Enjoy an unforgettable and healthy stay!

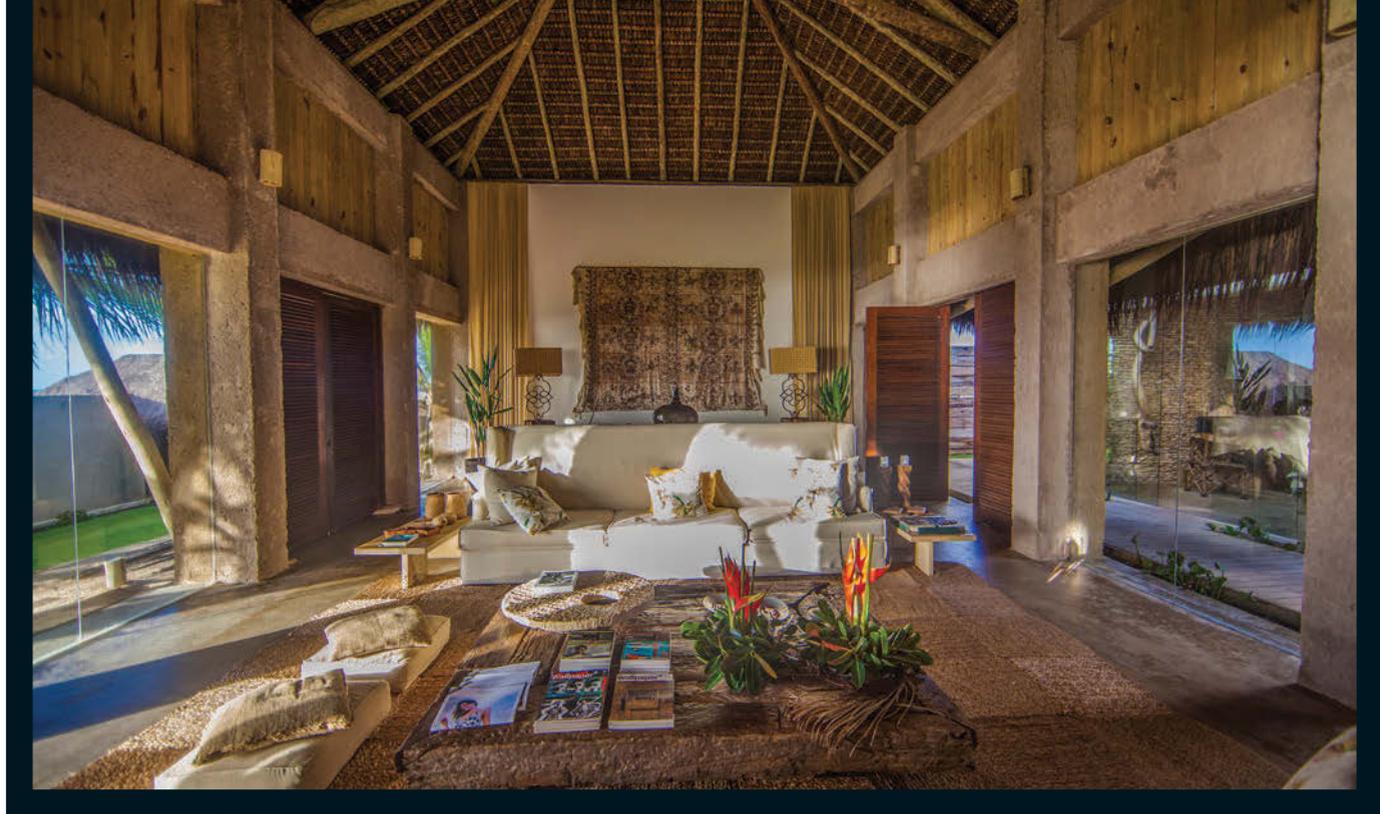


# KENOA

BARRA DE SÃO MIGUEL

por / by **PATRÍCIA BARNABÉ**  
fotos / photos **FERNANDO BIANCHI**

- ▶ Se o paraíso existe, fica exatamente aqui, neste resort de supremo requinte. E sustentável muito antes de o conceito ser urgente.
- ▶ If paradise exists, it's here, at this supremely sophisticated resort, which was sustainable long before it became so urgent.



> Já vimos muita coisa, mas poucos lugares tão excepcionais como este. Um resort pensado minuciosa e ecologicamente pelo português Pedro Marques, no meio de uma reserva natural. Sobressaem os troncos de eucalipto na bela arquitetura nativa, e o design de Osvaldo Tenório, intimista e primitivo. Sobre cinco quilómetros de praia intocada, são 23 suítes e villas recatadas, apesar de muito se vivenciar a área das piscinas infinitas sobre o mar, onde os empregados flutuam entre camas brancas para oferecerem tudo, até a limpeza da maresia dos óculos. Um bar de vinhos em vidro e com vista, a loja Osklen e o supremo spa Caudalie em cedro japonês separados por um caminho de areia. Sublime também é a cozinha, nordestina e lusitana, uma parceria com o chef César Santos. É acordar sem aviso e ver do quarto o nascer do sol no deck da piscina (aquecida) debruçada num pequeno jardim sobre o mar. Faz-nos acreditar numa qualquer espécie de imortalidade.

> We've seen a lot, but few places as exceptional as this. A resort painstakingly and ecologically devised by Portuguese entrepreneur Pedro Marques, in the heart of a nature reserve. Eucalyptus trunks contrast with the fine native architecture, and Osvaldo Tenório's intimate and primitive design. Constructed along five kilometres of virgin sands, there are 23 suites and secluded villas, as well as a common area with infinity pools overlooking the sea, where staff drift among the white beds, serving guests a bit of everything. There's a wine bar made of glass with a view, an Osklen shop and an amazing Caudalie spa in Japanese cedar, all separated by a sandy path. Other sublime things include the food made by chef César Santos, who has created superb Nordeste and Portuguese cuisine. Waking up and watching the sun rise from the deck of the (heated) swimming pool, above a small garden with sea view, makes us believe in some form of immortality.

Rua Escritor Jorge de Lima, 58, Barramar [kenoaresort.com](http://kenoaresort.com) [\ desde / from €416](#)



# PARU

## SÃO MIGUEL DOS MILAGRES

- ▶ A decoração é zen e natural, os sabores são divinos e o cenário é mágico.
- ▶ Natural, zen-like decor, divine cuisine and a magical scenario.

▶ Lindo este boutique hotel na Praia do Marceneiro, construído só com materiais naturais, assinado pelo ateliê de arquitetura Angeli Leão. Tito Uchoa passou a vida em cargos públicos, o último deles como secretário de estado do turismo de Alagoas, e “queria algo que desse trabalho e longevidade”, já que, diz, “todo o mundo reclamando mantém você ativo”. Então, resolveu morar “onde vocês passam férias” e construir este recanto com 12 quartos em branco zen, onde o design continua a paz da natureza, em madeiras e pedras maciças; ao lado do duche, as plantas crescem. O pequeno-almoço é *à la carte* com sumos, pães e bolos acabados de fazer (o queque de banana é alucinante) e o jantar vem do mar e da terra; as sobremesas são do céu. Se se deitar na rede ou nos baloiços-cama a ver as estrelas, pode nunca mais querer voltar.

Povoado Marceneiro [paruhotel.com.br](http://paruhotel.com.br) desde / from €296

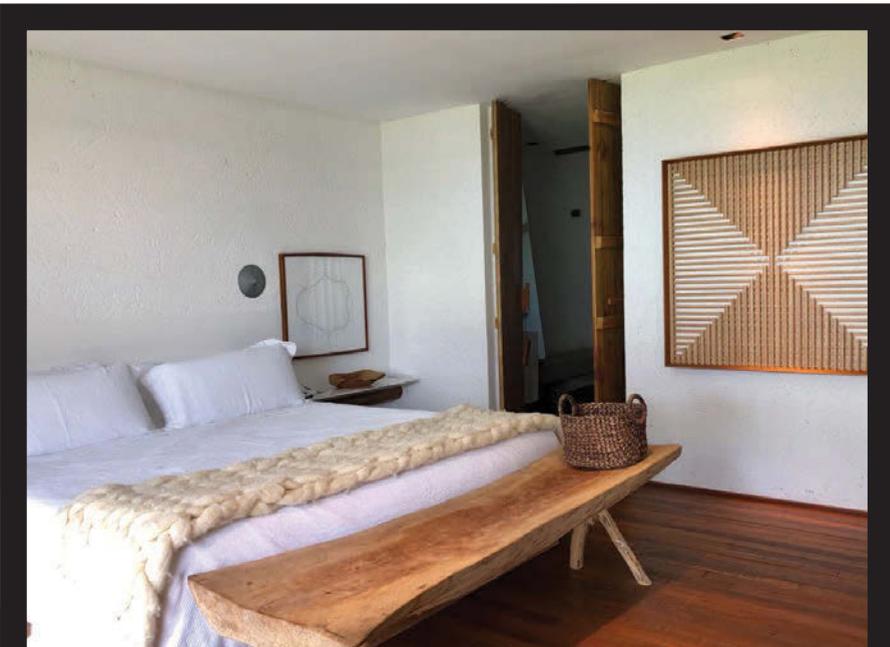
▶ This lovely boutique hotel in Praia do Marceneiro was built with only natural materials and designed by the Angeli Leão architecture studio. Tito Uchoa spent his life in public service, his last position being secretary of state for tourism in Alagoas, and “wanted something that offered work and longevity”, as he says, “everyone needing something done keeps you active”. So, he decided to live “where you spend your holidays” and build this spot with 12 rooms in zen-like white, where the wood and solid stone design echoes the peace of nature; next to the shower, there are plants growing. Breakfast is *à la carte* with juices, breads and freshly baked cakes (the banana muffin is incredible); dinner comes from the sea and land; and the desserts are made in heaven. If you star gaze in one of the hammocks or rocking beds, you may never want to return home.



Carlos Pinto



Carlos Pinto



# ENJOY THE SECURITY OF ZURICH TRAVEL INSURANCE.

FIND OUT MORE AT [zurich.com/travel](http://zurich.com/travel)



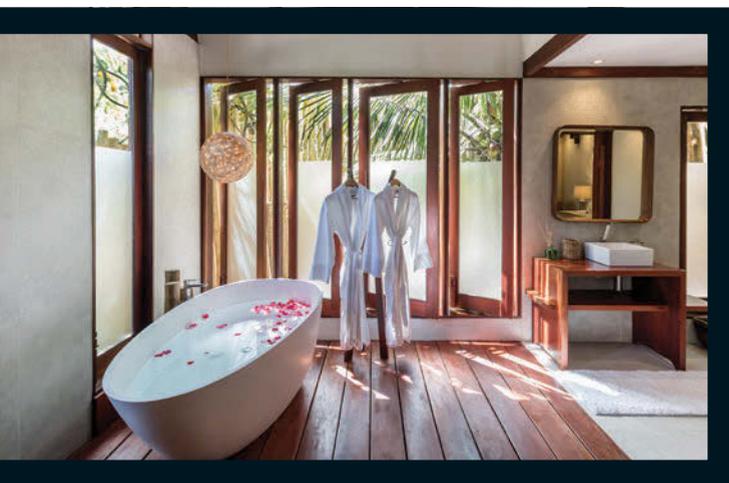
**ZURICH**<sup>®</sup>

This advertisement is intended as a general description of insurance or services provided by Zurich Insurance Company Ltd or its subsidiaries (Zurich). This advertisement is not an offer of insurance nor issued for the purposes of solicitation of business. Zurich is a leading multi-line insurer that serves its customers in global and local markets. It provides a wide range of general and life insurance products and services for individuals, small businesses, and mid-sized and large companies, including multinational corporations. Further information is available at [www.zurich.com/travel](http://www.zurich.com/travel).

## CAMURIM GRANDE

## MARAGOGI

- ▶ Árvores frondosas carregadas de pássaros, e chalets junto à praia.
- ▶ Leafy trees heaving with birds and beachside chalets.



▶ Somos recebidos pé na areia por empregados sorridentes e simpáticos caranguejos brancos, tudo emana acolhimento. Marcelo Lacerda mudou-se há 29 anos e um dia percebeu que podia “abrir a casa e acolher pessoas” sobre as praias de postal. Ocupa 5% de cinco hectares, e se o seu pai plantara árvores, ele continuou, belas e frondosas sombras sobre a esplanada: “Está virando um oásis, estão cheias de pássaros!” E há também pequenos saguis e iguanas. O restaurante tem muita variedade, comida simples, fresca e cuidada por Rogério Costa, embalada ao serão por ritmos suaves. Espaçosos chalets com telhados de colmo e varanda, linda a casa de banho comunicante com banheira. Aqui perde-se o tempo. No novo ano, na mesma costa, Marcelo abre a nova pousada Antonina, onde comemos na praia a melhor lagosta, polvo e salmão grelhados com alecrim, o biquíni ainda a pingar.

Rodovia AL 101 Norte, km 124, Maragogi [www.camurimgrande.com.br](http://www.camurimgrande.com.br) **W** desde / from €340

▶ We are welcomed by smiling staff and friendly white crabs. Everything oozes hospitality. Marcelo Lacerda moved away 29 years ago and one day realised he could “open up the house and welcome people” on picture postcard beaches. The lodge occupies 5% of the five hectares and boasts beautiful and leafy shadows on the esplanade from the trees his father planted: “It’s becoming an oasis, always full of birds”. And there are also small marmosets and iguanas. The restaurant boasts great variety, with simple, fresh food prepared by Rogério Costa, which can be enjoyed to the sound of gentle rhythms in the evening. The spacious chalets have thatched roofs and balconies, with gorgeous bathrooms and bathtubs. It’s easy to get lost in time here. In the New Year, on the same coast, Marcelo will open the new *pousada* Antonina, where we can eat the finest lobster, octopus and salmon grilled with rosemary, bikini still dripping



**RITZ**



**MACEIÓ**

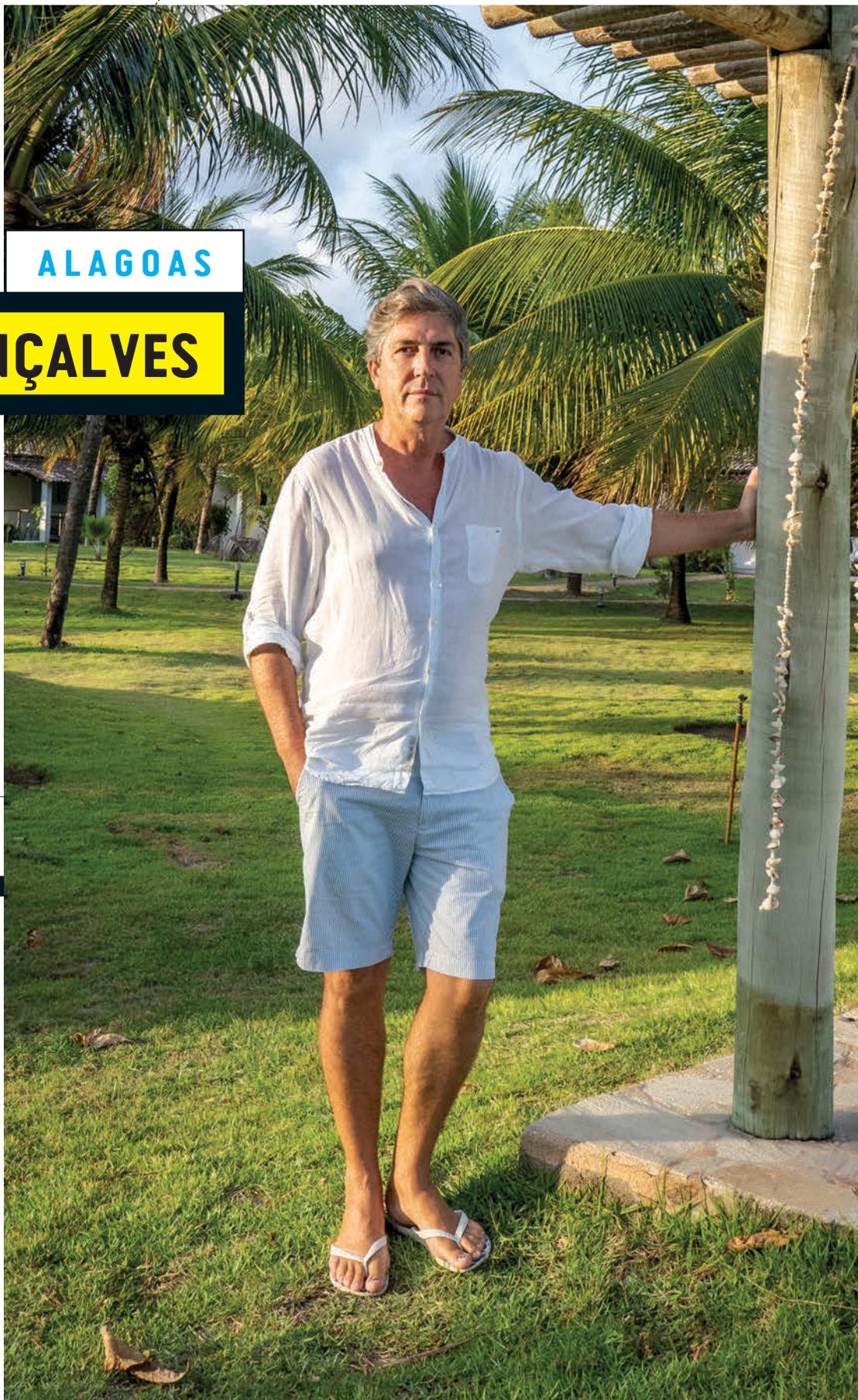


- ▶ Na capital do estado, luz, luxo e conforto de frente para o mar.
- ▶ Light, luxury and comfort in the state capital with sea view

➤ O fundador da cadeia Ritz no Brasil, César Sampaio Coelho, trabalhou no homônimo hotel em Lisboa. Fomos presenteados no Bali Floor, inspirado nas ilhas indonésias, com cama de dossel e grandes janelas por onde o mar entra revoltado a embalar o sono. A casa de banho é rodeada de luz e tem uma banheira de madeira para longos banhos. Num programa ecológico do hotel existe um andar decorado por Osvaldo Tenório com madeira obtida de reflorestamento ou demolição certificada, à base de fibras de bambu e casca de coco e acabamentos reciclados, e consumos de energia e água económicos. São todos espaços amplos e confortáveis, como os comuns, que incluem grandes sofás e bar. O pequeno-almoço é abundante e diversificado, e aconselha-se que seja tomado cá fora com vista para as grandes piscinas e as palmeiras da orla marítima.

Avenida Brigadeiro Eduardo Gomes de Brito, 546 [www.ritzlagodaanta.com.br](http://www.ritzlagodaanta.com.br) desde / from €75

➤ The founder of the Ritz chain in Brazil, César Sampaio Coelho, also worked at the hotel of the same name in Lisbon. We stayed on the Bali Floor, which was inspired by the Indonesian islands. There's a canopy bed and large windows, through which the rolling sea lulls us to sleep. The bathroom is immersed in light and there's a wooden tub for long baths. As part of an ecological initiative at the hotel, there's a floor decorated by Osvaldo Tenório with wood from reforestation or certified demolition, as well as bamboo fibres, coconut bark, recycled furnishings, in addition to economical energy and water consumption. Everything is spacious and comfortable, such as the common areas, where there are large sofas and a bar. The generous and varied breakfast is best enjoyed outside with a view of the large swimming pools and palm trees.



## ALAGOAS

# JOAQUIM GONÇALVES

- > Um alentejano que encontrou o lugar ao sol no melhor segredo do Nordeste do Brasil.
- > This Alentejano has found his place in the sun, which happens to be in the best-kept secret of Brazil's Nordeste region.

por / by **RACHEL VERANO**  
fotos / photos **BRUNO BARATA**

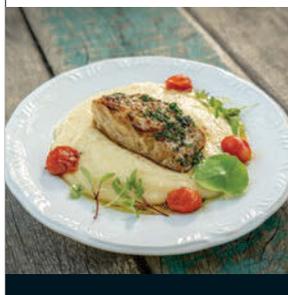


**O** provérbio que diz que “a relva do vizinho é sempre mais verde do que a minha” definitivamente não assenta bem ao alentejano Joaquim Gonçalves. Bastam alguns minutos de caminhada pelo seu jardim à beira-mar em plena Rota Ecológica, nos confins das Alagoas, para entender porquê. Ali, num sem-fim de hectares que só terminam na areia da praia, onde plantou a sua pousada Aldeia Beijupirá, há coleções dignas de jardins botânicos. São jacarandás, ipês brancos, roxos e amarelos, baobás, hibiscos e mais de 20 diferentes tipos de palmeiras – inclusive raras e frondosas tamareiras. Entre as frutíferas há ainda pés de pitanga, de siriguela, de acerola, de caju, de manga, de jambo, de abacate, de goiaba, de lima... algumas que ele só foi conhecer ao vivo depois de se mudar para os trópicos, há 18 anos. Sob elas, uma relva tão verde que nos faz duvidar do solo arenoso e dos 30 graus centígrados não raro acusados pelos termómetros. “O jardim é a minha paixão”, diz Joaquim, cujo passatempo de eleição é sobrevoar a sua “criação” com um drone que revela a imensidão das piscinas naturais mesmo à porta de casa. “Sou eu que planto tudo.”

É claro que não poderia faltar o tão alentejano poejo. E nem uma oliveira. A despeito de dizer que tenta não levar Portugal para o Brasil, à mesa de casa a água é da marca Luso e o café é Delta. A saudade de um bom pão também fez nascer uma pequena produção caseira à moda alentejana, hoje aprimorada por uma linha de fermentação natural. Mas Joaquim já abraçou a alma. É mestre no churrasco de picanha e não abre mão do figurino bermudas e chinelos, que cai como uma luva nas suas atribuições do dia a dia. Além do jardim (claro), dedica-se à gestão dos negócios de turismo que criou e que viu crescer desde que saiu de Vila Viçosa, onde trabalhou por quase 20 anos na indústria do mármore, em busca do seu lugar ao sol. “Eu tinha o sonho de ir viver num país tropical”, recorda-se ele. “Hoje já me sinto um brasileiro.”

## SORTE DE PRINCIPIANTE

Ainda estava à procura de um terreno para construir uma pousada e mudar de vida quando foi jantar a um restaurante em Porto de Galinhas, em Pernambuco e, preso por uma tempesta-



## NO QUINTAL

► **Uma das novidades da região é o restaurante No Quintal, de um casal de São Paulo, o preferido de Joaquim. “Como sempre o mesmo prato, que é muito bom”: filé de peixe com azeite de ervas e puré de raízes, brotos da horta e tomatinhos confitados.**

► **One of the region's new attractions is Joaquim's favourite restaurant, No Quintal, owned by a couple from São Paulo. “I always eat the same dish, which is great”: fish fillet with herb-infused olive oil and root puree, sprouts from the vegetable garden and confit tomatoes.**

Praia do Toque, São Miguel dos Milagres ☎ +55 82 999 107 078



**T**he grass is always greener on the other side of the fence” doesn’t apply to Alentejo-born Joaquim Gonçalves. It only takes a few minutes wandering around his seaside garden on the Rota Ecológica (Ecological Route), in Alagoas, to understand why. Here, the large green expanse rubs shoulders with the beach, where he constructed his Aldeia Beijupirá pousada (lodge), which boasts collections worthy of a botanical garden. There are jacarandas, white, purple and yellow robes, baobab, hibiscus and over 20 different types of palm trees – including rare and leafy date palms. Among the fruit trees there are also pitanga, jocote, acerola cherry, cashew, mango, rose apple, avocado, guava, lime trees... some of whose existence he only became aware of after moving to the tropics 18 years ago. Beneath their boughs, the grass is so green that it seems at odds with the 30-degree temperatures and sandy soil. “The garden is my passion,” says Joaquim, whose favourite hobby is flying over his “creation” with a drone that visually relays the immensity of natural pools on his doorstep. “I plant everything.”

Of course, the very Alentejano herb pennyroyal is here. As are olive trees. Although he says that he doesn’t try to create a little Portugal in Brazil, at home the water (Luso) and coffee (Delta) he drinks hail from the motherland. Pining for good Portuguese bread inspired him to make Alentejo-style loaves, now perfected with a range of natural fermentation. That said, Joaquim’s soul is increasingly Brazilian. He’s a dab hand at barbecuing picanha (rump cap steak) and wears Bermuda shorts and flip-flops, which are perfect for his day-to-day tasks. In addition to the garden (naturally), he dedicates his time to managing the booming tourism businesses he created since leaving Vila Viçosa, where he worked for almost 20 years in the marble industry, in search of his place in the sun. “I dreamed of living in a tropical country,” he recalls. “Nowadays, I feel like a Brazilian.”

## BEGINNER’S LUCK

He was still looking for land to build his pousada, when he met Adriana Didier. He went for dinner at her restaurant in Porto de Galinhas and they met while he was waiting for a storm to pass. He talked about his project and it didn’t take long until Adriana was involved, both professionally and personally. The couple found a little-known area, halfway between the capi-



de, ficou a conhecer a dona, Adriana Didier, que logo se juntou à empreitada – profissional e pessoal. O novo casal foi encontrar pouso numa zona ainda pouco conhecida, a meio caminho entre as capitais Maceió e Recife. Nascia assim uma das pousadas mais charmosas do Nordeste do Brasil, a Aldeia Beijupirá, com nove bangalôs batizados com nomes de tribos indígenas. Com o passar dos anos, àquele primeiro terreno juntaram-se mais sete e o número de acomodações triplicou. Joaquim fincou o pé na zona e nunca mais pensou em sair. Os negócios familiares hoje incluem a sociedade em uma outra pousada e numa rede de restaurantes.

**“O BRASIL É O MEU PAÍS DO  
CORAÇÃO. ENCANTA-  
-ME A DIVERSIDADE DAS  
PESSOAS, DAS RAÇAS, DAS  
PLANTAS, DOS ANIMAIS”.**

Um deles fica a poucos passos da pousada e é uma declaração das suas origens. Chama-se Amor e é uma homenagem a um grande amigo dos velhos tempos, Amor Fialho, proprietário do incontornável restaurante Fialho, em Évora. Joaquim conta que, quando soube, o amigo não conteve as lágrimas. Ali toma-se bons vinhos do Alentejo, do Douro e da região de Lisboa e come-se um bom arroz de camarão. O pato também está na ementa graças ao saudosismo de Joaquim – mas em uma receita excêntrica: um ravióli ao molho de tangerina trufada. Vez ou outra os clientes são surpreendidos por pastéis de nata feitos na altura, servidos quentes. A próxima ementa da casa promete incluir cataplana de bacalhau.

“Portugal é o meu país, é onde nasci. E o Brasil é o meu país do coração”, declara Joaquim, que costuma atravessar o Atlântico três ou quatro vezes ao ano para visitar a família. “Encanta-me a diversidade das pessoas, das raças, das plantas, dos animais”, diz ele, enquanto enumera os seus planos para um futuro próximo: novos negócios na área da gastronomia, uma nova experiência com plantas trepadeiras e o desejo de plantar uvas. Ali mesmo, no seu oásis à beira-mar. ✈



## PISCINAS / POOLS

▶ **A Rota Ecológica é escoltada por uma das maiores barreiras de corais do mundo, com 130 quilómetros de extensão. Formam belíssimas piscinas naturais de águas transparentes a cerca de dois quilómetros da costa, onde se chega em passeios de jangada. “É perfeito para relaxar e mergulhar”, diz Joaquim.**

▶ **The Rota Ecológica is accompanied by one of the world's largest coral reefs, which stretches for 130 kilometres. It forms beautiful natural pools with transparent waters around two kilometres from the coast, which you can visit on rafts. “It's perfect for relaxing and diving”, says Joaquim.**

Saídas da Praia da Laje



tals of Maceió and Recife, and started creating one of the most charming pousadas in Brazil's Nordeste region. Aldeia Beijupirá was initially built with nine bungalows named after indigenous tribes. Over the years, seven more bungalows have been added to the first site and accommodation has tripled. Joaquim came to the area and never thought of leaving, with today's family business now including a stake in another pousada and a network of restaurants.

**“BRAZIL IS A COUNTRY CLOSE  
TO MY HEART I LOVE THE  
DIFFERENT PEOPLE, RACES,  
PLANTS AND ANIMALS”**

One of these establishments is a stone's throw from the pousada and a declaration of its origins. It's called Amor in honour of a dear friend from the old days, Amor Fialho, co-owner of the famous Fialho restaurant in Évora. Joaquim tells us that, when he heard about the gesture, his friend was unable to contain the tears. Here, diners can enjoy good wines from the Alentejo, Douro and Lisbon region, as well as a top prawn and rice dish. Joaquim's nostalgia has also put a rather eccentric duck recipe on the menu: a ravioli with truffle tangerine sauce. From time to time, customers are surprised by pastéis de nata (custard tarts), which are freshly made and served hot. The next menu promises as cod cataplana (made in a traditional Portuguese copper pot).

“Portugal's my country, where I was born. And Brazil is a country close to my heart”, declares Joaquim, who normally visits his homeland three or four times a year to see family. “I love the different people, races, plants and animals”, he says, while listing his plans for the near future: new business in gastronomy, a new experience with vine plants and the desire to plant grapes. Right there, in his seaside oasis. ✈

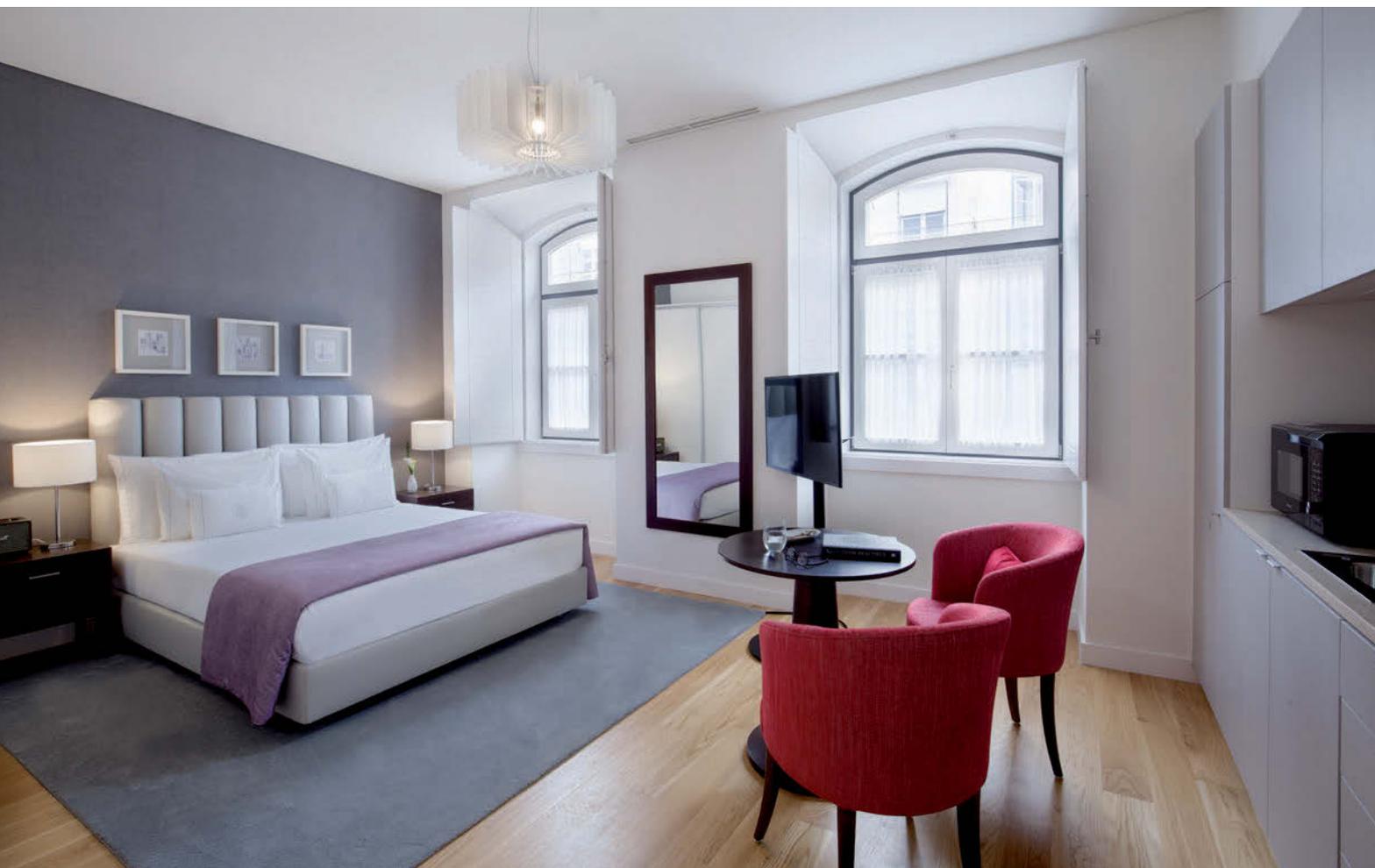


**TAP Lisboa - Recife - Maceió** (Azul) - diário / daily  
[A TAP começa a voar diretamente para Maceió em junho / TAP starts flying direct to Maceió in June] ✈ tempo de voo / flight time: 11h ✈ diferença horária / time difference: -3h ✈ temperatura média em janeiro / average temperature in January: 32/23° C ✈ moeda / currency: real  
TAP Miles&Go ✈ Desde 79.000 milhas ida e volta / from 79.000 miles both ways

# ALTIS PRATA

ALTIS  
HOTELS

The apartment hotel in the heart of Lisbon



Located right in the center of Lisbon, this hotel has 22 apartments distributed over five floors and a very welcoming casual lounge on the last floor. The different apartments are divided into six types to accommodate stays, whether for work or holidays, with your family or friends.

All the apartments have a fully-equipped kitchenette, washing machine, Marshall speakers, free Wi-Fi, 42" television, Nespresso coffee maker and dual-pane windows for complete comfort and tranquility. The apartments décor in soft shades provides a contemporary, inviting atmosphere where Lisbon's soul is felt in every detail. The Altis Prata Hotel offers moments of leisure and relaxation, without losing the pace and pulse of the city, where everything happens just a few steps away.

Welcome to the heart of Lisbon!



ALTIS PRATA

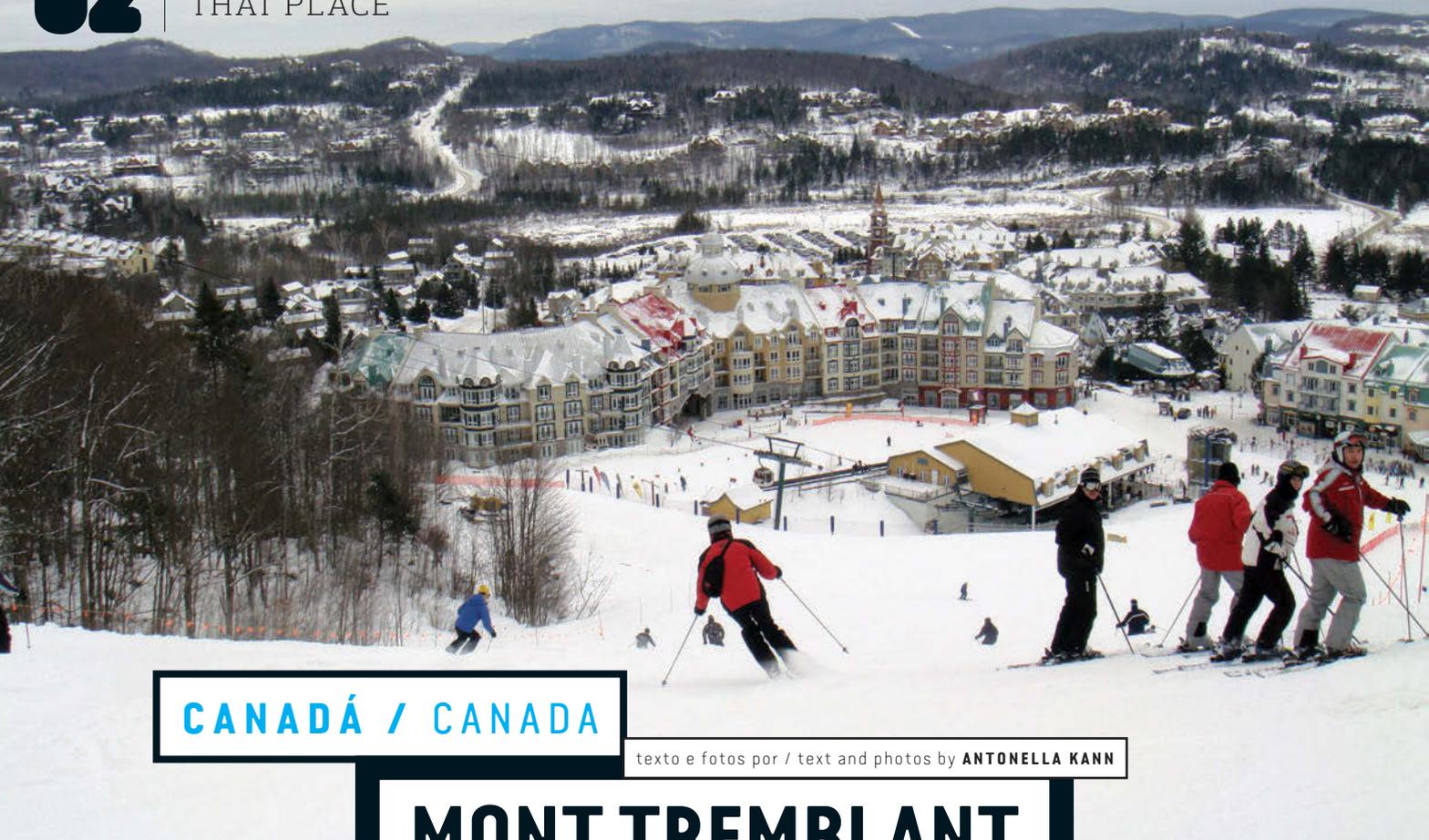
HOTEL DE APARTAMENTOS

★★★★

Rua da Prata, 199 | 1100-416 Lisboa  
T. +351 212 696 260  
E. [reservationsprata@altishotels.com](mailto:reservationsprata@altishotels.com)  
[www.altishotels.com](http://www.altishotels.com)

ALTISHOTELS





CANADÁ / CANADA

texto e fotos por / text and photos by ANTONELLA KANN

# MONT TREMBLANT

► Um resort de esqui nas montanhas Laurentian, a 130 quilómetros de Montreal. Mesmo no inverno, chega-se lá em menos de duas horas por uma autoestrada impecável.

► A ski resort in the Laurentian Mountains, just 130 kilometres from Montreal and less than two hours' drive on an excellent motorway, even in winter.

**É** um dos destinos mais reputados da província do Québec. Além do charme de vilarejo colorido e exclusivamente pedestre, com atrações e boas infraestruturas, há nas redondezas inúmeras opções de lazer ao ar livre que vão além do esqui e do snowboard, disponíveis para todo tipo de público, dos sete aos 77 anos. Ou seja, é uma boa notícia para quem adora a neve – sob temperaturas (muuuuuuuuuuito) abaixo de zero. Por exemplo, passar algumas horas pilotando uma *motoneige* (que é como os canadianos chamam o *snowmobile*) pode ser um programa extremamente divertido. Apesar de exigir um pouco de destreza, pode ser experimentado por qualquer um. Uma opção, principalmente para os menores de 16 anos, é ir de boieira,

**T**his is one of Quebec province's most attractive destinations, with a charmingly colourful and exclusively pedestrian village that boasts myriad attractions and good infrastructure, as well as countless outdoor leisure options beyond skiing and snowboarding that are suitable for everyone. Good news for snow fans not put off by temperatures (weeeeeeeellllll) below zero.

One example of this is the *motoneiges* (what Canadians call snowmobiles), which are serious fun. Although some dexterity is required, anyone can have a go. Another option, especially for those under 16, is riding pillion, as these powerful machines are designed for two. First, the guide gives brief instructions, which includes the correct body posture and how to interpret the signals he makes with its left hand during the trip: a thumbs up, everything OK; a raised hand means stop; and so on. Thrill seekers will love



## ANTONELLA KANN

► A jornalista especializou-se como escritora de viagens há mais de 20 anos, o que a leva a todo o mundo. Colabora com as publicações brasileiras *Náutica*, os suplementos *Boa Viagem* e *Ela de O Globo*, além de assinar uma coluna na revista *late* e publicar matérias nas revistas *Loft bookazine* da Suécia e *Corporate Traveller Magazine*, da Nova Zelândia.

► Antonella has specialised as a travel writer for over 20 years, and her job takes her all over the world. She works with the Brazilian publications *Náutica* and *O Globo's* supplements *Boa Viagem* and *Ela*, as well as writing a column in the magazine *late* and publishing articles in Sweden's *Loft bookazine* and New Zealand's *Corporate Traveller Magazine*.



## FAIRMONT TREMBLANT HOTEL

► Eleito entre os dez melhores resorts de esqui no mundo, este quatro estrelas estilo *mountain chateau* está localizado ao pé das pistas. As acomodações são amplas e com vista para as montanhas e a vila, e o pequeno-almoço é estupendo. Tem um spa e uma piscina aquecida ao ar livre. Sem dúvida, a opção mais luxuosa de Tremblant. Para os esquiadores, é muito prático, pois é *ski-in, ski-out*.

► Considered one of the world's best ten ski resorts, this four-star mountain *chateau* is located at the foot of the slopes. Accommodation is spacious with mountain and village views, and breakfast is wonderful, as are the spa and heated outdoor pool. The most luxurious option in Tremblant, without a doubt, it's very practical for skiers, as it's *ski-in, ski-out*.

[fairmonthotel.com](http://fairmonthotel.com)

## CENTRE D'ACTIVITÉS

► Esta operadora, localizada no centro de Mont Tremblant, viabiliza qualquer programa e atividade desportiva. É o mais prático para quem não quer perder tempo, e todo o equipamento é providenciado.

► Located in the centre of Mont Tremblant, this operator offers sports programme and activities. Very practical for the time poor and all equipment is provided.

[tremblantactivities.com](http://tremblantactivities.com)



pois as possantes máquinas são feitas para dois. A saída é precedida por uma breve instrução. O guia orienta até sobre a postura correta do corpo e como interpretar os sinais que ele faz com a mão esquerda durante o percurso: um polegar para cima, tudo bem; mão erguida é para parar; e assim por diante. Quem é fanático por emoções fortes vai certamente deliciar-se com o brinquedinho, que pode atingir 110 km/h – embora a lei não permita ultrapassar os 70. Aliás, com a quantidade de cervos que habitam a floresta e volta e meia atravessam-se à frente, é melhor ser prudente. E, vamos combinar, deslizar na neve a 70 km/h já é uma sensação insólita, a impressão é de estarmos prestes a descolar! São mais de 33 mil quilómetros de trilhas preparadas, cobrindo os terrenos mais diversificados, de trechos sinuosos por dentro das florestas a longas retas (verdadeira tentação de velocidade) a itinerários em



this toy, which can reach speeds of 110 km/h – although the legal limit is 70. Also, considering the number of deer to-ing and fro-ing, it's better to be careful. And, let's face it, gliding through the snow at 70 km/h already feels like you're about to take off! There are over 33,000 kilometres of trails, covering the most diverse terrain, from winding forest stretches, long straight courses (a real temptation to speed!), and itineraries around or above lakes or frozen plains, where every scenario is idyllic.

The trips are organised by local companies and the most popular last four hours. For bolder folk, there are multi-day tours, where participants can stay in small hotels. There are also night trips, when there's a full moon.

All this means avoiding the cold as best you can because, even when the sun is out, temperatures are normally below zero. The tour companies provide thick waterproof

CANADÁ / CANADA

## MONT TREMBLANT

LES SUITES  
TREMBLANT

► Este empreendimento imobiliário abrange todos os hotéis da rede Tremblant, com diversas opções de acomodação. Todos os hotéis estão localizados no centro da vila, ao pé das pistas, de todas as atrações, do comércio e restaurantes. Da suite espaçosa ao apartamento com até três quartos, há de tudo.

► This development includes all the Tremblant hotels, with various accommodation options. All are in the centre of the village, close to the slopes, attractions, shops and restaurants. From spacious suites to 3-bedroom apartments, there's a bit of everything.

[tremblanthotels.com](http://tremblanthotels.com)



## LA SAVOIE

► A especialidade deste pequeno restaurante é a *raclette*, importada da França e servida como peça inteira ao freguês, que prepara individualmente o prato e come à vontade. Também oferece fondue de queijo. Como o lugar é concorrido, durante as festas e na época alta é melhor reservar.

► This small restaurant specialises in raclette, which is imported from France and served whole to diners, who prepare their own dish. There's also cheese fondue. It's popular, so make sure you book during the holidays and peak season.

[restaurantlasavoie.com](http://restaurantlasavoie.com)



volta ou por cima de lagos ou planícies congelados, onde todo cenário é um verdadeiro paraíso. Os programas são organizados por empresas locais e os mais procurados são roteiros de uma a quatro horas, mas, para os mais ousados, existem circuitos com vários dias de duração, durante os quais se pernoita em pequenos hotéis. Também há passeios noturnos em noites de lua cheia.

Tudo isto implica enganar o frio pois, mesmo com sol a pino, a temperatura é invariavelmente abaixo de zero. As empresas fornecem espessos macacões impermeáveis, capacetes, luvas e botas especiais. As máquinas têm um sistema de aquecimento regulável nos punhos, mas é aconselhável colocar dois pares de luvas e levar consigo aqueles saquinhos “aquecedores” de mão, que podem ser comprados em qualquer loja na região. Contando com a parada para um chocolate quente, percorre-se em média 100 quilómetros durante um passeio convencional de três horas. Outra opção é fazer um passeio independente, sem guia, pois as pistas são muito bem sinalizadas. Sai mais em conta, mas é fundamental saber orientar-se pelos mapas. No cenário todo branco e feérico é comum perder a noção da distância e referências. Este programa deve ser apenas para quem já tem uma boa dose de experiência.



overall, helmets, gloves and special boots. The snowmobiles have an adjustable heating system in the handles, but it's best to wear two pairs of gloves and take “heater” bags, which can be bought in any shop in the area. Normally, a conventional three-hour trip covers an average of 100 kilometres, including the hot chocolate pit-stop. Another option is an independent tour, without a guide, as trails are very well signposted. It's cheaper, but you really have to know how to read maps. The magical, all-white scenario makes it easy to lose track of distance and reference points. This choice is only for the experienced.

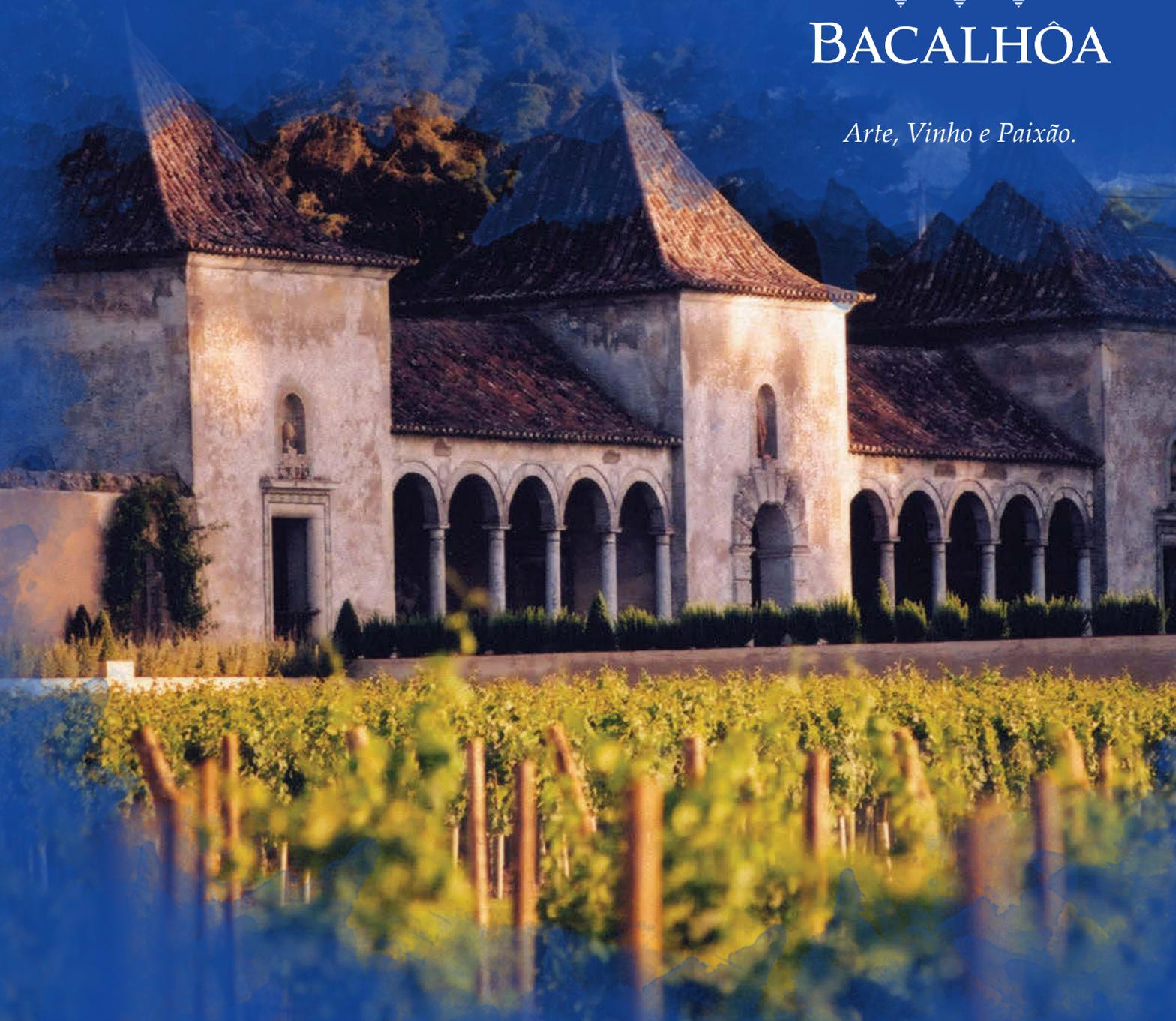
## RACKETS IN THE SNOW

This activity isn't for everyone. You don't need experience but it's not for those interested in the quiet life: it's a kind of aerobics. Get ready to flex your muscles and get motivated, because the new fashion for fitness freaks is snowshoes. This involves moving around in the snow wearing something that looks like a large tennis racquet attached to your boots with claws, while trying not to sink or slip. Ecologically friendly, it doesn't harm the environment and leaves only superficial marks on the landscape. Using a stick is optional, but seriously helps on steeper slopes and descents, when the trick is to lean backwards and step heel first.



# BACALHÔA

*Arte, Vinho e Paixão.*



No universo Bacalhôa não se vive só a tinto e branco. Cada um dos nossos espaços tem as suas próprias cores, mas todas elas lhe garantem experiências que o vão deixar encantado.

Desafiamo-lo a deixar a rotina e a fazer-nos uma visita.

*The Bacalhôa universe does not live only in red and white. Each one of our spaces has its own colors, but all of them give you experiences that will leave you breathless.*

*We defy you to put aside your every day routine and to come pay us a visit.*

## MONT TREMBLANT



## LE SHACK

► Ambiente ensolarado ao pé das pistas, ideal para almoçar ou relaxar após uma jornada sob temperaturas gélidas. As especialidades são os hambúrgueres e um ensopado que vem servido dentro de um pão redondo. Na *happy hour* (17h-19h), o bar fica bem jovial, a cerveja é gelada e, para animar as noites de sábado, música ao vivo.

► A sunny ambience at the foot of the slopes, which is ideal for lunch or relaxing after a day of freezing temperatures. Specialities include hamburgers and a stew served inside a round loaf of bread. The bar is lively at happy hour (5 p.m. - 7 p.m.), the beer's cold and there's live music on Saturday nights.

[leshack.com](http://leshack.com)

## CASEY'S

► Um espaço com público jovem e decoração aconchegante. A cerveja de pressão é excelente e come-se de saladas a *fish & chips*, além de hambúrgueres e sopas. Ideal para o *après-ski*, ou relaxando após um programa de aventura. Uma vantagem: fica aberto até tarde à noite.

► A space with a young clientele and cosy décor. The draught beer is excellent, and food options range from salads to fish & chips, as well as hamburgers and soups. Ideal for *après-ski* or relaxing after other adventures. Open until late.

[caseysbarandgrill.com](http://caseysbarandgrill.com)



## RAQUETES NA NEVE

Esta atividade não é para qualquer um. Não que precise de experiência prévia. Só que acabou a vida mansa: é uma espécie de aeróbica. Prepare-se para mexer com todos os músculos e alimente o espírito com motivação, pois a nova mania de quem respeita exercícios suados e determinados é o *snowshoe*, ou raquetismo: a locomoção na neve calçando algo semelhante a uma grande raquete de ténis, presa às botas e com garras, evitando afundamento ou escorregadelas. Ecologicamente correta, a atividade não estraga o ambiente e deixa apenas marcas superficiais. O uso de bastão é opcional, mas ajuda principalmente nas ladeiras mais íngremes e nas descidas, quando a dica é atirar o corpo para trás e pisar primeiro com o calcanhar.

Outra vantagem do raquetismo é não exigir gôndola ou qualquer outro transporte para chegar ao começo das trilhas. Só é preciso encontrar um cenário agradável e nunca se fica refém das condições meteorológicas. Se o itinerário for no parque nacional, está-se protegido pelas árvores. Porém, optar pela companhia de um guia é sempre aconselhável. Depois de algumas horas de raquetismo, uma coisa está garantida: os músculos vão sentir uma diferença. A mercê recompensa? Uma sessão de massagem num dos spas de Mont Tremblant, seguido de uma boa *raclette savoyarde*, ou um jantar gourmet num dos inúmeros restaurantes. ✈



Another advantage of this activity is that you don't require transport to get to the trails. All you need is nice scenery and weather conditions are almost irrelevant. If the itinerary is in the national park, you're protected by the trees. Saying that, it's always a good idea to hire a guide. After a few hours of this, one thing's for sure: your muscles will know it. Your reward? What about a massage at one of Mont Tremblant's spas, followed by a good *raclette savoyarde*, or a gourmet dinner at one of the many restaurants. ✈

[tourismemonttreblant.com](http://tourismemonttreblant.com)



**TAP Lisboa ► Boston ► Montreal** (Air Canada) diário / daily  
[A TAP começa a voar directamente para Montreal em junho /  
TAP starts flying directly to Montreal in June] ✈ tempo de voo /  
flight duration : Lisboa ► Boston ► Montreal - 11h15m ✈  
diferença horária / time difference : -5h ✈ temperatura  
média em janeiro / average temperature in January :  
-4°C / -12°C ✈ moeda: dólar canadiano / Canadian dollar  
TAP Miles&Go ✈ desde 58.000 milhas ida e volta /  
from 58.000 miles both ways

A Classe  
Económica  
pode ser

# Xtraconfortável

Escolhe 6 extras por um pequeno extra nos voos de longo curso

ECONOMY XTRA

Economy can be Xtracomfortable

Choose 6 extras for a little extra  
on long haul flights:

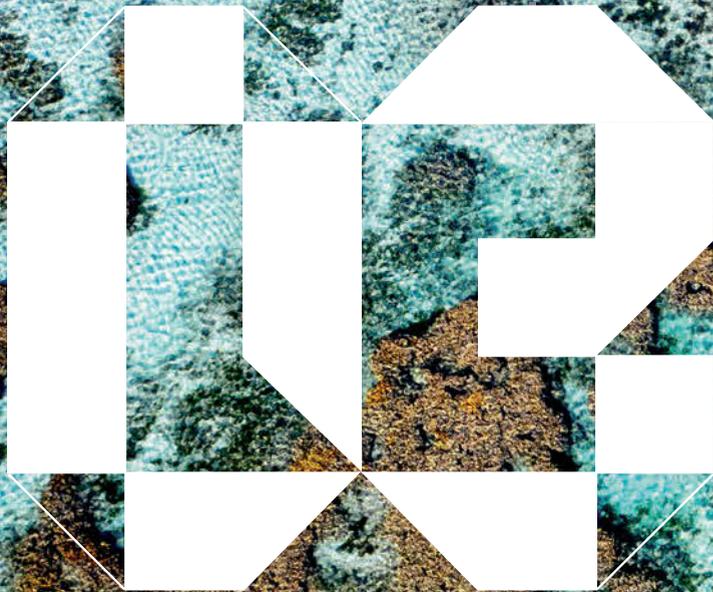
Espaço extra para as pernas  
Reserva de lugar nas filas dianteiras  
Embarque prioritário  
Assentos com extra reclinção  
Bagageira dedicada  
Ambiente mais silencioso

Extra legroom  
Front rows seat reservation  
Priority boarding access  
Extra reclinable seats  
Dedicated overhead bins  
Quieter cabin

Saiba mais  
Learn more  
  
flytap.com

**TAP**

AIR PORTUGAL



# BAGAGEM DE MÃO HAND BAGGAGE

- ▶ APROVEITE ESTE TEMPO PARA PÔR A LEITURA EM DIA.
- ▶ USE THIS TIME TO CATCH UP ON YOUR READING.





▶ PARA **SOFIA BARROS**, VIAJAR É UM ATO DE HUMILDADE.  
COM AS PESSOAS COM QUEM SE CRUZA PELO MUNDO, E PERANTE  
A GRANDEZA DA NATUREZA QUE LEVA PARA O SEU TRABALHO NAS ARTES.

▶ FOR **SOFIA BARROS**, TRAVELLING IS AN ACT OF HUMILITY,  
INVOLVING THE PEOPLE SHE MEETS AND THE ENORMITY OF NATURE  
THAT IS EXTENDED TO HER WORK IN THE ARTS.





**“ESCOLHO AS RUAS COM MENOS PESSOAS, É ONDE ESTÃO AS DESCOBERTAS, A RAZÃO DA VIAGEM.”**

**“I CHOOSE THE STREETS WITH FEWER PEOPLE, THAT’S WHERE THE DISCOVERIES ARE, THE REASON FOR TRAVELLING.”**

**E**sta paixão de viajar vem dos meus pais, que sempre quisessem saber mais”, diz-nos sentada num café de Lisboa em frente a um copo de vinho branco. Ela e a irmã Teresa têm tido “aventuras únicas desde pequeninas”. “Isso influenciou a nossa maneira de ver, estar e viver. Parece kitsch, mas são as memórias que constroem as nossas vidas.” Lembra-se de, em criança, ir às Caraíbas e entre “corais e peixes de todas as cores” ver “um pepino-do-mar gigante, nunca mais te esqueces!”, ri-se. Ou de ir com os pais a Mato Grosso, no Brasil, e conhecer um antropólogo que a levou a conhecer a tribo isolada xavante: “Ele falava com o chefe, eu fiquei com as crianças. Tínhamos a barreira da língua, mas comecei a imitar os sons estranhos das capivaras, que são os seus *pets*, riram-se imenso! Foi uma experiência inacreditável. As viagens abrem-te os olhos para coisas que nunca saberias que existiam.”

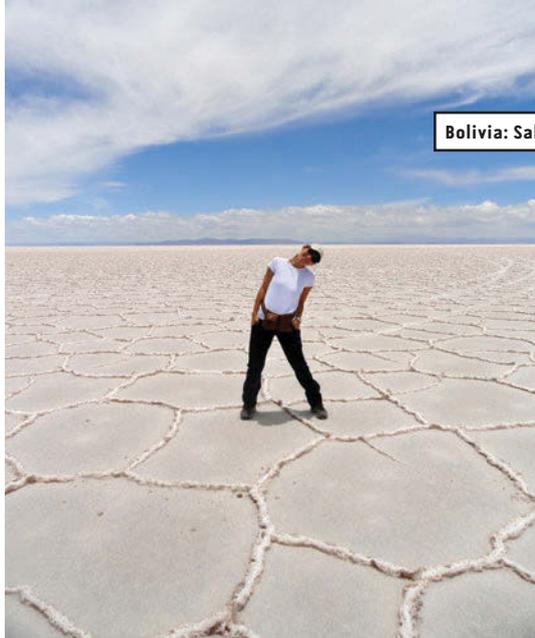
Foi para as artes “por amor às cores”, que procura sempre, “dizem muito sobre as pessoas” e inspiram-na a pintar. Por isso, gosta de andar e andar, “escolho as ruas com menos pessoas, é onde estão as descobertas, que é a razão porque viajamos, não é? Há sempre uma surpresa escondida ou um fascínio que depois guardamos”. Há um ano viajou para a Birmânia com uma amiga e esteve a caminhar quatro dias “de manhã ao pôr do sol; parávamos para cumprimentar as pessoas, ajudámos a colher folhas de chá, jantámos em casa de locais. Amei, era um sonho. Claro que tem problemas políticos, mas é dos lugares mais pacíficos, as pessoas são genuínas e generosas”. O que gosta



**T**his love of travel comes from my parents, who have always wanted to know more”, Sofia tells us, seated in a Lisbon café, nursing a glass of white wine. She and her sister Teresa have had “unique adventures ever since we were little”. “It’s influenced our way of seeing, being and living. It sounds kitsch, but memories are the bedrock of our lives.” As a child, she remembers going to the Caribbean and seeing “a giant sea cucumber, among multi-coloured coral and fish. Something I’ll never forget!”, she laughs. Or going to Mato Grosso, in Brazil, with her parents and meeting an anthropologist who took her to meet the isolated Xavante tribe: “He was talking to the chief, while I stayed with the children. There was a language barrier, but I started to mimic the strange sounds of the capybaras, which are their pets, and they were in stitches! It was an unbelievable experience. Travel opens your eyes to things you would never have known existed.”

She chose the arts “because of my love for colour”. She always looks for it, believing that “they say a lot about people” and inspire her to paint. That’s why she likes walking and walking, “I choose the streets with fewer people. That’s where the discoveries are, which is why we travel, right? There’s always a hidden surprise or something fascinating that stays with us”. A year ago, she travelled to Burma with a friend and walked for four days, “from morning to sunset; we stopped to say hello to people, we helped pick tea leaves, we had dinner in the houses of local people. I loved it. It was a dream come true. Of course, there are political problems, but it’s one of the most peaceful places I’ve been to. The people are genuine and generous.” What she likes most is blending in. “There are lots of tou-

Bolivia: Salar de Uyuni



risty things you have to do, because they're important and beautiful. You can't go to Paris and not visit the Louvre. But travelling is essentially about getting off the beaten path and talking to people on the street, messing around. For me, that's getting to know a culture, with respect, because you travelled from an ocean away to see a country, you know?". Once, in southern Italy, she swapped busy beaches for a solitary walk through a fishing village. She sat down next to "an old man who was making gorgeous beautiful baskets and we chatted about life for hours. It made my day and he was so touched (we take older people for granted; we should listen to their wisdom). Talking to people is essential, it gives you a much more profound experience of the place. It's important to be kind."

### IN NATURE

Her suitcase is "less is more, light and practical: having less, but the essential, such as the health part sorted out". She doesn't shop, only if it's "small things, a necklace, a piece of local handicraft. I mean, I brought avocados back from Burma, because they're so different! And again, there was a man selling them in the middle of the Gorongosa mountains [Mozambique]. I don't know how I didn't get an upset stomach!"

Sofia works in art and environment. She studied visual communication and graphic design at OCAD in Toronto, and her career has been connected to lifestyle magazines, like *Chate-laine*, *Style at Home* and *Canadian Gardening*. She returned to Portugal and wanted to work outdoors: "Re-learn how to connect with nature and respect it. Art can act as a powerful warning." She has exhibited works by foreign artists in the romantic gardens of Sintra's Pena Palace and at Quinta do Pisão, a nature reserve in



mais é de se misturar. "Há muitas coisas turísticas que temos de fazer, porque é fundamental e lindo. Não podes ir a Paris e não ver o Louvre. Mas viajar é sobretudo sair do *mainstream* e conversar com as pessoas na rua, brincar, isso para mim é conhecer uma cultura, com respeito, porque fizeste um oceano para ver um país, entendes?" Uma vez no sul de Itália trocou as praias cheias por um passeio solitário pela vila de pescadores, sentou-se ao pé de "um senhor de idade que fazia uns cestos lindos de morrer e ficámos a conversar horas sobre a vida. Fez o meu dia e ele ficou tão sensibilizado (damos os mais velhos como adquiridos, devíamos ouvir a sua sabedoria). Falar com as pessoas é essencial, dá-te uma experiência mais profunda do lugar. É importante ser-se gentil."

### NA NATUREZA

A sua mala é "mais é menos, leve e prática: ter menos, mas o essencial, como a parte da saúde assegurada". Não faz compras, só se forem "coisas pequenas, um colar, uma peça de artesanato feita por eles. Quer dizer, trouxe abacates da Birmânia, porque são tão diferentes! E outra vez, no meio da montanha na Gorongosa [Moçambique] estava um senhor a vender abacates, nem sei como não fiquei com dores de barriga!"

Sofia trabalha em arte e ambiente. Estudou comunicação visual e design gráfico na OCAD de Toronto, e a sua carreira fez-se em revistas de *lifestyle* como a *Chatelaine*, a *Style at Home* e *Canadian Gardening*. Regressou a Portugal e quis trabalhar ao ar livre: "Reaprender a conectar com a natureza e respeitá-la. A arte pode ser uma ferramenta poderosa de alerta." Expôs obras de artistas de várias nacionalidades (entre eles os portugueses Alberto Carneiro, Vhils e Gabriela Albergaria) nos românticos jardins do Palácio da

Salar de Uyuni



Myanmar



Pena, em Sintra, e na Quinta do Pisão, reserva natural em Cascais, onde Will Beker criou uma instalação interativa para trazer as famílias à natureza, ou um trilho para invisuais. Depois dos grandes fogos que assolaram Portugal, Stuart Ian Frost interveio num eucalipto que morreu por falta de água. “Ensinam-me muito sobre a humildade e a inteligência que vem da natureza, com quem podemos aprender tanto”. Por isso, cada vez quer saber mais sobre os animais e as plantas: “Parece que estou a voltar às origens, o meu avô era médico, trabalhava em África e estudava medicina natural para perceber doenças como a lepra ou a malária; ainda hoje tenho as suas notas muito íntimas, deve ser das coisas mais preciosas que tenho.”

#### O QUE É VIAJAR?

Sofia teve uma infância um pouco nómada, nasceu em Inglaterra, e vive entre Portugal e o Canadá: “Quando me perguntam quem sou, não me sinto de nenhum país, tenho as coisas boas de cada um”, sorri. Tem a leveza de quem é do mundo: “Viajar dá imensa perspetiva. Às vezes temos problemas pequeninos e damos-lhes uma importância que não merecem. Quando viajamos, há tanta coisa nova a acontecer que nos tornamos pequeninos no grande universo.” Depois, se se estiver aberto, aprendem-se outras maneiras de ser e olhar. “Sim, mas por muito que viajes e venhas de *backgrounds* culturais diferentes, a essência de se ser humano é o que nos torna semelhantes nas nossas emoções e inseguranças, nos nossos sonhos e objetivos. Viajar também é estarmos todos ligados e juntos neste mundo. Gosto de conhecer pessoas e culturas, provar coisas novas, porque cada um tem aventuras únicas para partilhar, e rirmos juntos até encontrarmos um ponto em comum.” É isso que significa para ti viajar? “É crescer como pessoa.” ✍



“QUANDO  
VIJAMOS,  
HÁ TANTA  
COISA NOVA A  
ACONTECER QUE  
NOS TORNAMOS  
PEQUENINOS  
NO GRANDE  
UNIVERSO.”

“WHEN WE  
TRAVEL, THERE'S  
SO MUCH NEW  
STUFF GOING ON  
THAT WE BECOME  
SMALL IN THE  
GRAND SCHEME  
OF THINGS.”



Cascais, where Will Beker created an interactive installation to attract families to nature, or a trail for the blind. After the fires that devastated Portugal, Stuart Ian Frost created an intervention with a eucalyptus tree that had died from lack of water. “They teach me a lot about the humility and intelligence of nature, which we can learn so much from”. Her curiosity about animals and plants grows by the day: “It’s like I’m going back to my roots. My grandfather was a doctor. He worked in Africa and studied natural medicine to get a handle on diseases like leprosy or malaria; I still have his very personal notes. It must be one of the most precious things I have.”

#### WHAT IS TRAVELLING?

Sofia’s childhood was a bit nomadic. She was born in England, and now lives between Portugal and Canada: “When people ask me who I am, I don’t feel like I’m from any country. I have the good things from each one”, she smiles. She has the lightness of a world citizen: “Travelling provides great perspective. Sometimes we have small problems and make mountains out of molehills. When we travel, there’s so much new stuff going on that we become small in the grand scheme of things.” If you’re open to it, you learn other ways of being and seeing. “Yes. But it doesn’t matter how much you travel and how different your cultural background is, the essence of being human is what makes us similar; our emotions and insecurities, our dreams and goals. Travelling is everyone being connected and together in this world. I like meeting people and discovering cultures, trying new things, because everybody has unique adventures to share, and laughing together until we find something in common.” Is that what travelling means to you? “It’s growing as a person.” ✍

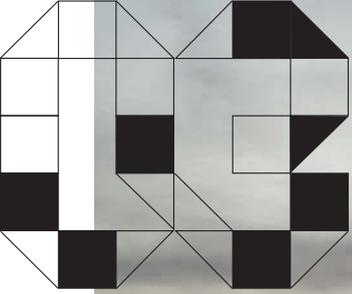
# JOÃO PORTUGAL RAMOS

A VIDA PARA APRECIADORES  
FOR WINE AND LIFE LOVERS

SEJA RESPONSÁVEL. BEBA COM MODERAÇÃO. BE RESPONSIBLE. DRINK IN MODERATION.



[WWW.JPORTUGALRAMOS.COM](http://WWW.JPORTUGALRAMOS.COM)



Ponte Carlos / Charles Bridge

# A ENERGIA DE PRAGA / PRAGUE'S ENERGY

por / by RACHEL VERANO fotos / photos BRUNO BARATA

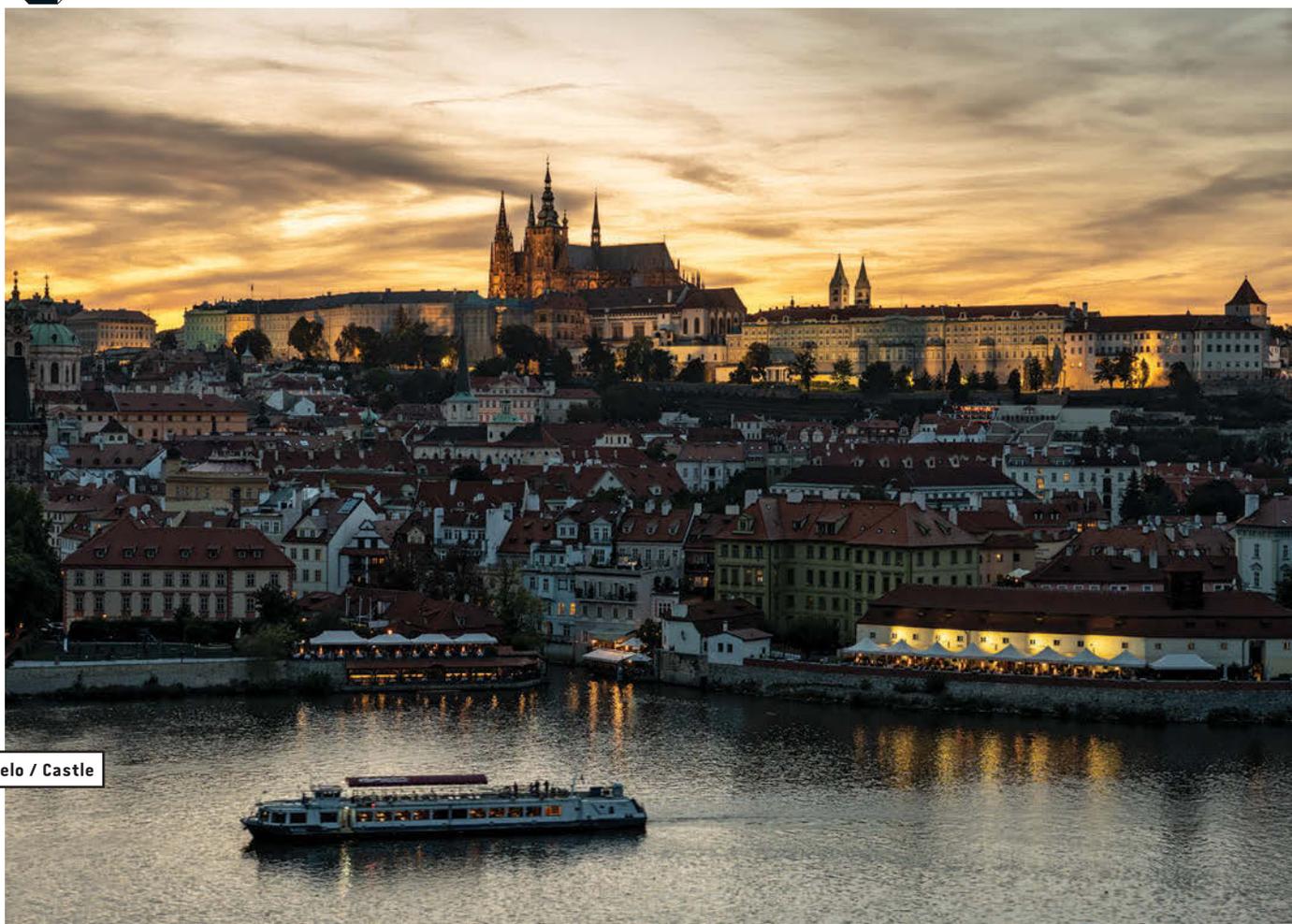
- ▶ Um pé no passado, outro no futuro. Monumentos de toda a vida, segredos bem guardados, restaurantes revolucionários. A capital checa vibra mais do que nunca.
- ▶ One foot in the past, the other in the future. Eternal monuments, well-kept secrets, revolutionary restaurants. The Czech capital is more vibrant than ever.

**T**omate, endro, ameixa. Truta, flor de sabugueiro, alho francês. Beterraba dourada, ricota, sementes de papoila. *Dumpling*, couve, cebola. Na cozinha aberta para o elegante salão a meia luz, uma esquadra de cozinheiros protagoniza um ballet que segue para as poucas mesas com o que mais parecem pequenas esculturas do que a combinação simples dos três principais ingredientes de cada receita. Esferas, pós, líquidos e gotas de gel contracenam delicadamente com sabores ora fumados, ora desidratados, sempre surpreendentes. O espetáculo segue com língua de boi, cogumelos gigantes, zimbro, peçoço de porco, maçãs... E termina com uma combinação inusitada de cerveja preta, caramelo e nozes. Cada etapa é harmonizada com um sumo artesanal: sálvia; cenoura e maçã com toques de rábano; groselha selvagem com alecrim; soda de uva. Bem-vindos à cozinha de Oldrich Sahajdak, onde nada é o que parece ser. E isso é uma ótima notícia.

Esqueça o goulash, a sopa de batata, o queijo panado e frito, o chucrute. Nos últimos anos, Praga passou por uma verdadeira revolução gastronômica e os típicos e pesados sabores do Leste, perpetuados pelas temperaturas inclementes do inverno e ecoados pelos árduos anos do comunismo, já

**T**omato, dill, plum. Trout, elderberry blossom, leek. Golden beet, ricotta, poppy seeds. Dumplings, cabbage, onion. In the kitchen overlooking the elegant low-lit dining room, an army of cooks perform a dance that extends to a handful of tables with what seem more like small sculptures than simple three ingredients dishes. Spheres, powders, liquids and drops of gel delicately interact with flavours that are one minute smoked, the next dehydrated, but always surprising. The show continues with ox tongue, giant mushrooms, juniper, pork neck, apples... And ends with an unusual combination of stout, caramel and nuts. Each stage is paired with artisanal juice: sage; carrot and apple with hints of horseradish; wild currant with rosemary; grape soda. Welcome to Oldrich Sahajdak's kitchen, where nothing is as it seems.

Forget goulash, potato soup, breaded and fried cheese, sauerkraut. In recent years, Prague has seen a veritable gastronomic revolution and the traditional, heavy dishes of the East, perpetuated by winter's chilly temperatures and arduous years of communism, are no longer the staple diet - or not necessarily, as they were until recently. This isn't cutting ties with the past. What Chef Sahajdak rather pompously calls La Degustation Bohême Bourgeoise is a re-interpretation of classics. A boldness that has earned him the country's first Michelin star for a 100% Czech menu.



Castelo / Castle



não são mais o menu nosso de cada dia – ou não obrigatoriamente, como até há pouco costumava ser. Não se trata de um rompimento com as raízes. O que o chef Sahajdak propõe na sua casa de esquina que atende pelo nome pomposo de La Degustation Bohême Bourgeoise é uma releitura de clássicos. Uma ousadia que acabou por lhe render a primeira estrela Michelin do país dedicada a um menu 100% checo.

Sahajdak não está só. A cinco minutos do seu restaurante, o chef Radek Kasperek (estrela do *Masterchef* local) brilha nas panelas do Field, onde comanda uma equipa dedicada a fascinar os comensais. Na prática, isso traduz-se numa mistura de texturas e sabores delicados com direito, vez ou outra, a pirotecnias com borbulhas de azoto líquido e espumas cremosas e cheias de sabor. O resultado? Outra estrela Michelin em Praga. Não muito longe, Karlín, o bairro da moda, é palco de mais metamorfoses. Num ambiente de ares industriais, o Eska concentra todos os estereótipos hipsters em voga nas grandes metrópoles: fabrica o próprio pão (de fermentação natural, claro), dedica-se ao universo da kombucha (chá-da-índia fermentado), e até a água tônica para o gin é artesanal. O menu é uma ode aos legumes, onde sobressaem pratos como as batatas envoltas em cinza acompanhadas por creme de peixe fumado. No vizinho Nejen Bistro, argila comestível e cenouras *on fire* dividem a carta com cogumelos chanterelle, perna de cordeiro e tatars em pratos que, uma vez mais, parecem obras de arte.



Sahajdak isn't alone. Five minutes from his restaurant, chef Radek Kasperek (star of the local *Masterchef*) shimmers at Field, where he oversees a team dedicated to amazing diners. This involves a mixture of delicate textures and flavours with occasional pyrotechnics using liquid nitrogen bubbles and creamy foams bursting with flavour. The result? Another Michelin star in Prague. Close by is Karlín, the fashion district and host to more metamorphoses. Boasting a rather industrial feel, Eska epitomises all the big city hipster stereotypes: it makes its own bread (naturally fermented, of course), is dedicated to kombucha (fermented Indian tea), and serves artisanal tonic water in its G&Ts. The menu is an ode to vegetables, where dishes such as potatoes draped in ash are accompanied by smoked fish creme. In the neighbouring Nejen Bistro, edible clay and carrots on fire share the menu with chanterelle mushrooms, leg of lamb and tatars on dishes that, once again, look like works of art.

#### ESSENCE

Majestically constructed over a thousand years ago on the banks of the Vltava River, Prague, the City of Towers, escaped the World War II bombings unscathed and remains one of the best-preserved cities in Eastern Europe – and is more vibrant than ever (as well as tastier).

Home to the world's largest castle according to the *Guinness Book of Records* (a complex covering over 70,000



Torre da Televisão /  
Television Tower



La Degustation  
Bohême Bourgeoise



Field



## ESSÊNCIA

Erguida majestosamente há mais de mil anos nas margens do rio Moldava, Praga, a Cidade das Torres, escapou ileso aos bombardeamentos da II Guerra Mundial e manteve-se como uma das mais bem preservadas cidades da Europa do Leste – e está mais vibrante do que nunca (e mais saborosa).

Dona do maior castelo do mundo segundo o *Guinness* (um complexo de mais de 70 mil metros quadrados, hoje residência oficial do Presidente da República), de uma das pontes mais estonteantes do planeta, erguida no século XIV, e de uma coleção de igrejas e templos grandiosos, a cidade soube modernizar-se sem perder a alma. Hoje as fachadas medievais, góticas, renascentistas e art nouveau em tons pastel convivem harmonicamente com os traços futuristas dos hotéis-design que surgem aqui e ali, com a intrepidez de projetos como o do Teatro Lanterna Magika, um caixote de vidro plantado ao lado do tradicionalíssimo Teatro Nacional, e com a ousadia das linhas contorcidas das Casas Dançantes, projetadas pelo arquiteto croata Vlado Milunić e pelo canadiano Frank Gehry.

Do alto dos seus 216 metros de altura, a Torre da Televisão, ícone local, adquiriu ares divertidos desde que recebeu os “bebés” do mais famoso artista checo da atualidade, David Cerny, no início dos anos 2000. Aquelas esculturas “sobem e descem” os pilares. E o Bairro de Holesovice está sempre pronto para surpreender, seja através de espaços

▶ Há vida além do goulash: chefs com estrelas Michelin inovam tudo.

▶ There's life beyond goulash: chefs with Michelin stars innovate endlessly.



square metres, now the President’s official residence), one of the planet’s most stunning bridges, and a collection of churches and grandiose temples, the city has managed to modernise without losing its soul. Today, the medieval, Gothic, Renaissance and pastel-hued art nouveau façades rub shoulders with the futuristic features of design hotels, as well as intrepid projects such as the Lanterna Magika Theatre, a glass-fronted building next to the very traditional National Theatre, and with the boldness of the contorted lines of the Dancing House, designed by Croatian architect Vlado Milunić and the Canadian Frank Gehry.

The iconic Television Tower (216 metres tall) is now a more amusing sight since it became home to the “babies” created by the most famous contemporary Czech artist, David Cerny, in the early 2000s. The Holesovice neighbourhood is always surprising, whether it’s because of Dox, the city’s first contemporary art and design gallery, which has an immense zeppelin replica floating over the building, or spots



Letna Park Beer Garden



Klementinum



Museu do Comunismo /  
Museum of Communism



como o Dox, a primeira galeria de design e arte contemporânea da cidade, que instalou uma réplica imensa de um zepelim a flutuar sobre o edifício, seja através de espaços como o Vnitroblock, uma antiga fábrica em ruínas que hoje abriga lojas, cafés e ateliês de arte, frequentemente embaçada pelo som de animados DJs.

Os dias continuam a começar com mais graça à mesa de cafés clássicos como o Savoy, inaugurado em 1893, onde a tradicional cozinha checa encontra os sabores franceses em deliciosos pequenos-almoços. E a seguir mais animados em *beer gardens*, as jóias da coroa na cidade que detém a mais elevada taxa de consumo de cerveja per capita do planeta. Isso é o óbvio. Mas a essência de Praga deixa sempre espaço para novas e velhas (re)descobertas.

### ESPANTOS

São surpresas como a primeira edição da *Heroica*, a terceira sinfonia de Beethoven, em exposição no acervo do Palácio Lobkowitz, aos pés do castelo (que também guarda uma das meninas de Velázquez). Como a majestosa Biblioteca Nacional, construção barroca no complexo do Klementinum, recheada de volumes que começaram a ser colecionados em 1600, com impressionantes talhas douradas e o magnífico teto a representar o Templo da Sabedoria. Como a cervejaria escondida num belo jardim do Mosteiro de Brevnov, fundado no ano 993, que será a mais antiga do país.



like Vnitroblock, an old run-down factory that now houses shops, cafes and art studios, often with the sound of DJ sets.

The days still begin in classic cafés, like the Savoy, which was opened in 1893, where traditional Czech food meets French cuisine for delicious breakfasts. Later, it's time to visit beer gardens, the city jewels that explain why Prague has the highest per capita beer consumption on the planet. That's the obvious stuff. However, the essence of Prague always leaves room for new and old (re)discoveries.

### AMAZING

The unexpected includes things like the first edition of *Heroica*, Beethoven's third symphony, on display in the Lobkowitz Palace collection, below the castle (which also houses one of Velázquez's *Meninas*). There's also the majestic National Library, a baroque building in the Klementinum complex, replete with books collected from 1600, with impressive ornate gilded carvings and a ceiling fresco depicting the Temple of Wisdom. Like the brewery tucked away in the garden of the Brevnov Monastery (993), the oldest in the country. Like the now-deactivated underground water treatment plant that Hollywood has used for films like *Mission: Impossible*. Or the interior stairs of the iconic House of the Black Madonna building, which is home to the Czech Museum of Cubism, which looks a bit like a lamp when seen from the bottom up.

The list can be extended further to things such as the new

## MAMA SHELTER PRAGUE

► Livros de arte, matraquilhos e os icónicos sofás by Philippe Starck no lobby. Grafite e mobiliário colorido no restaurante. Bar animado por DJs. Quartos funcionais e minimalistas, sempre com pinceladas de humor, adornados por paredes imensas de vidro a descortinar lindas vistas. Instalado num edifício icónico dos tempos do comunismo no bairro de Holesovice, o Mama Shelter Prague tem uma esplanada irresistível e oferece uma das melhores relações qualidade/preço da cidade. No restaurante, os sabores checos encontram receitas internacionais num menu eclético e democrático.

► Art books, table football and iconic Philippe Starck sofas in the lobby. Graffiti and colourful furniture in the restaurant. A bar with DJ sets. Functional and minimalist rooms, always with a pinch of humour, adorned with immense glass walls revealing gorgeous views. Housed in an iconic communist era building in the Holesovice neighbourhood, Mama Shelter Prague has an irresistible terrace and offers some of the best value in the city. In the restaurant, Czech food meet international cuisine on an eclectic and democratic menu.

Veletržní 1502 [www.mamashelter.com](http://www.mamashelter.com)



Cidade Velha / Old Town



Como a estação subterrânea de tratamento de águas que, obra-prima da engenharia, se transformou em palco de cenas de Hollywood décadas após ser desativada – a título de exemplo, Tom Cruise explorou as suas galerias e salões subterrâneos ao pormenor no filme *Mission: Impossible*. Ou como as escadas interiores do icónico edifício Casa da Virgem Negra, que abriga o Museu do Cubismo Checo, que assumem uma curiosa forma de lâmpada quando vistas de baixo para cima.

A lista pode estender-se ao infinito e abrir espaço para passeios incontornáveis, como uma visita à nova casa do Museu do Comunismo, um espaço de 1500 metros quadrados que é uma verdadeira aula de história; uma incursão aos sabores do passado no novíssimo Kuchyn, restaurante que vai na contramão ao oferecer a mais clássica culinária do país, com uma nova roupagem (a comida fica exposta em painéis de cobre sobre o fogão e inclui receitas que falam diretamente ao emocional checo); e uma visita aos corredores e salas em estado de demolição da Invalidovna, magnífico edifício inspirado nos Invalides, de Paris, erguido para os mesmos fins (abrigar os inválidos do exército). Hoje em estado de semiabandono, pode ser conhecido através de visitas guiadas e fascina realizadores e estilistas com as suas linhas rebuscadas e os seus ares de *decadence avec elegance*. A melhor essência de Praga. ✨

► **Fachadas medievais, góticas e renascentistas convivem com traços futuristas de hotéis-design.**

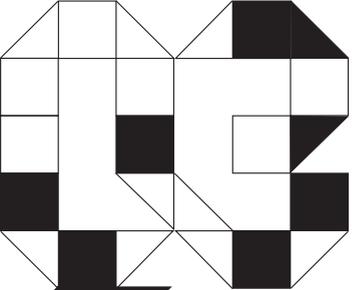
► **Medieval, Gothic and Renaissance façades rub shoulders with futuristic design hotels.**



Museum of Communism; revisiting flavours of the past at the brand new Kuchyn, a restaurant that goes against the flow by offering classic Czech cuisine with a new twist (the food is in copper pots on the hob and includes dishes that speak directly to the Czech heart); and a visit to the dilapidated corridors and rooms of Invalidovna, a magnificent building inspired by the Parisian Invalides, and built for the same purpose (a dormitory for war invalids). Currently, in a state of semi-abandonment, there are guided tours and it's popular with film directors and stylists because of its unusual design and *decadence avec elegance*. The purest essence of Prague. ✨



**TAP Lisboa > Praga** diário / daily **tempo de voo / flight time** : 3h25m **diferença horária / time difference** : +1h **temperatura média em janeiro / average temperature in January** : 3°C / -1°C **moeda / currency** : coroa checa / Czech crown  
TAP Miles&Go **desde 21.000 milhas ida e volta / from 21.000 miles both ways**



por/by  
**ZECA  
RODRIGUES**



**G A D G E T S**



► Grave o seu disco, purifique o ar, preserve o vinho, organize-se.  
► Record your own album, purify your air, preserve your wine, and get yourself organised.

## 1 **O VELHO NOVO / THE NEW OLD**

[phonocut.com](http://phonocut.com) **W**€1999

► Quem cresceu nos anos 60-70-80 colocava as playlists em cassette. Festas de garagem, no carro durante a viagem, uma noite romântica... E passava-se horas escolhendo as músicas. A ideia voltou, mais sofisticada. O Phonocut faz tudo igual. Ou quase. Em vez de fita, grava-se em vinil! Como antigamente.

► Anyone who grew up in the '70s and '80s used to make mixtapes for parties, car journeys, romantic evenings... And they spent hours choosing the songs. The same idea is back, but this time round it's more sophisticated. Phonocut does pretty much the same thing but instead of tape, it records on vinyl! Just like the old days.

## 2 **DESPERDÍCIO / WASTE**

[etowine.com](http://etowine.com) **W**€169,50

► O fabricante calcula que só no Reino Unido cerca de 50 milhões de litros de vinho são enviados para o ralo por ano. Só não é pior do que a crise ambiental. Tudo porque as garrafas abertas são mal conservadas e perdem qualidades. O Eto é um decantador que fecha a garrafa retirando todo o ar. O vinho conserva-se como quando comprado, durante semanas.

► The manufacturer estimates that around 50 million litres of wine are poured down the drain each year in the UK alone. Only the environmental crisis is worse! This is because people leave bottles open and the contents go sour. Eto is a decanter that creates a vacuum, leaving the wine perfectly drinkable for weeks.

## 3 **ODORES / SMELLS**

[ventifresh.com](http://ventifresh.com) **W**€110

► Eles são muitos e fazem parte do nosso dia a dia. Brotam nunca se sabe bem de onde. O VentiFresh é uma nova experiência. Não disfarça o mau cheiro: destrói-o. Num ventilador de baixo ruído, resistente ao pó, as moléculas no ar são pressionadas. Uma luz UV processa o ar, que sai limpo. Os compostos de odor são desfeitos em vez de filtrados, e não precisa ser substituído ou recarregado.

► Smells are varied and a part of everyday life. VentiFresh is a totally new experience. It doesn't mask bad smells: it destroys them. Using a low-noise, dust-resistant fan, molecules in the air are compressed. A UV light processes and cleans the air, eliminating odour compounds instead of filtering them. VentiFresh needs no replacements or recharging.

## 4 **VIAJANDO / TRAVELLING**

[kickstarter.com](http://kickstarter.com) **W**€233

► Viajar é uma delícia. Fazer a mala é uma chatice. Onde colocar tudo? Chegou a SkyTrek. É uma mala parecida com o seu armário. Ótima para casacos e fatos. Com divisões: não é preciso misturar as coisas. Tem uma bateria para carregar aparelhos, e desliga e liga automaticamente antes e depois do voo. Possui GPS, caso se perca. E uma balança, e alarme. E tranca tudo com impressão digital.

► Travelling is great. Packing's not so great. Where to put everything? SkyTrek is a suitcase that's like a wardrobe, which means it's great for coats and suits, with divisions so you don't mix things up. It has a battery for charging devices that automatically switches off and on before and after the flight, a GPS in case you get lost, as well as scales and an alarm. And you can lock everything with a fingerprint.

# A REMARKABLE MOMENT FOR YOUR NEXT TRIP

Vineyards with more  
than a century of  
history

**TAPADA DO CHAVES**



\*Todas as viagens precisam de uma história. As nossas vinhas centenárias são as histórias de que precisa. Visite-nos!



+351 245 201 973



geral@tapadadochaves.pt



@tapadadochaves



Tapada do Chaves, Frangoneiro, Portalegre, Portugal

# U4F

## PILOTO AUTOMÁTICO AUTO-PILOT

- ▶ DESLIGUE E USUFRUA DE TUDO O QUE ESTE AVIÃO TEM PARA LHE OFERECER:  
A COMIDA E OS VINHOS PORTUGUESES, OS FILMES E A MÚSICA ESPECIALMENTE SELECIONADOS PARA SI
- ▶ SWITCH OFF AND ENJOY EVERYTHING THIS PLANE HAS TO OFFER:  
FOOD, IN-FLIGHT WINES, FILMS AND MUSIC THAT HAVE BEEN SPECIALLY SELECTED FOR YOU.





# A ideia é “botecar” / Next stop, Brazil

- ▶ **Kiko Martins** abriu O Boteco para homenagear as suas origens e dar a provar petiscos do Brasil.
- ▶ Kiko Martins opened O Boteco to pay homage to his roots and to serve Brazilian treats.

por / by **AUGUSTO FREITAS DE SOUSA**

**P**ela proximidade histórica com o Brasil, e não só, seria lógica uma enorme oferta gastronômica daquele país em Portugal. Na realidade, falando apenas de Lisboa, contam-se pelos dedos os restaurantes com uma carta genuinamente brasileira. O chef Kiko Martins – nascido no Rio de Janeiro, filho de portugueses – já tinha aberto outros espaços, mas agora, com uma qualidade especial, lançou O Boteco e criou uma carta com mais de 30 petiscos tropicais, desde a picanha com farofa ao quindim com tapioca, do bobó de camarão com mandioca e leite de coco ao escondidinho. Os croquetes de feijoada à brasileira (que também existe como prato principal) merecem, só por si, uma visita a este restaurante na Praça Luís de Camões, no centro da cidade, onde ele adaptou a culinária do Brasil para incluir produtos frescos portugueses. A cuidada decoração d’O Boteco reporta-se aos anos 50, mas com um elemento contemporâneo que surpreende no final da sala: “uma sátira” do artista plástico Bordalo II, que se debruçou sobre o Rio de Janeiro e a capital portuguesa.

Há 30 anos em Lisboa, o percurso de Kiko arrancou em 2013 com O Talho, e depois A Cevicheria, O Asiático, O Surf & Turf, O Poke e A Barra Japonesa. Ele, que se confessa “irrequieto, hiperativo”, começou a delegar competências, apesar do “esqueleto” continuar sempre à sua responsabilidade. Confiar num rumo mais sereno da gastronomia e nas opções que contemplem produto, criatividade e serviço. Hoje “o caminho é as pessoas compreenderem o que comem, e o que esperam é comida boa e heterogeneidade de estilos”. E aqui faz-se isso, com um neologismo do Brasil: “botecar”, como ele diz. ☞



Quindim

**UM LUGAR ESPECIAL EM LISBOA PARA SABORES TROPICAIS.**

**A SPECIAL PLACE IN LISBON FOR TROPICAL FLAVOURS.**

**C**onsidering its historical proximity to Brazil, and other aspects, it would be normal for Portugal to have a lot of Brazilian restaurants. However, in Lisbon, there are few with a genuinely Brazilian menu. Chef and restaurateur Kiko Martins, who was born in Rio de Janeiro to a Portuguese family, has now opened O Boteco, which boasts a menu featuring over 30 tropical *petiscos* (traditional dishes), from *picanha* (rump cap steak) with *farofa* (toasted cassava or corn) to *quindim* (custard) with tapioca, prawn bobó with manioc and coconut milk and *escondidinho* (a shepherd’s pie type dish). The *feijoada* (bean stew) croquettes *à brasileira* (the *feijoada* is also a main course) alone are worth a visit to this eatery in Praça Luís de Camões, where this very Brazilian cuisine has been adapted to include fresh Portuguese produce. O Boteco’s decor combines 1950s style with a contemporary element: “a satire” by artist Bordalo II, who created something that echoes both Rio de Janeiro and the Portuguese capital.

After moving to Lisbon as a boy, Kiko’s culinary career began in 2013 with O Talho, before opening A Cevicheria, O Asiático, O Surf & Turf, O Poke and A Barra Japonesa. He admits to being “restless, hyperactive”, but has begun to delegate, although the “skeleton” always remains his responsibility. He trusts in a more serene gastronomy and options that focus on produce, creativity and service. Nowadays, “the way forward is people understanding what they eat, and what they expect is good food and a variety of styles”. And they can certainly get that here. ☞

Praça Luís de Camões, 37 [www.facebook.com/oboteco.chefkiko](https://www.facebook.com/oboteco.chefkiko)



# Prova obrigatória / Essential tasting

- ▶ Chama-se **Taylor's Port**. A reputada empresa de vinho do Porto por fim inaugurou uma loja em Lisboa.
- ▶ It's called Taylor's Port and it's the company's first shop and tasting room in Lisbon.

por / by **MARIA JOÃO DE ALMEIDA**

# A

localização não podia ser melhor. A primeira loja da Taylor's em Lisboa situa-se em Alfama, mesmo em frente ao Terminal de Cruzeiros, e quer ser uma janela aberta para a promoção do vinho do Porto na cidade. O espaço divide-se entre a loja no piso inferior e três salas de provas no superior, decoradas com imagens da região do Douro, onde se pode degustar vinhos a partir de cinco euros. Entre eles estão alguns ícones da casa, como o Vintage 1994 ou o Quinta de Vargellas Vintage 2015. Pode-se também optar pelas Port Experiences, quatro programas direcionados a vários tipos de provadores: iniciantes, intermédios e especialistas. Tudo depende do prazer e conhecimentos que se pretende adquirir e do bolso de cada um (custam entre €40 e €90).

Também há petiscos: pão com azeite da Quinta de Vargellas, queijos e enchidos e amêndoas torradas do Douro. Nos doces brilham as trufas de chocolate negro e o pastel de nata. E vale a pena olhar para a loja. Além dos vinhos (dos mais simples aos mais complexos, alguns raros), há azeite, *merchandising*, velas, cerâmicas, funis de vinho e decantadores.

Fundada em 1692, a Taylor's é uma das primeiras e históricas casas de vinho do Porto. É conhecida pelos vintages, que estão entre os mais reconhecidos, procurados e colecionáveis vinhos clássicos do mundo, provenientes da referida e emblemática Quinta de Vargellas e das Quintas da Terra Feita e Junco. A casa é também notável pelo pioneirismo, tendo sido a criadora do Late Bottled Vintage e do primeiro Porto Seco Branco, o Taylor's Chip Dry. A Taylor's é ainda um dos mais importantes produtores de Tawnies de Idade e possui uma das mais extensas reservas de Portos envelhecidos em casco. ☞

**DESDE 1692  
QUE ESTA CASA  
HISTÓRICA  
FAZ NÉCTARES  
SUPERIORES.**

**THIS COMPANY  
HAS BEEN MAKING  
FINE WINES  
SINCE 1692.**

**T**he location couldn't be better. Taylor's first shop in Lisbon is situated in the historic Alfama neighbourhood, opposite the Cruise Terminal, with ambitions to become a showcase for port in the city. The space is split between a shop on the lower floor and three tasting rooms upstairs, decorated with images of the Douro region. Visitors can enjoy wines from five euros and upwards, which include some of Taylor's most iconic creations, such as the Vintage 1994 or Quinta de Vargellas Vintage 2015. In addition to such gems, there are four Port Experiences to choose from, which are designed for different types of tasters: beginners, the knowledgeable and specialists, depending on individual taste, what you want to learn and budget (prices range between €40 and €90).

There are also snacks: bread with Quinta de Vargellas olive oil, cheeses, charcuterie and toasted almonds from the Douro. Sweets include dark chocolate truffles and the ever-wonderful *pastel de nata* (traditional custard tart). The shop wines go from the simplest to the most complex, some rare, and there's also olive oil, merchandising, candles, ceramics, wine funnels and decanters on sale.

Founded in 1692, Taylor's is one of the country's first and most historic port companies. It is well-known for its vintages, which are among the most recognised, sought after and collectible classic wines, from the abovementioned and emblematic Quinta de Vargellas to the Quinta da Terra Feita and Quinta do Junco. The company is also famous for its pioneering spirit, having created LBV (Late Bottled Vintage) and the first dry white port (Taylor's Chip Dry). Taylor's is still one of the most important producers of old tawnies and has one of the most extensive reserves of cask-aged ports. ☞

Rua Cais de Santarém, 8 [www.taylor.pt](http://www.taylor.pt)

## TAP WINE EXPERIENCE

<p><b>QUINTA DO PARAL</b> Alentejo</p>  <ul style="list-style-type: none"> <li>▶ Frutos vermelhos e notas florais. Vinho intenso mas elegante e com boa frescura.</li> <li>▶ Red fruit aromas with floral notes. An intense, elegant, fresh wine.</li> </ul>	<p><b>QUINTA BREJINHO DA COSTA RESERVA</b> Península de Setúbal</p>  <ul style="list-style-type: none"> <li>▶ Rubi intenso. Aromas vegetais, balsâmicos, fruta vermelha madura.</li> <li>▶ Intense ruby. Vegetable, balsamic, ripe red fruit aromas.</li> </ul>	<p><b>VILLA PALMA RESERVA</b> Península de Setúbal</p>  <ul style="list-style-type: none"> <li>▶ Rubi. Frutos vermelhos, compota, tosta, baunilha.</li> <li>▶ Ruby. Red fruits, jam, toast, vanilla.</li> </ul>	<p><b>CHAFARIZ D. MARIA</b> Península de Setúbal</p>  <ul style="list-style-type: none"> <li>▶ Rubi. Frutos vermelhos, compota, especiarias.</li> <li>▶ Ruby. Violet flecks. Red fruits, jam, spices.</li> </ul>	<p><b>QUINTA DA BACALHÔA</b> Península de Setúbal</p>  <ul style="list-style-type: none"> <li>▶ Frutos vermelhos bem presentes, nuances de madeira e especiarias.</li> <li>▶ Red fruit aromas, oak and spice nuances.</li> </ul>
<p><b>SERRAS DE AZEITÃO</b> Península de Setúbal</p>  <ul style="list-style-type: none"> <li>▶ Vermelho profundo. Frutos vermelhos e pretos, flores selvagens.</li> <li>▶ Deep red. Red and black fruits, wild flowers.</li> </ul>	<p><b>DONA ERMELINDA</b> Península de Setúbal</p>  <ul style="list-style-type: none"> <li>▶ Vermelho escuro. Madeira, frutos vermelhos maduros.</li> <li>▶ Dark red. Well defined with oak, ripe red fruits.</li> </ul>	<p><b>QUINTA BREJINHO DA COSTA SELECTION</b> Península de Setúbal</p>  <ul style="list-style-type: none"> <li>▶ Cor rosada pálida. Frutado, frutos vermelhos frescos.</li> <li>▶ Pale pink colour. Fruity aromas, fresh redberries.</li> </ul>	<p><b>VILLA PALMA RESERVA</b> Península de Setúbal</p>  <ul style="list-style-type: none"> <li>▶ Amarelo citrino, intenso, frutos tropicais, maçãs verdes.</li> <li>▶ Citrus yellow, intense, tropical fruits, green apples.</li> </ul>	<p><b>SERRAS DE AZEITÃO</b> Península de Setúbal</p>  <ul style="list-style-type: none"> <li>▶ Cor leve, citrina. Floral, frutas amarelas, tropicais.</li> <li>▶ Light citrus colour. Floral, yellow and tropical fruits.</li> </ul>
<p><b>VILLA PALMA</b> Península de Setúbal</p>  <ul style="list-style-type: none"> <li>▶ Amarelo citrino. Frutado, tropical, maçãs verdes.</li> <li>▶ Citrus yellow. Fruity, tropical, green apples.</li> </ul>	<p><b>QUINTA BREJINHO DA COSTA SELECTION</b> Península de Setúbal</p>  <ul style="list-style-type: none"> <li>▶ Límpido, brilhante, amarelo citrico. Floral, citrino.</li> <li>▶ Limpid, bright, yellow citric colour. Floral, citrus aromas.</li> </ul>	<p><b>QUINTA DO PARAL</b> Alentejo</p>  <ul style="list-style-type: none"> <li>▶ Frutos tropicais, notas de ananás e maracujá. Equilibrado, fresco, com boa persistência.</li> <li>▶ Tropical fruits, pineapple and passionfruit notes. Balanced, fresh, with good persistence.</li> </ul>		

## TAP | ECONOMY

### ALTANO

Douro

▶ Aberto na cor, muito atrativo nas notas de fruta vermelha, muito equilibrado na boca, macio e com delicadeza de fruta.

▶ Deep colour, very attractive red fruit notes, very balanced on the palate, soft with delicate fruit.



### JP AZEITÃO

Península de Setúbal

▶ Muito frutado, notas de laranja e onde o moscatel consegue bom equilíbrio e harmonia.

▶ Fruity with orange notes, where the moscatel grape lends balance and harmony.



\* LONGO CURSO / LONG HAUL

\*\* LONGO CURSO APENAS DE E PARA / LONG HAUL ONLY TO AND FROM RIO DE JANEIRO (ANTÔNIO CARLOS JOBIM), SÃO PAULO (GUARULHOS), EUA / USA

\*\*\* LONGO CURSO EXCETO DE E PARA / LONG HAUL EXCEPT TO AND FROM RIO DE JANEIRO (ANTÔNIO CARLOS JOBIM), SÃO PAULO (GUARULHOS), EUA/USA. (TAMBÉM MÉDIO CURSO / ALSO MEDIUM HAUL)

## TAP | EXECUTIVE

### SÃO SEBASTIÃO RESERVA

Lisboa

▶ Cor granada, aroma jovem, fruta muito madura. Suave, elegante.  
▶ Garnet colour, young nose, very ripe fruit. Smooth, elegant.



### VALE DE CAVALOS

Douro

▶ Rubi, aroma fresco, frutado. Boa intensidade, fresca, elegância.  
▶ Ruby, fresh aroma, fruity. Good intensity, freshness, elegance.



### RIBEIRO SANTO\*\*\*

Dão

▶ Citrino, floral, tropical. Acidez refrescante, final longo.  
▶ Citric, floral, tropical. Refreshing acidity, long finish.



### ESPORÃO RESERVA

Alentejo

▶ Cor palha, toranja, pêssego branco. Cremoso, equilibrado, final intenso.  
▶ Straw-coloured hue, grapefruit, white peach. Creamy, balanced, intense finish.



### PORTAL DA CALÇADA RESERVA\*\*

Vinho Verde

▶ Uvas de vinhedos de encosta e altitude considerável. Frescura acentuada, corpo equilibrado.  
▶ Grapes from slope vineyards at considerable altitude. Sharp freshness, balanced body.



### CABRIZ ESPUMANTE BRUTO

Dão

▶ Bolha fina, notas citrinas, maçã verde. Envolvente, cremoso, paladar seco, fresco.  
▶ Fine bead, citrus notes, green apple. Engaging, creamy, dry, fresh palate.



### CASA ERMELINDA FREITAS\*

Península de Setúbal

▶ Moscatel de Setúbal, aromas de mel, casca de laranja. Completo e doce.  
▶ Moscatel wine, honey and orange peel aromas. Full and sweet.



### CHURCHILL'S LATE BOTTLED VINTAGE\*

Douro

▶ Pertence à grande família rubi, engarrafado mais tarde que o vintage e mais pronto a beber.  
▶ Belonging to the great ruby family, it is bottled later than the vintage and more ready to drink.



*Cartuxa*

FUNDAÇÃO  
EUGÉNIO  
DE ALMEIDA

# BOARD ON THE TRUE *Alentejo experie*

\* Embarque na verdadeira experiência Alentejana.



[www.cartuxa.pt](http://www.cartuxa.pt)



Quinta de Valbom, Estrada da Soeira, Évora



+351 266 748 300



<https://www.facebook.com/Cartuxa/>

ence



@adegacartuxa

SEJA RESPONSÁVEL. BEBA COM MODERAÇÃO.



VINHO com MODERAÇÃO.pt  
Art de Vivre



# Variações

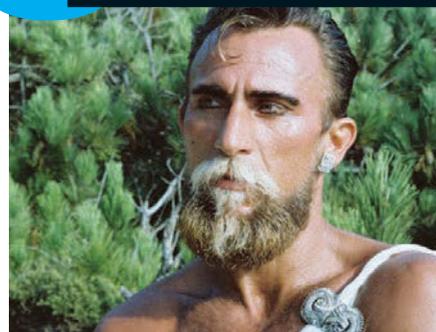
> Um dos maiores sucessos dos últimos anos do cinema nacional, abraçado tanto pela crítica como pelo público, é um filme biográfico sobre um dos cantores mais influentes da música moderna portuguesa: António Variações (1944-1984). Com Sérgio Praia numa brilhante interpretação do papel principal e um elenco que inclui ainda Filipe Duarte e Vitória Guerra.

> One of the biggest successes of recent years in Portuguese cinema, enjoyed by critics and the public alike, this biographical film focusses on one of the most influential singers of modern Portuguese music: António Variações (1944-1984). Featuring a brilliant Sérgio Praia in the lead role and a cast that also includes Filipe Duarte and Vitória Guerra.



3

COISAS SOBRE / THINGS ABOUT



1

► Nascido numa aldeia do Norte com o nome de António Joaquim Rodrigues Ribeiro, *Variasões* morou em Londres e Amsterdão, onde trabalhou como barbeiro, e no começo dos anos 80 explodiu para a música com êxitos como “O Corpo É que Paga” e “Canção de Engate”.

► Born António Joaquim Rodrigues Ribeiro in a village in Northern Portugal, *Variasões* lived in London and Amsterdam, where he worked as a barber, and shot to stardom in the early 1980s with hits such as “O Corpo É que Paga” and “Canção de Engate”.

2

► O realizador João Maia estreia-se nas longas-metragens, depois de curtas e bastante televisão. *Variasões* é um projeto de paixão, cuja produção demorou quase 20 anos a levar em frente.

► Director João Maia makes his feature-length debut, after short films and a lot of television. *Variasões* is a labour of love that took almost 20 years to produce.

3

► Sérgio Praia é um ator com um longo trajeto em teatro e na televisão. Recentemente entrou em *Parque Mayer*, de António-Pedro Vasconcelos, mas é com *Variasões* que conquista real projeção, interpretando uma personalidade que já havia encarnado no teatro.

► Sérgio Praia's career has a long history in theatre and television. He also recently starred in *Parque Mayer*, by António-Pedro Vasconcelos, however, *Variasões* has given him real projection, in a role he had already played in the theatre.

44

VARIAÇÕES

de / by João Maia

com / starring Sérgio Praia, Filipe Duarte

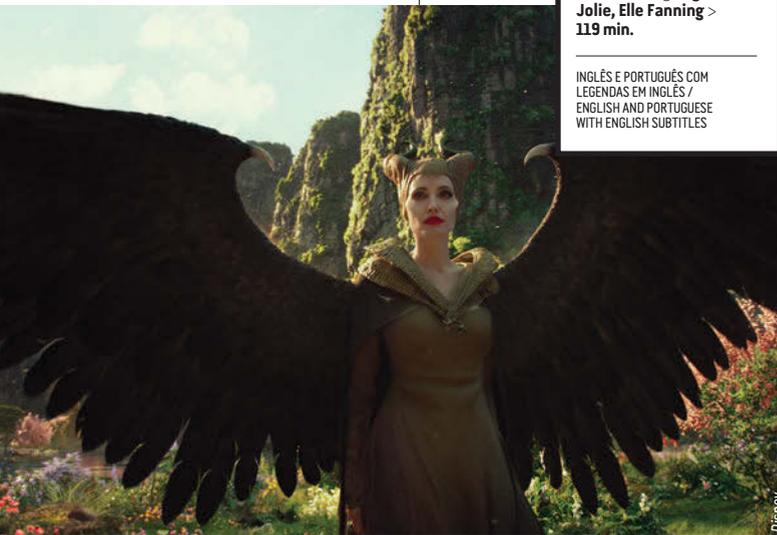
duração / duration 109 min.

► Sérgio Praia habita de forma extraordinária António Variações.  
 ► Sérgio Praia plays António Variações extraordinarily.  
 Jorge Mourinha, *Público*

PORTUGUÊS COM LEGENDAS EM PORTUGUÊS, ESPANHOL E INGLÊS / PORTUGUESE WITH PORTUGUESE, SPANISH AND ENGLISH SUBTTLES

EM VOOS DE LONGO CURSO  
ON LONG HAUL FLIGHTS

EM VOOS DE LONGO CURSO  
ON LONG HAUL FLIGHTS



**MALEFICENT:  
MISTRESS OF EVIL**  
de / by **Joachim Rønning** >  
com / starring **Angelina  
Jolie, Elle Fanning** >  
**119 min.**

INGLÊS E PORTUGUÊS COM  
LEGENDAS EM INGLÊS /  
ENGLISH AND PORTUGUESE  
WITH ENGLISH SUBTITLES

## MALEFICENT: MISTRESS OF EVIL

> Angelina Jolie volta a vestir a pele de Maleficent, uma das mais assustadoras vilãs do universo Disney. Na sequência do êxito de 2014, ela e Aurora (a princesa de *Bela Adormecida*, interpretada por Elle Fanning) questionam os laços que as unem quando um casamento de realeza se coloca entre elas.

> Angelina Jolie returns to the role of Maleficent, one of the scariest Disney villains. Following the 2014 smash, she and Aurora (*Sleeping Beauty*, played by Elle Fanning) question the ties that bind them together when a royal wedding causes problems between them.

## THE CURRENT WAR

> A história da corrida entre dois gigantes da eletricidade, Edison e Westinghouse, para determinar qual dos sistemas de corrente se tornaria padrão e reinaria no mundo. Elenco de luxo que inclui Benedict Cumberbatch, Michael Shannon, Tom Holland e Nicholas Hoult.

> The story of the dramatic race between two electricity giants, Edison and Westinghouse, to decide which electric power delivery system would become the standard. The top-drawer cast includes Benedict Cumberbatch, Michael Shannon, Tom Holland and Nicholas Hoult.

## THE GOLDFINCH

> Baseado no romance homônimo de Donna Tartt (que lhe valeu um Pulitzer), conta a história do jovem Theo, cuja mãe morre num atentado bombista num museu. No meio da confusão, Theo rouba um famoso e valioso quadro chamado *The Goldfinch*.

> Based on Donna Tartt's novel of the same name (which earned her a Pulitzer Prize), it tells the story of young Theo, whose mother dies in a terrorist bomb attack at a museum. In the confusion, Theo steals a famous and valuable painting called *The Goldfinch*.

## ABOMINABLE

> Quando a jovem Yi descobre um Yeti no seu apartamento, recruta dois amigos para embarcarem na aventura de o devolverem à montanha e à família, enquanto são perseguidos por um misterioso milionário.

> When young Yi discovers a Yeti in her flat, she convinces two friends to embark on an adventure and return him to the mountain and his family, while being chased by a mysterious millionaire.

## LUCY IN THE SKY

> Quando a astronauta Lucy Cola (Natalie Portman) regressa de uma missão no espaço onde passa por uma experiência transcendental, a vida na Terra começa a parecer-lhe demasiado pequena e Lucy entra numa espiral que a leva a perder contacto com a realidade.

> When astronaut Lucy Cola (Natalie Portman) returns from a space mission and a transcendental experience, life on Earth starts to feel too small, leading her to lose touch with reality.

## THE PEANUT BUTTER FALCON

> Filme sobre a improvável amizade entre um jovem com síndrome de Down com aspirações a lutador de wrestling e um criminoso em fuga (Labeouf) que se torna seu treinador e companheiro. O filme tem recebido inúmeros elogios da crítica e sido distinguido em diversos festivais internacionais.

> A film about the unlikely friendship between a young man with Down's syndrome, who has wrestling aspirations and a fisherman on the run (Labeouf), who becomes his coach and companion. Loved by the critics, the film has received numerous accolades at several international festivals.

**THE PEANUT  
BUTTER FALCON**  
de / by **Tyler Nilson,  
Michael Schwartz** >  
com / starring  
**Zack Gottsagen,  
Shia LaBeouf** > **97 min.**

INGLÊS, ESPANHOL E FRANCÊS COM  
LEGENDAS EM PORTUGUÊS E INGLÊS /  
ENGLISH, SPANISH AND  
FRENCH WITH PORTUGUESE  
AND ENGLISH SUBTITLES



> Muito possivelmente o filme de bons sentimentos do ano, para o bem e para o mal.  
> Quite possibly the feel-good movie of the year, for good and ill.  
Matthew Lickona, *San Diego Reader*

## SÉRIES A BORDO / SERIES ON BOARD

### SPEECHLESS

➤ A família de um adolescente com necessidades especiais é boa a lidar com os desafios que o filho enfrenta - e excelente a criar novos.

➤ The family of a special-needs teen is good at dealing with the challenges he faces - and excellent at creating new ones.



**YOUNG SHELDON**  
de / by **Chuck Lorre,**  
**Steven Molaro** >  
com / starring  
**Iain Armitage** >  
temporada / season **1**

VERSÃO ORIGINAL COM  
LEGENDAS EM PORTUGUÊS/  
ORIGINAL VERSION WITH  
PORTUGUESE SUBTITLES



**SPEECHLESS**  
de / by **Scott Silveri** >  
com / starring  
**Minnie Driver,**  
**John Ross Bowie,**  
**Cedric Yarbrough** >  
temporada / season **3**  
episódios / episodes **10-13**

VERSÃO ORIGINAL COM  
LEGENDAS EM PORTUGUÊS/  
ORIGINAL VERSION WITH  
PORTUGUESE SUBTITLES

### YOUNG SHELDON

➤ A infância do menino sobredotado Sheldon Cooper, mais tarde visto em *The Big Bang Theory*.

➤ The early life of child genius Sheldon Cooper, later seen in *The Big Bang Theory*.

### LAST MAN STANDING

➤ Um homem casado e pai de três filhos tenta manter sua masculinidade num mundo cada vez mais dominado por mulheres.

➤ A married father-of-three tries to maintain his manliness in a world increasingly dominated by women.



**LAST MAN STANDING**  
de / by **Jack Burditt** >  
com / starring **Tim**  
**Allen, Nancy Travis,**  
**Hector Elizondo** >  
temporada / season **7**  
episódios / episodes **10-13**

INGLÊS COM LEGENDAS  
EM PORTUGUÊS / ENGLISH  
WITH PORTUGUESE SUBTITLES

# TECNOLOGIA A BORDO / IN-FLIGHT TECHNOLOGY



## CONECTIVIDADE A BORDO: CONTINUE LIGADO ENQUANTO VIAJA / IN-FLIGHT CONNECTIVITY: STAY CONNECTED WHILE YOU TRAVEL

➤ Avise qual a hora prevista de chegada aos seus familiares e amigos através de aplicações de envio de mensagens escritas, envie e-mails de trabalho ou simplesmente diga aos seus amigos nas redes sociais que está a viajar num avião da TAP. Nos novos aviões A330neo e A321LR, tem agora disponível, de forma gratuita, o envio de mensagens escritas, exclusivamente através de wi-fi. Para se ligar basta ativar o wi-fi no seu dispositivo, conectar-se à rede wi-fi da TAP, aceder ao seu browser e ir a [onboardwifi.flytap.com](http://onboardwifi.flytap.com). Neste portal tem disponíveis diferentes pacotes de acordo com suas necessidades. Consulte-o para mais informações.

➤ Tell friends and family what time you're arriving via written message, send work e-mails or simply inform your friends on social networks that you're travelling on a TAP plane. Our new A330neo and A321LR planes allow you to send free written messages exclusively via wi-fi. Just activate wi-fi on your device, connect to TAP's wi-fi network, use your browser and log onto [onboardwifi.flytap.com](http://onboardwifi.flytap.com) for more information. This portal offers different packages to suit your needs.

## QUIOSQUE DIGITAL: CONTINUE LIGADO ENQUANTO VIAJA / DIGITAL KIOSK: ANOTHER WAY TO READ ON BOARD

▶ Leve revistas e jornais no seu dispositivo móvel para não ter de transportá-los consigo. Podem ser descarregados depois de efetuado o check-in, podendo ler os respetivos títulos em modo offline no seu smartphone, tablet ou computador. Este serviço é gratuito e está disponível para download na App Store e no Google Play, através da aplicação móvel da TAP, chamada TAP Media (é apenas válido para clientes TAP a viajar em voos operados pela TAP). O número de títulos que pode descarregar varia em função do tipo de bilhete que adquiriu.

▶ Travel light and transport magazines and newspapers on your mobile device when you fly. These can be downloaded after checking in, before being read offline on smartphone, tablet or computer. This service is free and available on App Store and Google Play, via TAP's mobile, TAP Media (only valid for TAP customers on TAP operated flights). The number of publications that can be downloaded varies according to the ticket purchased.

A330 - BUSINESS



## TOMADAS PARA PORTÁTEIS / LAPTOP SOCKETS

▶ A sua poltrona está equipada com tomadas que fornecem corrente alterna de 115 V. A tomada está localizada entre os assentos, na parte inferior da poltrona.

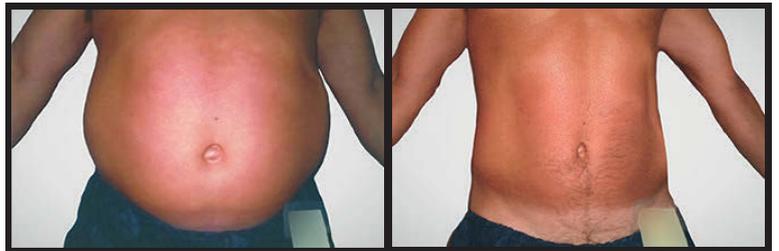
▶ Your seat is equipped with sockets that provide AC 115V. The socket is located between the seats, in the lower section of the seat.

# CLINICADOTEMPO<sup>®</sup>

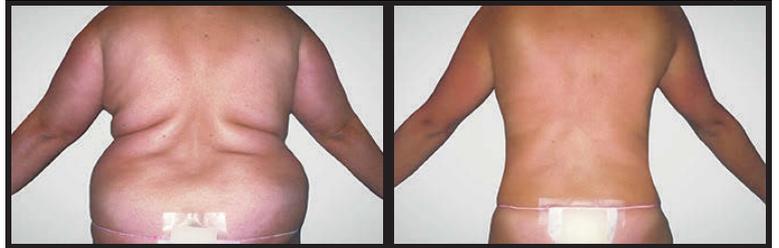
WORLD LEADER IN ANTI-AGING  
AND NON-INVASIVE "LIPOSUCTION"

## LIPOSHAPER<sup>®</sup>

THE 1st NON-INVASIVE "LIPOSUCTION"



3 Meses Depois



3 Meses Depois

**LOSE UP TO 20 CM IN A  
SINGLE 60 MIN SESSION**

NO ANESTHESIA • NO PAIN • NO RECOVERY TIME

**SPECIAL CONDITIONS**  
JANUARY 2020



**THE "OSCAR" FOR QUALITY AND EXCELLENCE**  
WORLD QUALITY COMMITMENT PARIS 2019

(+351) 21 458 85 00 | [clinicadotempo.com](http://clinicadotempo.com) | **35-YEAR CAREER**



ALTERNATIVE \_ CANAL 05 / CHANNEL 05

**RED RIGHT HAND**  
**PJ HARVEY**

> A estreia de Polly Jean com *Dry* em 1992 provou que era imperativo as mulheres continuarem a pegar em guitarras. Com 50 anos celebrados em 2019, a artista britânica é símbolo do rompimento de estereótipos. Ouvimo-la agora numa versão de Nick Cave, "Red Right Hand", que pertence à banda sonora da série de televisão *Peaky Blinders*.

> Polly Jean's debut album, *Dry* (1992), proved that it was still imperative for women to pick up guitars After celebrating her fiftieth birthday in 2019, she continues to defy stereotypes. This is a version of Nick Cave's "Red Right Hand", which features on the *Peaky Blinders* TV series. soundtrack.

> São 16 magníficos canais de música para tornar este voo mais especial. Explore, descubra ou relembre. (E há um canal só para crianças!)

> 16 great music channels to make your flight even more special. Explore, discover or just remember. And there's a channel just for kids too!

**01**  
**PORTUGAL**

**ANJOS**  
Diogo Piçarra, Carolina Deslandes  
**SAUDADE** Murta  
**ADEUS AMOR ADEUS** Carolina Deslandes, António Zambujo  
**UMA FRASE NÃO FAZ A CANÇÃO** Isaura, Luísa Sobral  
**DESLIZES** Marta Carvalho  
**SE EU** Fernando Daniel, Melim  
**MELODIA DA SAUDADE** Fernando Daniel  
**DO FIM** Harold  
**TER E NÃO TER** Cláudia Pascoal  
**DA MESMA PELE** Irma  
**O ERRO MAIS BONITO** Ana Bacalhau, Diogo Piçarra  
**VER O MUNDO** Diana Lima, Ikilo  
**BOLO KU PUDIM** Nelson Freitas, Djodge, Loony Johnson  
**MADREPÉROLA** Capicua, Karol Conka  
**BOLERO** X-Tense  
**ESTRADAS NO CÉU** Valas, Raquel Tavares  
**CORAÇÃO** Diogo Piçarra

**02**  
**ROCK**

**NOVEMBER RAIN** Guns N' Roses  
**IN MY HEAD** Queens Of The Stone Age  
**WALKIN' ON THE SUN** Smash Mouth  
**WE WILL ROCK YOU** Queen  
**EVERYTHING IS AVERAGE** NOWADAYS  
**Kaiser Chiefs**  
**MY GENERATION** The Who  
**QUEM É QUEM + AI SE ELE CAI** Xutos & Pontapés  
**CAN'T DENY ME** Pearl Jam  
**ROCK ON** Def Leppard  
**PAINT IT BLACK** The Rolling Stones  
**PARADISE CITY** Guns 'n' Roses  
**YOU GOT ME ROCKING** The Rolling Stones  
**SHINE A LIGHT** Bryan Adams  
**PRIDE (IN THE NAME OF LOVE)** U2

**03**  
**BOSSA**

**TUDO HOMEM** Zeca Veloso, Caetano Veloso, Moreno Veloso  
**NEGUINHO** Gal Costa  
**SAUDADES DA GUANABARA** Andrea Motis  
**BOSSA NOVA ON LINE** Various Artists  
**VOCÊ E EU** Sylvia Telles  
**ÁGUA DE BEBER** Danilo Caymmi  
**FALSA BAIANA** João Gilberto  
**DESAFINADO** Nara Leão  
**SÓ DANÇO SAMBA** Stan Getz / Luiz Bonfá  
**O MORRO (NÃO TEM VEZ)** Astrud Gilberto  
**SAMBA DE DUAS NOTAS** Luis Bonfá / Oscar Castro-Neves  
**EU VIM DA BAHIA** João Gilberto  
**TELEFONE** Lucio Alves / Sylvia Telles  
**THE GIRL FROM IPANEMA** Astrud Gilberto  
**SAMBA DA BÊNÇÃO** Vinicius de Moraes

**04**  
**POP**

**LOVER** Taylor Swift  
**CIRCLES** Post Malone  
**ALL THE GOOD GIRLS GO TO HELL** Billie Eilish  
**COMETHRU** Jeremy Zucker  
**MEMORIES** Maroon 5  
**WANTED** OneRepublic  
**ALWAYS REMEMBER US THIS WAY** Lady Gaga  
**HOW DO YOU SLEEP** Sam Smith  
**SEÑORITA** Shawn Mendes  
**BRUISES** Lewis Capaldi  
**POWER OVER ME** Dermot Kennedy  
**WOW. (REMIX)** Post Malone  
**BAD GUY** Billie Eilish  
**BE ALRIGHT** Dean Lewis  
**COMPLICADO** Vitão, Anitta  
**BIRDS** Imagine Dragons, Elisa  
**COLD LITTLE HEART** Michael Kiwanuka  
**LIE YOU LOVE IT** Neev  
**ONLY HUMAN** Jonas Brothers

**05**  
**ALTERNATIVE**

**LOOKING FOR AMERICA** Lana Del Rey  
**MANIFEST** Andrew Bird  
**CONTAMINATED BANKS** Another Place  
**BASTILLE**, Alessia Cara  
**DARK PLACES** Beck  
**THE MESS WE MAKE FOR THE FIRST TIME** Benjamin Francis Leftwich  
**BEST COAST**  
**CHAMPINON - Bishop Briggs**  
**EAT, SLEEP, WAKE (NOTHING BUT YOU)** Bombay Bicycle Club  
**NOW I'M IN IT** Haim  
**STUPID THINGS** Keane  
**DOIN' TIME** Lana Del Rey  
**BLIND LEADING THE BLIND** Mumford & Sons  
**RED RIGHT HAND** PJ Harvey  
**NEW YORK** St. Vincent, Nina Kraviz  
**IT MIGHT BE TIME** Tame Impala  
**FRAIL STATE OF MIND** The 1975  
**JIMMY SPARKS** The Lumineers

**06**  
**LATIN**

**FUEGO** DJ Snake, Sean Paul, Anitta  
**BOLA REBOLA** Tropikillaz, J Balvin, Anitta  
**LOCO CONTIGO** DJ Snake, J Balvin, Tyga  
**LA CANCIÓN** J Balvin, Bad Bunny  
**CONTRA LA PARED** Sean Paul, J Balvin  
**CRISTINA** Sebastián Yatra  
**AY CORAZÓN** Cali Y El Dandee  
**CON CALMA** Daddy Yankee, Snow  
**SÁBADO REBELDE** Daddy Yankee  
**BLOQUEO** Lele Pons, Fuego  
**DESÉAME SUERTE** Jhay Cortez, KAROL G, Haze  
**VUELVE** Sebastián Yatra, Beret  
**MÁS QUE TU AMIGO** Juanes  
**CRÉEME** Karol G, Maluma  
**DURA (REMIX)** Daddy Yankee  
**CALYPSO** Luis Fonsi, Stefflon Don  
**CASUALIDAD** Nacho, Ozuna

**07**  
**KIDS**

**INDO EU, INDO EU A CAMINHO DE VISEU + AH AH AH MINHA MACHADINHA** Canções de Roda  
**O LEÃOZINHO** ANAVITÓRIA  
**ESCOLA DO PANDA** Carolina Deslandes  
**PANDAMANIA** Boss AC  
**ERA UMA VEZ + SOU UMA TAÇA + SENHOR LOBO** Panda e os Caricas  
**TROLIPOP + PULGUINHA TEIMOSA + ESPANTALHO TRAPALHÃO** Xana Toc Toc  
**PIRATA + O MUNDO PERFEITO + NA MINHA NAVE ESPACIAL** O Mundo da Sara  
**A PROFESSORA + PROTETOR SOLAR + O CORPO HUMANO** Sônia Araújo  
**PANDA** Panda e os amigos  
**LARANJAS E BANANAS** Panda Vai à Escola  
**PELA ESTRADA FORA + A RITINHA** Serafim & Companhia  
**LÍNGUA DOS PÉS** Luísa Sobral

**08**  
**BRASIL**

**NÃO É PROIBIDO** Marisa Monte  
**PUPILA** ANAVITÓRIA, Vitor Kley  
**SEI LÁ** Projota, Vitão  
**COMPLICADO** Vitão, Anitta  
**BOMBA RELÓGIO** Luísa Sonza, Vitão  
**TIRANIZAR** Caetano Veloso  
**O LEÃOZINHO** Cobra, Lilian Cutuca  
**MARIA RITA**  
**AMORES IMPERFEITOS** ANAVITÓRIA  
**VELHA INFÂNCIA** Tribalistas, Bruno Martini  
**O SEU AMOR** Caetano Veloso, Zeca Veloso, Tom Veloso  
**CASA NO CAMPO** Elis Regina, Pedro Mariano  
**INTOLERÂNCIA (AO VIVO)** Lenine  
**BOM TEMPO** João Bosco/Chico Buarque  
**MENINO DO RIO** Caetano Veloso/Maria Gadú  
**AQUI JÁ**  
**EU SEI QUE VOU TE AMAR** Sylvia Telles

# 09

## FADO

**DESFAO + MOURA ENCANTADA** Ana Moura  
**A CASA FECHADA (FADO TRIPLICADO)**

António Zambujo  
**SE NÃO CHOVESSE (FADO SÚPLICA)**

Cristina Branco  
**QUANDO O FADO PASSA**

Sara Correia  
**FADO DO CONTRA**

Cuca Roseta  
**FADO DO COBARDE**

Marco Rodrigues  
**FADO PORTUGUÊS**

Sara Correia  
**LISBOA, MENINA E MOÇA**

Carlos do Carmo  
**JÚLIA FLORISTA**

Carlos do Carmo, Mariza  
**ALGUÉM VIU POR AÍ A MARGARIDA**

Fernando Alvim, Camané  
**COM QUE VOZ** Carminho

MEDO Gisela João  
**E SE NÃO FOR FADO**

Mafalda Arnauth  
**FADO BAILADO** Rão Kyao

**VERDES ANOS** Carlos Paredes  
**CASA DA MARIQUINHAS**

José Cid

# 10

## MAESTRO

**SEVEN DAYS WALKING / DAY 1: COLD WIND YAR. 1**

Ludovico Einaudi  
**TRADITIONAL: GREENSLEEVES (ARR. NEVUE FOR PIANO)**

Lang Lang  
**MOZART: REQUIEM, KV 626: 6F. LACRIMOSA (ARR. PIANO)**

Music Lab Collective  
**MOONLIGHT SONATA MVT. 3**

Tommee Profitt  
**THE TREE** Rui Massena

**O RETIRO** Rodrigo Leão  
**CHOPIN: NOCTURNE IN F MINOR, OP. 55: 1. ANDANTE**

Maurizio Pollini  
**TCHAIKOVSKY: EUGENE ONEGIN: LENSKY'S ARIA**

Leonid Sobinov, Unknown Orchestra  
**PACHELBEL REIMAGINED**

Piano Hands  
**NEVER ENOUGH**

Katherine Jenkins  
**DEBUSSY: SUITE BERGAMASQUE, L. 75, 3. CLAIR DE LUNE**

Alice Sara Ott  
**BRAHMS: PIANO TRIO NO. 1 IN B MAJOR, OP. 8, 2. SCHERZO. ALLEGRO MOLTO - TRIO. MENO ALLEGRO**

Daniil Trifonov, Ilya Gringolts, Trulls Mørk  
**CHOPIN: MAZURKA NO. 41 IN C SHARP MINOR, OP. 63 NO. 3**

Vladimir Horowitz  
**BACH: ARIA WITH 30 VARIATIONS, BWV 988 "GOLDBERG VARIATIONS", ARIA DA CAPO**

Mahan Esfahani

# 11

## ÁFRICA

**BOLO KU PUDIM**

Nélson Freitas  
**MARIA COXA RODONDO**

Dany Silva  
**CATCHUPA SAB**

Boss AC, SupaSquad  
**EVERYDAY ALL DAY**

Nélson Freitas, Juan Magan  
**VUVUZELA (CARNAVAL)**

Buraka Som Sistema  
**SAKA** Afrikan Roots

**AFRICA MIA** Maravillas de Mali  
**AFRICA EMA** DJ Chase

**XTOMPEROD** Nélson Freitas  
**YAMORE**

Salif Keita, Cesária Évora  
**KALABANCORO**

Richard Bona, Salif Keita  
**YORODJAN** Rokta Traoré

**YEKE YEKE** Mory Kanté  
**MADAN** Salif Keita

# 12

## SERTANEJO

**CERVEJA, SAL E LIMÃO + TEM MODA PRA TUDO**

Matheus & Kauan  
**NÃO TE TROQUEI POR ELA**

Paula Fernandes  
**BAGUNÇA MINHA VIDA**

George Henrique & Rodrigo  
**ESPAÇOSA DEMAIS**

Felipe Araújo  
**ATRASADINHA**

Felipe Araújo, Ferrugem  
**AEROCORPO**

Felipe Araújo, Léo Santana  
**COBAIA** Launa Prado

**QUALIDADE DE VIDA**

Simone & Simaria, Ludmilla  
**TE AMO MAS TAMBÉM AMO UMA FARRA** Léo & Raphael

**ALGUNS DEFEITOS**

Juan Marcus & Vinicius  
**DEIXA ELA BEIJAR**

Matheus & Kauan,  
MC Kevinho  
**PROMETO** Paula Fernandes

**MEU IRMÃO**

Chitãozinho & Xororó  
**NO FUNDO DA GARRAFA**

Fernanda Costa,  
Bruno & Marrone  
**CASA PEQUENININHA**

Thaeme & Thiago  
**AO VIVO E A CORES**

Matheus & Kauan, Anitta

# 13

## JAZZ

**OCEAN IN A DROP**

GoGo Penguin  
**MOCEAN**

Kendrick Scott Oracle  
**SHIR ERES (LULLABY)**

Avishai Cohen, Yonathan Avishai  
**NO MORE** Jazzmeia Horn

**ALBATROSS**

Mats Eilertsen, Harmen Fraanje, Thomas Strønen  
**EAST BROADWAY RUN DOWN**

Sonny Rollins  
**WINDOW** GoGo Penguin

**DRINK** Jamie Cullum  
**BLUE WORLD** John Coltrane

**YOU'RE DRIVING ME CRAZY**

Chet Baker  
**I WONDER WHO MY DADDY IS**

Gregory Porter  
**YOU SHOULDN'T LOOK AT ME THAT WAY**

Jamie Cullum  
**THE CALL** Jacky Terrasson

**NICE WORK IF YOU CAN GET IT**

Tony Bennett, Diana Krall

# 14

## TIME TRAVEL

**BURNING HELL** Tom Jones

**WE ARE THE CHAMPIONS**

Queen  
**HEART OF GLASS** Blondie

**FUN, FUN, FUN**

The Beach Boys  
**WE WILL ROCK YOU** Queen

**CALIFORNIA GIRLS**

The Beach Boys  
**LUCY IN THE SKY WITH DIAMONDS** The Beatles

**MAMMA MIA** ABBA

**I CAN'T GET NO (SATISFACTION)**

Rolling Stones  
**FLY ME TO THE MOON**

Frank Sinatra  
**SORRY SEEMS TO BE THE HARDEST WORD**

Blue, Elton John  
**PHOTOGRAPH** R.E.M.

**VERTIGO** U2

**CAN'T GET ENOUGH OF YOUR LOVE, BABE** Barry White

# 15

## LOUNGE & ZEN

**TAKE MY LEAVE ON YOU**

Olafur Arnalds, Arnor Dan  
**FALLING** Nitin Sawhney

**WHO NEEDS FOREVER (THEEVERY CORPORATION REMIX)**

Astrud Gilberto  
**FEELING GOOD (JOE CLAUSSEL REMIX)** Nina Simone

**SUMMERTIME (UFO REMIX)**

Sarah Vaughan  
**SUPRALUNA** Jacob Gurevitsch

**SUNRISE** Afterlife  
**DAY BY DAY** Mark Clive

**DEEP WATER**

Anatole, Olafur Arnalds  
**SWEET APOCALYPSE** Lambert

**ABSTRACTION** Jacob Gurevitsch

**MANTRA** Abigail Wiles

# 16

## URBAN HITS

**HOMICIDE** Logic, Eminem

**RANSOM** Lil Tecca

**ENZO** DJ Snake, Shreck Wes

**CLOUT** Offset

**WOW.** Post Malone

**THE BEST IN THE WORLD** Drake

**PURE WATER** Mustard, Migos

**GATO POR LEBRE** Domi

**ARMED AND DANGEROUS**

Juice WRLD  
**VENOM** Eminem

**CHOPSTIX**

SoHoolboy Q, Travis Scott  
**ALL THE STARS (WITH SZA)**

Kendrick Lamar, SZA  
**TIME NF**

**HUMBLE.**

Skrillex, Kendrick Lamar  
**MIDDLE CHILD** J. Cole

**FOREVER** Drake, Kanye West, Lil Wayne, Eminem



BRASIL \_ CANAL 08 / CHANNEL 08

## EU SEI QUE VOU TE AMAR SYLVIA TELLES

➤ *Amor de Gente Moça* (1959), composto por Antônio Carlos Jobim, marcou o florescimento da bossa nova. Jobim escreveu a pensar na voz de Sílvia Telles (1934-1966), eterna referência da MPB (ouça-a também no canal Bossa em "Você e Eu" e "Telefone").

➤ *Amor de Gente Moça* (1959), which was written by Antônio Carlos Jobim, signalled the popularisation of bossa nova. Jobim wrote thinking of the voice of Sílvia Telles (1934-1966), a legend of MPB (listen to her sing "Você e Eu" and "Telefone" on the Bossa channel).



# 05

## ATERRAGEM LANDING

- ▶ AS BOAS NOTÍCIAS E OS SERVIÇOS AO SEU DISPOR. SAIBA TUDO SOBRE O UNIVERSO TAP.
- ▶ THE GOOD NEWS AND THE SERVICES WE HAVE AT YOUR DISPOSAL. FIND OUT EVERYTHING ABOUT TAP'S WORLD.





12 WTA para / for Portugal!

# WORLD TRAVEL AWARDS TAP + UP LÍDERES MUNDIAIS / WORLD LEADERS

**A**TAP voltou a ser uma das grandes vencedoras dos World Travel Awards (WTA), os “óscares” do turismo mundial, cuja cerimónia teve lugar em Mascate, Omã, em 28 de novembro. A companhia portuguesa subiu ao palco três vezes, onde recebeu os prémios de Companhia Aérea Líder Mundial para África e para a América do Sul, e Revista de Bordo Líder Mundial.

Os WTA de Líder Mundial entregues à TAP são o reconhecimento de uma profunda transformação e renovação em que a companhia tem investido, com a chegada de novos aviões à sua frota, a abertura de novas rotas e a aposta na melhoria da experiência de viagem dos seus clientes. Tendo também assumido o compromisso de ser a maior embaixadora de Portugal, a TAP juntou a sua celebração à do país. Nesta edição dos WTA, Portugal esteve novamente nos escaparates ao conquistar 12 galardões, entre os quais, e pelo terceiro ano con-

**O**nce again, TAP came out top at the World Travel Awards (WTA), the “Oscars” of world tourism, which took place in Muscat, Oman, on 28th November. Portugal’s airline was called on stage three times, where it was awarded the World’s Leading Airline to Africa and South America, and the World’s Leading In-flight Magazine.

The WTA World Leader awards given to TAP are recognition of a major transformation and renewal that the company has invested in, with the arrival of new planes, the start of new routes and improved travel experiences for customers. Proud to be Portugal’s largest ambassador, TAP celebrated both its own and the country’s successes. This year’s edition of the WTA saw Portugal win 13 awards, including Best Tourist Destination in the World for the third consecutive year.

The trophies TAP picked up this year have been added to the prizes won in previous editions. The WTA voted TAP Europe’s Leading Airline to Africa and South America in 2014, 2015, 2016, 2017, 2018 and 2019. It was also considered the World’s Leading Airline to Africa in 2011, 2012 and



Graham Cooke (WTA), Paula de Oliveira Ribeiro, (diretora / editor UP)



secutivo, o prémio de Melhor Destino Turístico Mundial.

Os troféus atribuídos à TAP este ano juntam-se aos prémios conquistados em edições anteriores. A TAP foi eleita pelos WTA como Companhia Aérea da Europa Líder para África e para a América do Sul em 2014, 2015, 2016, 2017, 2018 e 2019. Foi também considerada Companhia Líder Mundial para África em 2011, 2012 e 2018, e Companhia Aérea Líder Mundial para a América do Sul em 2009, 2010, 2011, 2012 e 2018. De igual forma, a revista UP já tinha sido eleita Revista de Bordo Líder na Europa em 2015, 2016, 2017, 2018 e 2019, e Revista de Bordo Líder Mundial em 2018.

Atribuídos desde 1993, os WTA foram instituídos com o objetivo de reconhecer, premiar e celebrar a excelência em todos os setores de atividade da indústria global de viagens e turismo. Nomeada entre algumas das mais reconhecidas transportadoras aéreas, a TAP foi eleita através de um processo de votação online, maioritariamente por profissionais da área de turismo e viagens, designadamente agentes de viagens, operadores e organizações de turismo, oriundos de mais de cem países, bem como pelo público. ✈



2018, and the World's Leading Airline to South America in 2009, 2010, 2011, 2012 and 2018. In the same vein, UP magazine had already been voted Leading In-flight Magazine in Europe in 2015, 2016, 2017, 2018 and 2019, and World Leading In-flight Magazine in 2018.

The WTA began in 1993 to recognise, reward and celebrate excellence in all sectors of the global travel and tourism industry. TAP was nominated among some of the most respected airlines and chosen via an online voting process, involving primarily tourism and travel professionals, such as travel agents, operators and tourism organisations, from over 100, and the public. ✈



Montreal, Canadá / Canada

## Ano novo, novas rotas / New year, new routes

Em 2020, a TAP vai continuar a apostar nas Américas e a expandir a sua rede de destinos transatlânticos com o lançamento de três rotas: Maceió, no Brasil, e Montreal, no Canadá, ambas com saída de Lisboa, e Ponta Delgada, Açores – Boston, EUA. A operação será assegurada pelos novos Airbus A321 Long Range.

Maceió será o 11º destino da TAP no Brasil, sendo também a primeira vez, em cinco anos, que a companhia anuncia uma nova rota para este país. Com o protocolo já firmado entre a TAP e o Estado de Alagoas, assinado a 18 de novembro último, Maceió terá três frequências semanais. As saídas de Lisboa serão às 17h15, com chegada ao destino brasileiro às 21h15, às quartas, sextas e domingos.

Com o início da operação para Montreal, a segunda maior cidade do Canadá, a América do Norte passa a contar com o mesmo número de ligações que o Brasil. A TAP vai operar, assim, seis frequências semanais entre Lisboa e Montreal. Os voos partem da capital portuguesa todos os dias da semana, exceto às quartas, pelas 14h55 e chegam à cidade canadiana pelas 17h40.

Ponta Delgada – Boston é também uma das rotas estratégicas que vem reforçar o crescimento da TAP no Atlântico Norte. A partir deste ano, Portugal terá, a partir de Lisboa e de Ponta Delgada, duas rotas diretas para Boston, cidade hub da JetBlue, parceira da TAP, o que permitirá à companhia portuguesa transportar ainda mais passageiros provenientes de vários pontos dos EUA. “Este é um momento histórico no percurso da TAP. Com a inauguração destas novas rotas, a companhia passa de três rotas, em 2015, para 11, com destino à América do Norte, o mesmo número que o Brasil. É mais um passo importante no plano de diversificação e expansão da rede da TAP, que reforça a sua exposição a novos e menos voláteis mercados”, afirma o CEO da TAP, Antonoaldo Neves. Relativamente à operação feita por aviões Airbus A321LR, Antonoaldo Neves destaca que “estas aeronaves são verdadeiros *game changers*. A forma de viajar entre o Brasil e a Europa é agora mais moderna, eficiente e amiga do ambiente. Com a despedida dos aviões antigos, os voos de e para o Brasil passam a ser operados, em exclusivo, por aviões novos ou com interiores de cabina modernos, que permitem oferecer aos nossos passageiros elevados níveis de conforto”.

In 2020, TAP will continue to invest in the Americas and expand its transatlantic destinations with three new routes: Maceió, in Brazil, and Montreal, in Canada, both from Lisbon, and Ponta Delgada, Azores – Boston, USA, using the new Airbus A321 Long Range.

The first new route announced to Brazil in five years, Maceió will be TAP’s 11th destination in the country. With the protocol already signed between TAP and the State of Alagoas on 18th November, Maceió will have three weekly flights. Lisbon departures will be at 5:15 pm, arriving at 9:15 pm, on Wednesdays, Fridays and Sundays.

With flights to Montreal, Canada’s second largest city, North America now has the same number of flights as Brazil. TAP will have six weekly flights between Lisbon and Montreal, which leave the Portuguese capital at 2:55 p.m. every day of the week, except Wednesdays, and arrive in the Canadian city at 5:40 p.m.

Ponta Delgada to Boston is also one of the strategic routes that consolidates TAP’s growth in the North Atlantic. From this year onwards, Portugal will have two direct routes to Boston (leaving Lisbon and Ponta Delgada), hub city of TAP’s partner JetBlue, which will allow the Portuguese airline to transport even more passengers from different parts of the USA. “This is a historic moment for TAP. With these new routes, the three routes to North America of 2015 have increased to 11, the same number as Brazil. This is another important part of TAP’s plan to diversify and expand its network, consolidating exposure to new and less volatile markets”, said TAP’s CEO, Antonoaldo Neves. In relation to the Airbus A321LR aircraft, Antonoaldo Neves highlights that “these aircraft are real game changers. Travelling between Brazil and Europe is now more modern, efficient and environmentally friendly. After bidding farewell to the old planes, flights to and from Brazil are now only on new planes or with modern cabin interiors, providing our passengers with high levels of comfort”.

## Pioneira na inovação / Pioneer in innovation

➤ A TAP associou-se à Recaro – fornecedor das cadeiras que equipam toda a frota da companhia – num projeto piloto de inovação. A TAP está a testar, juntamente com o fabricante, as cadeiras de classe económica BL3530 com tecnologia iSeat num dos seus Airbus A321. Estas cadeiras estão equipadas com vários sensores, cujo objetivo é recolher informação de performance durante o voo, para posteriormente adaptar a tecnologia às necessidades dos passageiros, melhorando assim o seu conforto e toda a experiência durante o voo. Estes sensores registam se o lugar está ou não ocupado, quantas vezes os passageiros usam a mesa e os apoios de braços, e se os cintos estão apertados. De acordo com a Recaro, este tipo de assento “é um verdadeiro *game changer* no mercado e irá fornecer dados de valor incalculável, que irão tornar as viagens de avião ainda mais seguras e melhorar ainda mais a jornada do passageiro”. Alinhada com a TAP, que tem apostado na conectividade e na digitalização, a Recaro pretende usar estes dados para desenvolver produtos inovadores que revolucionem o futuro da aviação. Nuno Leal, responsável pelo planeamento de frota da companhia, afirma que “a TAP está muito entusiasmada por ter sido escolhida como parceira nesta investigação pioneira do conforto dos passageiros durante os voos. A melhoria dos produtos disponíveis para os nossos clientes tem sido um dos pilares da recente transformação da companhia”. O futuro é, sem dúvida, TAP.



Equipas TAP e Recaro / TAP and Recaro teams

➤ TAP joined forces with Recaro – seat supplier that equips the airline’s entire fleet – for a innovation project pilot. Alongside the manufacturer, TAP is testing the economy class BL3530 chairs with iSeat technology on one of its Airbus A321s. These chairs are equipped with different sensors, which collect performance information during the flight and then adapt the technology to passenger needs, improving their comfort during the flight. These sensors record if the seat is occupied, how often passengers use the table and armrests, and whether belts are fastened.

According to Recaro, this type of seat “is a real game changer and provides priceless data that will make air travel even safer and improve passengers’ travel experience”. In line with TAP’s philosophy, which has invested in connectivity and digitalisation, Recaro aims to use this data to develop innovative products that revolutionise the future of aviation. According to Nuno Leal, who is responsible for fleet planning, “TAP’s very excited to be a partner in this pioneering research into passenger comfort during flights. Improving products available to our customers has been one of the cornerstones of the airline’s recent transformation”. The future is undoubtedly TAP.

A STAR ALLIANCE MEMBER 

# Transforma as tuas compras em viagens

Turn your shopping into miles to travel

Com os cartões de crédito TAP Miles&Go e restantes parceiros financeiros podes acumular milhas para viajar com a TAP ou outro dos 30 parceiros aéreos do programa. São mais de 1.300 destinos à tua escolha!

With the TAP Miles&Go credit cards and other financial partners you can earn miles to travel with TAP or one of our 30 partner airlines. You can choose from 1,300 destinations!

[milesandgo.flytap.com](https://milesandgo.flytap.com) 

 AIRPORTUGAL  
MILES&GO

Millennium 

Unicre 

Best 

Caixa Angola 

livelo 

BANCO DO BRASIL 

bradesco 

cartões CAIXA 

MEMBERSHIP REWARDS 

COTACÃO 

PORTO SEGURO 

BANCO PAN 



Antonoaldo Neves (CEO TAP), Isabel de Sena



Miguel Frascuilho (chairman Grupo TAP) e os Solnado / and the Solnados: Joana, Mikkel, Oliver, Renato

## Homenagem aos grandes de Portugal / Tribute to the greats of Portugal

Com a chegada mensal de novos aviões à TAP, têm sido também muitos os batismos e as homenagens que a companhia tem feito às grandes personalidades portuguesas. No Dia Mundial da Televisão, 21 de novembro, a TAP celebrou a arte do ator Raul Solnado ao batizar o Airbus A321neo, de matrícula CS-TJM, com o seu nome, num evento aberto aos familiares e amigos do ator, à comunicação social e a todos os colaboradores do Grupo TAP, no hangar 6 do campus da companhia. Foi também neste espaço, em novembro, que a TAP prestou homenagem ao escritor Jorge de Sena, atribuindo o seu nome ao Airbus A321LR, CS-TXB. No mês em que se celebrou o centenário do seu nascimento, Jorge de Sena ficou imortalizado num dos mais recentes aviões da TAP. “É uma homenagem à cultura portuguesa e, em particular, à literatura. Fico muito emocionada por poder participar neste momento tão simbólico”, referiu Isabel de Sena, filha do escritor, convidada a descerrar o nome do avião. “O meu pai viajava muito e agora vai continuar a fazê-lo, e por todo o mundo.”

Fazendo de igual forma uma viagem, mas até à época dos Descobrimentos, a TAP também homenageou o primeiro português a chegar à Índia – sim, bem antes de Vasco da Gama. O novo Airbus A321LR, com a matrícula CS-TXC, foi batizado com o nome de Pêro da Covilhã, o primeiro europeu a explorar as costas da Índia e da África Oriental, a pedido do rei D. João II. Recuando mais no tempo, aos séculos XIV-XV, a companhia decidiu batizar o seu Airbus A330neo, CS-TUM, com um dos nomes mais incontornáveis da nacionalidade, da arte militar, da religião e até mesmo da cultura popular: D. Nuno Álvares Pereira. No dia em que se assinalou a festa litúrgica do Santo Condestável, 6 de novembro, a TAP juntou o seu nome aos maiores da História de Portugal já inscritos na frota da companhia, como D. Afonso Henriques, D. Dinis, D. Maria II ou Marquês de Pombal.

With the regular arrival of new planes at TAP, there have been many baptisms and tributes to key Portuguese figures. On World Television Day, 21st November, TAP celebrated actor Raul Solnado by naming the Airbus A321neo after him (CS-TJM). This event was open to the actor’s family and friends, the media and all Grupo TAP employees, in hangar 6 on the TAP campus, where TAP also paid tribute to the writer Jorge de Sena in November, lending his name to Airbus A321LR (CS-TXB). In the month that marked the centenary of his birth, Jorge de Sena’s name can be found on one of TAP’s most recent planes. “This is a tribute to Portuguese culture, and literature in particular. I’m very touched to be part of this very symbolic moment”, said Isabel de Sena, daughter of the writer, who was invited to christen the plane. “My father used to travel a lot and now he’ll continue to do so, all over the world.”

TAP also paid homage to the first Portuguese to arrive in India, well before Vasco da Gama. The new Airbus A321LR (CS-TXC) was named Pêro da Covilhã, the first European to explore the Indian and East African coasts, at King João II’s behest. Going back to the 14th and 15th centuries, TAP decided to baptise its Airbus A330neo (CS-TUM) with one of the most important Portuguese names in military art, religion and popular culture: D. Nuno Álvares Pereira. On the day of the liturgical feast of the Saint Constable, 6th November, TAP added his name to the most important in Portugal’s history already found in the company’s fleet, such as King Afonso Henriques, King Dinis, Queen Maria II and Marquês of Pombal.

## EVENTOS TAP / TAP EVENTS

A TRANSPORTADORA AÉREA NACIONAL APOIA OS SEGUINTE EVENTOS / PORTUGAL'S NATIONAL AIR CARRIER SUPPORTS THESE EVENTS:

**20 - 23.01 CAPARICA**  
4TH INTERNATIONAL  
CAPARICA SYMPOSIUM ON  
NANOPARTICLES / NANOMATERIALS  
AND APPLICATIONS 2020

**22 - 26.01 MADRID**  
FITUR

**24 - 26.01 SÃO TOMÉ**  
FISTOP 2020

**30.01 - 01.02 LISBOA**  
XXVII COLÓQUIO DA AFFIRSE

## LIVRO DE ELOGIOS / BOOK OF COMPLIMENTS

▶ “Agradeço a excelência do vosso serviço [Contact Center]. O vosso é o melhor serviço de atendimento ao cliente que já conheci.”

▶ “Thank you for your excellence. You [Contact Center] are the best customer service I have ever known.”

CARLOS ANGLE, 17.10

▶ “A TAP é, de longe, a melhor ligação aérea para a Europa. Os melhores aviões, a melhor tripulação e refeições fantásticas ao melhor preço.”

▶ “TAP is by far the best airline connection to Europe. Best airplanes, crew, and awesome meals for the best price.”

ARMANDO ROMEU, 05.11

▶ “Querida TAP Air Portugal: só vos queria deixar uma palavra de apreço pelo vosso trabalho. É o segundo voo que apanho esta semana que parte literalmente à hora programada. Aviões limpos e com staff sempre simpático e acessível! #EmbaixadorTap”

▶ “Dear TAP Air Portugal: I just wanted to say how much I appreciate your work. It's the second flight I've caught this week that departed exactly on time. Clean planes and ever-friendly and helpful staff! #EmbaixadorTap”

LUIS SERRA LIBÓRIO, 19.11

## FALE CONNOSCO! / TALK TO US!

▶ Envie-nos sugestões, elogios ou reclamações, clicando na opção “Ajuda” em flytap.com. Além dos suportes online, poderá contactar-nos através do 707 205 700 ou (+351) 21 843 11 00. Consulte os contactos dos escritórios locais em flytap.com.

▶ Send us suggestions, compliments and complaints, clicking on the “Help” option at flytap.com. You can also contact us on 707 205 700 or (+351) 21 843 11 00. Check out local office contacts at flytap.com.

A STAR ALLIANCE MEMBER 

# Os melhores parceiros de viagem

The best travel partners

Explora os parceiros TAP Miles&Go e começa já a acumular e a usar milhas nas tuas compras do dia a dia e também nas tuas férias com os nossos hotéis parceiros, rent a cars, propostas de lazer e muito mais.

Explore the TAP Miles&Go partners and start to earn and use miles in your daily shopping and during your holidays with our partner hotels, rent-a-cars, leisure activities and much more.

[milesandgo.flytap.com](https://milesandgo.flytap.com) 

 AIR PORTUGAL

MILES&GO

# Como ganhar e usar milhas?

How to earn and use miles?

## + GANHAR / EARN



**Viajar com a TAP e a rede Star Alliance**  
Travel with TAP and Star Alliance network



**Usar Cartões Crédito TAP**  
Use TAP credit cards



**Aproveitar os mais de 100 parceiros**  
And with more than 100 partners

## + USAR / USE



**Nas reservas de voos**  
Flight bookings



**Trocar milhas por descontos**  
Use miles to get discounts



**Upgrades para classe executiva**  
Upgrade to executive class



**Descontos em mais de 100 parceiros**  
Discounts with more than 100 partners

## ATUALIZÁMOS A NOSSA TABELA DE MILHAS UPDATED MILES TABLE

partida de Lisboa departure from Lisbon

Ida <small>One Way</small> À partida de <small>Departing from</small>	Portugal Continental <small>Mainland Portugal</small>	Madeira e Açores <small>Madeira and Azores</small>	Espanha e Norte África <small>Spain and North Africa</small>	Europa <small>Europe</small>	África Ocidental <small>Western Africa</small>	Angola e Moçambique <small>Angola and Mozambique</small>	América do Norte <small>North America</small>	América do Sul <small>South America</small>	Médio Oriente <small>Middle East</small>
Antes <small>Before</small>	7.500	12.000	12.500	15.000	45.000	80.000	52.000	77.500	45.000
Agora desde <small>Now from</small>	3.250	5.500	6.000	7.500	23.500	40.000	29.000	39.500	17.500



Sabe mais em | Find out more at  
[milesandgo.flytap.com](http://milesandgo.flytap.com)

TAP AIR PORTUGAL

MILES & GO



Programa  
do Ano 2019  
Program of the Year

# Junta-te ao Club

Join the Club

## + Benefícios:

- Milhas não expiram
- Até **25% mais milhas** em voos TAP
- Bónus de até **15.000 milhas** em parceiros da banca
- Acesso aos TAP Lounge e Fast Track com Estatuto Silver
- Com o Club acumula milhas todos os meses

## + Benefits:

- Miles do not expire
- Earn up to **25% more miles** on TAP flights
- Earn up to **15,000 miles** with the Bank partners
- Access to TAP Lounges and Fast Track with Silver Status
- Earn miles every month

CLUB Basic    CLUB Extra    CLUB Top    CLUB Platinum

Valor/ Fee		CLUB Basic	CLUB Extra	CLUB Top	CLUB Platinum
Anual/ Annual	Euro	€99	€238	€399	€718
	US Dollars	\$122	\$294	\$493	\$887
Anual/ Annual	Real/ Brazilian Real	R\$468	R\$1.188	R\$1.992	R\$3.588
Mensal 12x Monthly 12x		R\$39	R\$99	R\$166	R\$299
Milhas / Miles					
Status	Mensal/ Monthly	50	100	200	400
Bónus/ Bonus	Adesão/ Welcome	2.000	2.000	4.000	12.000
	Mensal/ Monthly	1.000	2.000	4.000	8.000
	Renovação/ Renewal	4.000	4.000	8.000	24.000
Total 12 meses/ 12 months' total		14.000	26.000	52.000	108.000



# O MELHOR EM TERRA E A BORDO / THE BEST ON LAND AND ABOARD



## UMA EXPERIÊNCIA ÚNICA NAS NUUVENS / A UNIQUE EXPERIENCE IN THE SKIES

As cabinas da Classe Executiva têm uma decoração padronizada com tecidos sofisticados e iluminação mais suave, para um maior conforto. Nos A330, as cadeiras Recaro Lie-flat são verdadeiras camas, com almofadas antialérgicas e edredões macios e envolventes. Os encostos de cabeça foram desenhados para que possa descansar e os auscultadores Phitek usam a mais alta tecnologia de isolamento de som. Os kits de conforto “Olá Portugal” são uma homenagem à beleza e às fragrâncias de Portugal. A louça de bordo foi desenvolvida para a TAP pela marca portuguesa Vista Alegre. Os menus casam tradição com modernidade, de uma vasta seleção de peixes, aves e carnes ao tradicional bacalhau. Criações exclusivas dos chefs Michelin Taste the Stars embarcam nos voos à saída de Lisboa, juntamente com ementas assinadas por Vítor Sobral, à saída de Lisboa e do Porto. As sobremesas mantêm um forte cunho da doçaria tradicional. A sofisticação e a personalização estão também presentes no pequeno-almoço com uma seleção de produtos frescos e leves. Nos aviões que operam rotas de longo curso oferecemos uma programação diversificada em séries, filmes, TV, e o sistema on-demand, que permite retroceder ou avançar quando desejar. Oferecemos mais de cem filmes, mais de 50 horas de séries e documentários e notícias diárias em português, inglês e francês. Divirta-se com um dos 150 jogos disponíveis, e se desejar ouvir música, temos 200 CDs e 12 canais de rádio a bordo. Em qualquer voo poderá ainda aceder a várias publicações através do Quiosque Digital, disponível gratuitamente através da aplicação móvel da TAP.

Business Class cabins have a standard decor with sophisticated fabrics and softer lighting for greater comfort. On the A330 aircraft, the Recaro Lie-flat chairs are real beds, with anti-allergic pillows and soft, comfy duvets. Headrests are designed so you can really relax, Phitek headphones use the latest noise-cancelling technology and the “Olá Portugal” amenity kits are a tribute to the beauty and fragrances of Portugal. The in-flight crockery was developed for TAP by the Portuguese Vista Alegre company. Menus combine tradition with a contemporary touch by adding a wide selection of fish, poultry and meat to the traditional cod dishes. Exclusive creations by Michelin Taste the Stars chefs board flights from Lisbon, alongside menus devised by Vítor Sobral, available on flights leaving Lisbon and Porto. Desserts maintain a strong traditional character, while breakfast is also sophisticated and personalised with a selection of fresh and light options. On long-haul flights, there’s a wide variety of series, films, TV, and the on-demand system, which allows you to go backwards or forwards at the touch of a button. There are over 100 films, over 50 hours of series and documentaries and daily news in Portuguese, English and French. Enjoy one of the 150 games available, and if you want to listen to music, we have 200 CDs and 12 radio channels to choose from. You also have access to various publications via the Digital Kiosk on any flight operated by TAP, available for free via the company’s mobile application.

## Giving Customers 5-star Experiences with the Freedom to Travel

“Offering 5-star customer experience is the most important component of Indie Campers, that’s why we needed a contact centre solution with the tools to support our customers and the scalability to sustain our growth,”

– FRANCISCO LISBOA,  
HEAD OF COMMERCIAL AND CUSTOMER CARE

Indie Campers deployed Talkdesk contact centre solutions, seamlessly integrated with their CRM system to differentiate themselves through superior customer service.

Want to learn more? Visit [talkdesk.com](http://talkdesk.com)



### PREMIUM CUSTOMER CENTRE & PREMIUM LOUNGE

➤ No Aeroporto de Lisboa a TAP dedica-lhe o Premium Customer Centre, com atendimento exclusivo e personalizado aos passageiros premium, check-in diferenciado e rapidez no embarque, além do serviço Fast Track, que facilita o acesso à sala de embarque e utiliza o conceito Green Way. A TAP oferece-lhe ainda o Premium Lounge (área Schengen, piso 6). Aqui desfruta da melhor gastronomia e dos melhores vinhos portugueses, wi-fi, duchas, zona infantil e espaço para trabalhar e descansar. Consulte as condições de acesso em [flytap.com](http://flytap.com).

➤ At Lisbon Airport, TAP dedicates the Premium Customer Centre to you, offering exclusive and personalised service to premium passengers, differentiated check-in and fast boarding, in addition to the Fast Track service, which speeds up access to the departure lounge, using the Green Way concept. TAP also has the Premium Lounge (Schengen area, 6th floor). Here you can enjoy great Portuguese cuisine and wines, wi-fi, showers, a children’s area and space to work and rest. Check out the access conditions at [flytap.com](http://flytap.com).



Talk to us at  
[reservations@indiecampers.com](mailto:reservations@indiecampers.com)



talkdesk®



## FAST TRACK & LOUNGE

- Adicione o serviço de Fast Track à reserva online de um voo TAP, obtendo prioridade no raio-X do controle de segurança e acesso a um lounge antes da partida (mediante pagamento).
- Add the Fast Track service when reserving your flight online (subject to availability). This service offers priority at the x-ray security area and gives you access to a lounge before your flight departs (via payment).



### VIAJAR COM ANIMAIS / TRAVELLING WITH PETS

- ▶ Para viajar com um animal de estimação ou assistência, deverá informar o nosso Contact Center até 48h antes da viagem. Confirmações dependentes do peso, tamanho e espécie, e da disponibilidade de espaço e/ou tipo de avião.
- ▶ To travel with a pet or assistance animal, you should inform our Contact Center within 48h prior to travel. Confirmations dependent on weight, size and species, and availability of space and/or airplane type.



### APARELHOS ELETRÔNICOS / ELECTRONIC DEVICES

- ▶ Poderá utilizar aparelhos eletrônicos a bordo apenas em "modo de voo". Por razões de segurança, todas as baterias suplentes, incluindo power banks, devem ser protegidas individualmente para evitar o curto-circuito. O seu uso em voo é proibido.
- ▶ You can use electronic devices on board, if they are set to "airplane mode". For safety reasons, all spare batteries, including power banks, should be individually protected to prevent short circuits. Their use is forbidden on board.



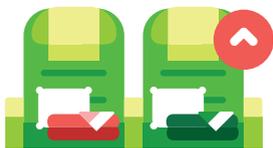
## MILHAS / MILES

- ▶ Os Clientes TAP Miles&Go podem acumular milhas ao reservar estadias através da Booking.com.
- ▶ TAP Miles&Go Customers earn miles when reserving stays via Booking.com.



## TRANSFER

- ▶ A Carrawler tem as melhores ofertas e viaturas à sua disposição.
- ▶ Carrawler has the best promotions and vehicles at your disposal.



## TAP UPGRADES O MELHOR A BORDO / ALWAYS THE BEST

- ▶ O serviço de upgrades é fácil e flexível e pode ser feito de três formas. Saiba mais em [upgrades.flytap.com](http://upgrades.flytap.com).
- ▶ The easy and flexible upgrade service has three ways to enhance your in-flight experience. Find out more at [upgrades.flytap.com](http://upgrades.flytap.com).



## REFEIÇÕES / MEALS

- ▶ Dependendo da tarifa, da duração e da escala de saída do voo, tem à sua escolha um vasto leque de refeições especiais. Saiba mais em [flytap.com](http://flytap.com) e reserve-as na opção Gerir Reserva, na Área de Cliente ou junto do Contact Center.
- ▶ Depending on the fare, duration and location of flight departure, there is a wide range of special meals to choose from. Find out more at [flytap.com](http://flytap.com) and book them at the Manage Booking option, in the Customer Area or at the Contact Center.



## NOTIFICAÇÕES AUTOMÁTICAS / AUTOMATIC NOTIFICATIONS

- ▶ Disponibilize o seu contacto móvel no ato da reserva para se manter a par do estado do seu voo: alterações de horário, reacomodações, alteração de porta de embarque e notificação de abertura de check-in.
- ▶ Make your mobile contact available at the time of booking to keep track of your flight status: schedule changes, readjustments, change of boarding gate and check-in notification.



## SEGURO / INSURANCE

- ▶ Subscriba um seguro de viagem Chubb, protegendo também a bagagem (apenas disponível em alguns mercados).
- ▶ Take out Chubb travel insurance, which also covers your baggage (only available in certain markets).



## PAGAMENTO ONLINE / ONLINE PAYMENT

- ▶ Para pagar o seu voo pode usar Multibanco (ATM ou homebanking), MB WAY, os cartões Visa, MasterCard, American Express e Diners, entre outros, como o PayPal, para além de métodos específicos para mercados particulares, como o iDeal nos Países Baixos ou o Alipay na China.
- ▶ You can pay for your flight via any ATM cashpoint or homebanking service, Visa, MasterCard, American Express and Diners cards, amongst others, and PayPal, in addition to other specific payments methods for particular markets, such as iDeal in The Netherlands or Alipay in China.



## VOOS DE LIGAÇÃO EM LISBOA E NO PORTO / CONNECTING FLIGHTS AT LISBON AND PORTO AIRPORTS

- ▶ Todos os passageiros em voos com escala que aterrem nos aeroportos de Lisboa e Porto devem assegurar-se de que dispõem de tempo suficiente para efetuarem a ligação entre voos. Devem dirigir-se aos Balcões de Transferências, devidamente assinalados, para obtenção de todas as informações necessárias. Alguns passageiros têm que passar novamente por todas as formalidades de segurança e embarque, nomeadamente no caso de voos não-Schengen. Mais informações em [ana.pt](http://ana.pt).

- ▶ All passengers landing at Lisbon or Porto airport with connecting flights should ensure they have enough time between flights. They should go to the transfer desk to obtain all the relevant information. Passengers should be aware that it may be necessary to go through security and departures procedures again (for example, for non-Schengen flights). More information at [ana.pt](http://ana.pt)



- ▶ Saiba mais sobre todos estes serviços em
- ▶ Find out more about all these services at

**FLYTAP.COM**



## PROGRAMA GANHAR ASAS / PROGRAMME

➤ O programa resulta da parceria entre a TAP e a UCS (Unidade de Cuidados de Saúde – Grupo TAP Portugal) e tem como objetivo ajudar as pessoas com dificuldades na utilização de meios de transporte aeronáuticos. Durante 24h (em dois dias e meio), uma equipa altamente especializada dar-lhe-á formação sobre aspetos psicológicos do medo de voar e técnicas de gestão da ansiedade, bem como aspetos técnicos da aviação, incluindo a manutenção e procedimentos de check-in, de voo e de cabina. O curso inclui uma visita ao simulador de voo da TAP, a um avião em manutenção e a realização de um voo terapêutico. Termina com uma sessão de Prevenção da Recaída e de avaliação global da experiência.

➤ The programme is the result of a partnership between TAP and UCS (Health Care Unit – TAP Portugal Group) and aims to help people who have problems flying. For 24h (in two and a half days), a specialised team will offer training on the psychological aspects of fear of flying and anxiety management techniques, as well as information on technical aspects, including maintenance and check-in procedures and flight and cabin practices. The course includes a visit to the TAP flight simulator, to an aircraft being serviced and a therapeutic flight. It ends with a Relapse Prevention session and overall experience assessment.



### CHECK-IN: ONLINE E / AND MOBILE

▶ As nossas ferramentas permitem fazer a impressão imediata do cartão de embarque ou guardá-lo no telemóvel. Se viajar com bagagem, basta entregá-la no balcão de drop-off. A TAP oferece a possibilidade de fazer check-in nas 36 horas anteriores ao voo.

▶ Our check-in tools allow passengers to print boarding cards or save them on phones. If you travel with baggage, just leave it at the drop-off counter. TAP has also made check-in times available 36 hours before the flight.



### BAGAGEM DE MÃO / HAND LUGGAGE

▶ Poderá transportar na cabina 1 mala até 8kg em Económica\* e 2 malas em Executiva\*\* também até 8 kg cada. A dimensão máxima permitida por peça é de 115 cm: 55 x 40 x 20cm. Poderá ainda levar a bordo 1 dos seguintes itens: bolsa, mala de ombro ou pasta de computador (peso máximo: 2 kg; dimensões máximas: 40 x 30 x 15cm); equipamentos auxiliares de mobilidade; dispositivos médicos, mediante prescrição/ aprovação prévia. Em voos com alta taxa de ocupação, poderá ser necessário colocar a sua bagagem de mão no porão.

▶ You will be able to carry 1 cabin suitcase up to 8 kg (17 lbs) in Economy\* and 2 suitcases in Business\*\* also up to 8 kg (17 lbs) each. The maximum size per piece is 115 cm (45 in): 55 x 40 x 20 cm (22 x 16 x 8 in). You can also carry 1 of the following items: bag, shoulder bag or computer briefcase with a maximum weight of 2 kg (4 lbs); maximum size 40 x 30 x 15cm (16 x 12 x 5 in); mobility aids; medical devices by prior prescription/approval. On flights with a high occupancy rate, you may need to place your carry-on luggage in the hold.



### NEOMESSAGING

▶ Nos voos intercontinentais operados pelos Airbus A330neo e A321LR, disponibilizamos o envio gratuito e ilimitado de mensagens via wifi através de WhatsApp, Facebook Messenger ou iMessage. Saiba mais em [flytap.com/neo](http://flytap.com/neo).

▶ Passengers can send free and unlimited messages on intercontinental flights operated by the Airbus A330neo and A321LR via wifi through WhatsApp, Facebook Messenger or iMessage. Find out more at [flytap.com/neo](http://flytap.com/neo).

\*Exceção: de/para a Venezuela e Brasil, 1 peça de bagagem até 10 kg e 115 cm: 55 x 40 x 20 cm. /Exception: to/from Venezuela and Brazil, 1 item of luggage up to 10 kg and 115 cm: 55 x 40 x 20 cm (22 x 16 x 8 in).  
\*\*Exceção: de/para os EUA, apenas 1 peça de bagagem, de acordo com as regras da US Transportation Security Administration. / Exception: to/from the USA, only 1 item of luggage in the cabin, according to US Transportation Security Administration rules.



## LIGAÇÕES DOMÉSTICAS NO BRASIL E NOS EUA / DOMESTIC CONNECTIONS IN BRAZIL AND USA

▶ Os passageiros com destino ao Brasil e aos EUA, com ligações a voos domésticos, devem retirar a bagagem no primeiro aeroporto de entrada no país, passar pela alfândega e entregá-la à companhia que opera o voo doméstico, com a mesma etiqueta.

▶ Passengers flying to Brazil and the US with domestic flight connections must pick up their luggage at the country's first airport of entry, clear customs and return it to the domestic airline using the same tag.



## ASSISTÊNCIA PERSONALIZADA / PERSONALISED ASSISTANCE

▶ Este serviço tem quatro versões adaptáveis a todo o tipo de necessidades. Disponível nos aeroportos de Lisboa, Porto e Funchal, para voos TAP, pode ser reservado em flytap.com.

▶ This service has four versions adaptable to all kinds of needs. Available at Lisbon, Porto and Funchal airports for TAP flights, it can be booked at flytap.com.



## UE: SISTEMA RAPID / EU: RAPID SYSTEM

▶ Os cidadãos da UE com mais de 18 anos, com passaporte eletrónico ou com Cartão de Cidadão português, podem utilizar o sistema automático de controlo de fronteira RAPID, localizado nos principais aeroportos portugueses, à partida e à chegada de voos para fora da Europa e de voos com origem e destino no Reino Unido, Irlanda, Roménia, Bulgária e Croácia (excluem-se voos dentro do Espaço Schengen). O tempo necessário para o controlo de documentação nos aeroportos portugueses, efetuado pelo SEF, poderá ser superior a 30 minutos. De forma a evitar atrasos nos voos ou a não comparência aos mesmos, planeie atempadamente a deslocação aos respetivos balcões.

▶ EU citizens over the age of 18 with an electronic passport or Portuguese Citizen Card can use the RAPID automatic border control system located at the main Portuguese airports when departing and arriving from outside Europe and from flights to and from the UK, Ireland, Romania, Bulgaria and Croatia (flights within Schengen area excluded). The time required for SEF documentation control at Portuguese airports may exceed 30 minutes. In order to avoid flight delays or no-shows, plan your travel to allow for this.

## REDES SOCIAIS / SOCIAL NETWORKS

número de seguidores / number of followers



FACEBOOK \_\_facebook.com/tapairportugal

# 1 380 000

▶ Página oficial com atendimento 24 horas. Esclareça rapidamente dúvidas e fique a par de novidades, passatempos e promoções.

▶ Official page with 24-hour service. Quickly clarify any doubts and keep up to date with news, competitions and special offers.

INSTAGRAM \_\_instagram.com/tapairportugal

# 510 000

▶ A TAP publica aqui as imagens do dia-a-dia, que apaixonam qualquer fã da aviação. Faça-o também com #tapairportugal!

▶ TAP shares daily images that aviation enthusiasts love. You can also do it using #tapairportugal!

LINKEDIN \_\_linkedin.com/company/tap-air-portugal

# 175 000

▶ Esteja sempre a par da visão estratégica da companhia.

▶ Keep up to date with the company's strategic vision.

TWITTER \_\_@tapairportugal

# 57 000

▶ As últimas novidades estão no Twitter. A TAP foi distinguida com a marca Socially Devoted (Socialbakers) nesta rede.

▶ Our latest news is on Twitter. TAP was also considered a Socially Devoted brand (Socialbakers) on this social network.

PINTEREST \_\_pinterest.pt/tapairportugal

▶ Viaje pelos destinos TAP, um pin de cada vez.

▶ Travel to TAP destinations, one pin at a time.

SPOTIFY \_\_tapetrojet-spotify.sapo.pt

▶ Descubra a TAP Jukebox, que tem como inspiração a pintura do avião retro. Voe ao som dos anos 70!

▶ Discover the TAP Jukebox: with the retro plane colours for inspiration, we invite you to fly to the sounds of the 1970s!



## REFEIÇÕES / MEALS

➤ Nos voos de longo curso e em alguns de médio curso, a TAP tem refeições especiais para criança (Child Meal), disponíveis para menores com idades compreendidas entre os 2 e os 11 anos de idade (inclusive). Para garantir esta refeição, solicite-a com a máxima antecedência possível, através da opção “Gerir Reserva” ou diretamente na Área de Cliente em flytap.com. As refeições para bebês (Baby Meal) até 2 anos de idade (exclusive) estão disponíveis nos voos de longo curso e na classe tap|executive de alguns voos de médio curso, também mediante reserva prévia.

➤ On all long-haul flights, and certain medium-haul flights, TAP has special meals for children, provided that they are requested when the flight is booked. Whenever you want a Child Meal for children between the ages of 2 and 11 (inclusive), please request it as early as possible, via the “Manage Booking” option, or directly in the Customer Area at flytap.com. Baby Meals for children up to the age of 2 (exclusive) are available, if previously requested, on long-haul flights and some medium-haul flights in tap|executive class.



### VOAR SOZINHO OU ACOMPANHADO / FLYING ALONE OR ACCOMPANIED

▶ Crianças entre os 5 e os 11 anos podem voar como “menores não acompanhados” (serviço com custo adicional; pode ser solicitado para jovens até aos 18 anos; indisponível para menores de 5 anos). Solicite o serviço no momento da reserva e, na data do voo, dirija-se ao balcão de check-in das assistências especiais para que seja feito o acompanhamento até ao embarque, ficando o menor ao cuidado da tripulação. A chegada, a criança permanecerá acompanhada até ao encontro com o responsável que designe para a receber.

▶ Children between 5 and 11 can fly as “unaccompanied minors” (service at additional cost; may be requested for children under 18; unavailable for children under 5). Request the service at the time of booking and, on the date of flight, go to the check-in desk of the special assistants who accompany the child to the plane, where the minor will be in the care of the crew. Upon arrival, the child will be accompanied until they meet the guardian you have designated.



### BERÇOS E CADEIRAS / COTS AND CHILD SEATS

▶ Se viajar com um bebé até aos 12 meses de idade e com peso inferior a 11 kg, pode solicitar um berço no momento da reserva (limitado e condicionado ao equipamento e compartimento). Se preferir que o bebé ocupe um lugar, é obrigatório o uso de uma cadeira de bebé para automóvel, colocada no assento da aeronave, devendo ter obrigatoriamente um autocolante comprovativo da homologação feita pelas autoridades competentes.

A base do assento não deve exceder 40 x 40 cm, sendo requerida notificação atempada da pretensão de uso, implicando a reserva de um lugar e o pagamento da tarifa aplicada a uma criança (maior de 2 anos).

▶ If you are travelling with a baby up to 12 months old and weighing less than 11 kg/24 lbs., you can request a baby cot upon booking (limited and dependent on the equipment and compartment). If you prefer your baby in a seat, the use of a car seat placed on the seat of the aircraft is compulsory and you must have a sticker confirming the approval by the competent authorities.

The seat base must not exceed 40 x 40 cm (15.7 x 15.7 in) and early notification of the intended use is required, involving the reservation of a seat and the payment of the fare applied to a child (over 2 years old).

Delta®   
perfeQtly espresso

# Um espresso único e perfeito

A unique and  
perfect espresso



Pode encomendar a sua máquina e cápsulas Delta Q em Portugal, Espanha, França, Suíça e Brasil em  
You may order machines and capsules Delta Q in Portugal, Spain, France, Switzerland and Brazil at

[www.mydeltaq.com](http://www.mydeltaq.com)

## FLEXCRAFT

## INTERNET DA MOBILIDADE

## THE MOBILITY INTERNET

por / by RICARDO REIS

**E**lectrificação da propulsão, materiais compósitos, sistemas autónomos e integração digital são chuva tecnológica. A esta convergência tecnológica junta-se a necessidade de responder aos desafios planetários da sustentabilidade, criando as condições para tornar reais as vantagens de uma aeronave modular e flexível. Eis então o Flexcraft (Flexible Aircraft), projecto português com participação brasileira.

A ONU prevê uma concentração de 70% da população mundial em cidades em 2050. Este movimento humano esvazia os interiores. Noutras zonas do mundo, o investimento em infra-estruturas de transportes atrasa o desenvolvimento. Tudo isto com o pano de fundo do desafio climático. Se uma das chaves para enfrentar estes desafios é a colaboração, torna-se claro que a capacidade de mover informação, pessoas e bens fará parte da solução também. Colaboramos melhor quanto mais interagimos. No mundo físico os vários meios de transporte são os equivalentes dos pacotes nos tubos digitais da internet. Mas hoje a metáfora é incompleta, na internet tudo flui sem entraves, sistemas invisíveis interagem automaticamente, de forma transparente para o utilizador. É para completar a metáfora que um consórcio português pôs a mão à obra, um primeiro passo em direcção à internet das coisas que voam, a internet da mobilidade. A ideia inicialmente incubada no projecto newFACE encontrou no Flexcraft o seu primeiro abrir de asas.

O Flexcraft é uma aeronave modular, híbrida-eléctrica, flexível, capaz de transportar “pacotes” com pessoas, bens, serviços ou sistemas especializados. Na realidade, é a peça mais visível de um ecossistema pensado a partir da separação de um módulo voador e um conjunto de diferentes fuselagens. Esta abordagem permite ganhar tempo de operação no solo e amplificar a sua capacidade de intermodalidade. Afinal, a “internet” chega ao computador mas também à TV e ao telefone. O futuro é abraçar e não segregar.

Num mundo focado cada vez mais na mobilidade urbana aérea, o Flexcraft dirige-se em complementaridade para o espaço entre as cidades e o mundo além destas. É uma ideia a observar, que precisará de uma ampla rede de colaboração para se tornar realidade e contribuir para a internet da mobilidade. ✈

**E**lectrification of propulsion, composite materials, autonomous systems and digital integration are technological rain. In addition to this technological convergence, there is the need to respond to the planetary challenges of sustainability, making the advantages of a modular and flexible aircraft a reality. So, without further ado, let me present Flexcraft (Flexible Aircraft), a Portuguese project with Brazilian support.

The UN predicts that 70% of the world's population will be concentrated in cities by 2050, leaving the interior deserted. In other parts of the world, investment in transport infrastructure delays development. All this is occurring against the backdrop of climate change. If one of the secrets to overcoming these problems is collaboration, it becomes clear that moving information, people and goods will also be part of the solution. We collaborate better the more we interact. In the physical world, different means of transport are the equivalent of packages in the internet's digital tubes. However, today the metaphor is incomplete because everything flows freely on the internet, invisible systems interacting automatically and transparently for the user. In order to complete the metaphor, a Portuguese consortium has taken the first step towards the internet of things that fly, the mobility internet. The idea was initially incubated in the newFACE project, with Flexcraft being the first to spread of wings.

Flexcraft is a modular, electric hybrid, flexible aircraft that can transport “packages” with people, goods, services or specialised systems. It's the most visible part of an ecosystem that has been designed with separate flying modules and a set of different fuselages. This approach allows operating time gains on the ground and extends its intermodal capacity. After all, the “internet” reaches your computer but also your TV and phone. The future is about bringing together, not segregating.

In a world increasingly geared towards urban air mobility, Flexcraft is focussed on complementarity for the space between cities and the world beyond them. Flexcraft is an idea to keep your eye on, but also one that will need an extensive network of collaboration to become a reality and make a contribution to the mobility internet. ✈

flexcraft.pt

## O FUTURO / THE FUTURE

► “A história não se repete, mas rima”, disse (talvez) Mark Twain. O Flexcart é fruto da colaboração de empresas (SETsa, Almadesign, Embraer Portugal e Embraer), o tecido técnico-científico (INEGI e IST) e o programa de apoios Portugal 2020. Estes parceiros projetam já o próximo passo, alargando a sua rede de colaboração dentro e fora de fronteiras.

► “History does not repeat itself, but it rhymes,” Mark Twain once said (perhaps). Flexcart is the product of collaboration between different companies (SETsa, Almadesign, Embraer Portugal and Embraer), the technical-scientific sector (INEGI and IST) and the Portugal 2020 support programme. These partners are already planning the next step, extending their network at home and abroad.

## FLEXCART

velocidade / velocity

# 400

km/h

passageiros / passengers

# 7

alcance / range

# 1000

km



## AO VIVO / IN THE FLESH

► A 28 de Janeiro o Instituto Superior Técnico, em Lisboa, abrirá as portas para o evento de divulgação nacional do Flexcraft. Oportunidade para experimentar em pessoa uma visão do futuro construída em português.

► On 28th January, Lisbon's Instituto Superior Técnico will stage the event promoting Flexcraft nationally, offering visitors the chance to experience, in person, a vision of the future constructed in Portuguese.

MUSEU DO AR \\\ museudoar.pt \\\ Terça a domingo / Tuesday to Sunday, 10h - 17h \\\ €3

(desconto 50% contra bilhete de viagem TAP, num prazo de 90 dias / 50% discount on presentation of TAP plane ticket, within a three-month period)



  
**BACALHÔA**  
Arte, Vinho e Paixão

*Transforme os seus momentos com sabores únicos.*

*Transform your moments with unique flavours.*

# TAP PORTUGAL



## AIRBUS A330-900neo

**Comprimento / Length (m): 63,69**  
**Envergadura / Wingspan (m): 64**  
**Altura / Height (m): 16,79**  
**Área das asas / Wing area (m2): 361,63**  
**Velocidade de cruzeiro / Cruising speed (km/h): 930**  
**Altitude de cruzeiro / Cruising altitude (m): 12.500**  
**Alcance / Maximum range (km): 12.000**  
**Capacidade de combustível /**  
**Fuel capacity (l): 139.090**  
**Nº de passageiros / Seating capacity: 298**  
**Carga / Cargo (m³/kg): 70/15.000**  
**Nº de aviões / Number of planes: 17**



## AIRBUS A330-200

**Comprimento / Length (m): 58,82**  
**Envergadura / Wingspan (m): 60,30**  
**Altura / Height (m): 17,39**  
**Área das asas / Wing area (m2): 361,6**  
**Velocidade de cruzeiro / Cruising speed (km/h): 930**  
**Altitude de cruzeiro / Cruising altitude (m): 12.500**  
**Alcance / Maximum range (km): 12.000**  
**Capacidade de combustível /**  
**Fuel capacity (l): 139.090**  
**Nº de passageiros /**  
**Seating capacity: 263 e / and 269**  
**Carga / Cargo (m³/kg): 50/12.000**  
**Nº de aviões / Number of planes: 7**



## AIRBUS A321-200LR

**Comprimento / Length (m): 44,51**  
**Envergadura / Wingspan (m): 35,80**  
**Altura / Height (m): 11,76**  
**Área das asas / Wing area (m2): 122,4**  
**Velocidade de cruzeiro / Cruising speed (km/h): 900**  
**Altitude de cruzeiro / Cruising altitude (m): 11.900**  
**Alcance / Maximum range (km): 7400**  
**Capacidade de combustível /**  
**Fuel capacity (l): 32.940**  
**Nº de passageiros / Seating capacity: 168**  
**Carga / Cargo (m³/kg): 15/4000\***  
**Nº de aviões / Number of planes: 4**



## AIRBUS A321-200neo

**Comprimento / Length (m): 44,51**  
**Envergadura / Wingspan (m): 35,80**  
**Altura / Height (m): 11,76**  
**Área das asas / Wing area (m2): 122,4**  
**Velocidade de cruzeiro / Cruising speed (km/h): 900**  
**Altitude de cruzeiro / Cruising altitude (m): 11.900**  
**Alcance / Maximum range (km): 6000**  
**Capacidade de combustível /**  
**Fuel capacity (l): 23.580**  
**Nº de passageiros / Seating capacity: 216\***  
**Carga / Cargo (m³/kg): 15/4000\*\***  
**Nº de aviões / Number of planes: 8**



## AIRBUS A321-200

**Comprimento / Length (m): 44,51**  
**Envergadura / Wingspan (m): 34,10**  
**Altura / Height (m): 12,09**  
**Área das asas / Wing area (m2): 122,4**  
**Velocidade de cruzeiro / Cruising speed (km/h): 900**  
**Altitude de cruzeiro / Cruising altitude (m): 11.900**  
**Alcance / Maximum range (km): 4600**  
**Capacidade de combustível /**  
**Fuel capacity (l): 23.700**  
**Nº de passageiros / Seating capacity: 216**  
**Carga / Cargo (m³/kg): 15/4000**  
**Nº de aviões / Number of planes: 4**



## AIRBUS A320-200neo

**Comprimento / Length (m): 37,57**  
**Envergadura / Wingspan (m): 35,80**  
**Altura / Height (m): 12,08**  
**Área das asas / Wing area (m2): 122,4**  
**Velocidade de cruzeiro / Cruising speed (km/h): 900**  
**Altitude de cruzeiro / Cruising altitude (m): 11.900**  
**Alcance / Maximum range (km): 6500**  
**Capacidade de combustível /**  
**Fuel capacity (l): 23.724**  
**Nº de passageiros / Seating capacity: 174**  
**Carga / Cargo (m³/kg): 9/2400**  
**Nº de aviões / Number of planes: 7**



## AIRBUS A320-200

**Comprimento / Length (m): 37,57**  
**Envergadura / Wingspan (m): 34,10**  
**Altura / Height (m): 12,14**  
**Área das asas / Wing area (m2): 122,4**  
**Velocidade de cruzeiro / Cruising speed (km/h): 900**  
**Altitude de cruzeiro / Cruising altitude (m): 11.900**  
**Alcance / Maximum range (km): 5500**  
**Capacidade de combustível /**  
**Fuel capacity (l): 23.859**  
**Nº de passageiros / Seating capacity: 174**  
**Carga / Cargo (m³/kg): 9/2400**  
**Nº de aviões / Number of planes: 19**



## AIRBUS A319-100

**Comprimento / Length (m): 33,84**  
**Envergadura / Wingspan (m): 34,10**  
**Altura / Height (m): 12,17**  
**Área das asas / Wing area (m2): 122,4**  
**Velocidade de cruzeiro / Cruising speed (km/h): 900**  
**Altitude de cruzeiro / Cruising altitude (m): 11.900**  
**Alcance / Maximum range (km): 5700**  
**Capacidade de combustível /**  
**Fuel capacity (l): 23.859**  
**Nº de passageiros / Seating capacity: 144**  
**Carga / Cargo (m³/kg): 3/800**  
**Nº de aviões / Number of planes: 18**

# TAP EXPRESS



## EMBRAER 190

**Comprimento / Length (m): 36,24**  
**Envergadura / Wingspan (m): 28,72**  
**Altura / Height (m): 10,55**  
**Área das asas / Wing area (m<sup>2</sup>): 92,50**  
**Velocidade de cruzeiro / Cruising speed (km/h): 890**  
**Altitude de cruzeiro / Cruising altitude (m): 12.500**  
**Alcance / Maximum range (km): 4445**  
**Capacidade de combustível / Fuel capacity (l): 12.971**  
**Nº de passageiros / Seating capacity: 106**  
**Carga / Cargo (m<sup>3</sup>/kg): 1/200**  
**Nº de aviões / Number of planes: 9**



## EMBRAER 195

**Comprimento / Length (m): 38,65**  
**Envergadura / Wingspan (m): 28,72**  
**Altura / Height (m): 10,55**  
**Área das asas / Wing area (m<sup>2</sup>): 92,50**  
**Velocidade de cruzeiro / Cruising speed (km/h): 870**  
**Altitude de cruzeiro / Cruising altitude (m): 12.500**  
**Alcance / Maximum range (km): 4260**  
**Capacidade de combustível / Fuel capacity (l): 12.971**  
**Nº de passageiros / Seating capacity: 118**  
**Carga / Cargo (m<sup>3</sup>/kg): 1/200**  
**Nº de aviões / Number of planes: 4**



## ATR 72-600

**Comprimento / Length (m): 27,16**  
**Envergadura / Wingspan (m): 27,05**  
**Altura / Height (m): 7,65**  
**Área das asas / Wing area (m<sup>2</sup>): 61**  
**Velocidade de cruzeiro / Cruising speed (km/h): 508**  
**Altitude de cruzeiro / Cruising altitude (m): 7620**  
**Alcance / Maximum range (km): 1529**  
**Capacidade de combustível / Fuel capacity (l): 2405**  
**Nº de passageiros / Seating capacity: 70**  
**Carga / Cargo (m<sup>3</sup>/kg): 1/200**  
**Nº de aviões / Number of planes: 8**

Embraer 190 e / and 195 operados pela / operated by Portugalá. ATR 72-600 por / by White.  
\* A321-200NX EU: 221 passageiros / seats  
\*\* apenas bagagem / baggage only

 **Collect  
On Return**  
LEVANTE NO REGRESSO

### Compre antes de embarcar e levante no regresso\*

Aproveite todas as oportunidades que temos para si e não se preocupe com as compras. Basta deixar os sacos connosco e levantá-los no seu regresso. Faça boa viagem!

### Buy before you fly, and collect on your return\*

Don't miss all the opportunities we have for you and don't worry about the shopping bags. Just leave them with us and pick them up on your return. Enjoy your trip!

\*Por favor informe-se das condições na loja.  
\*Please see conditions at the store.



[www.facebook.com/DutyFreePT](http://www.facebook.com/DutyFreePT)



**DUTY FREE  
STORE**  
The shopping destination

# PORTUGAL



Parceiros em code-share / Code-share Partners

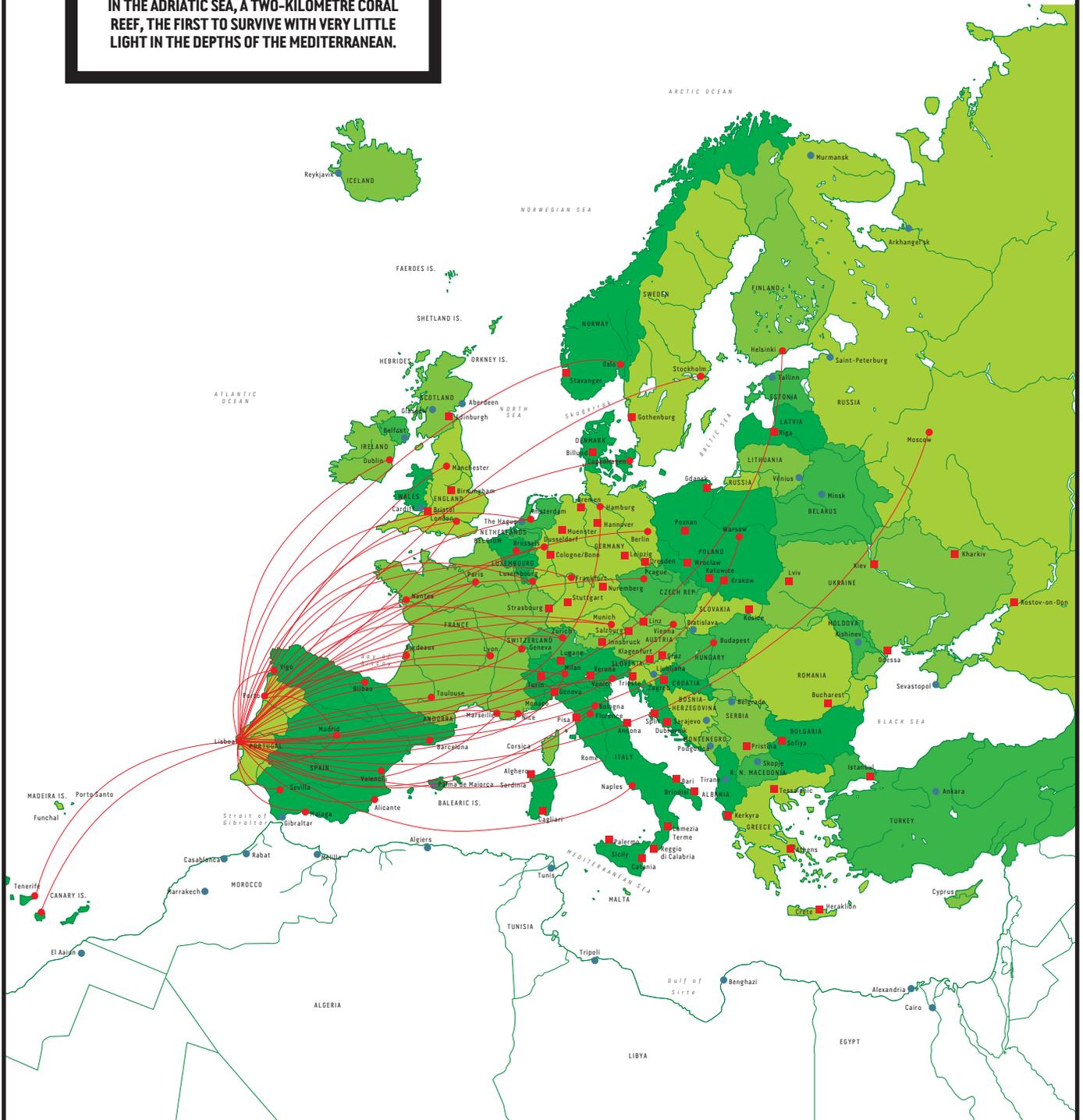


ITÁLIA / ITALY

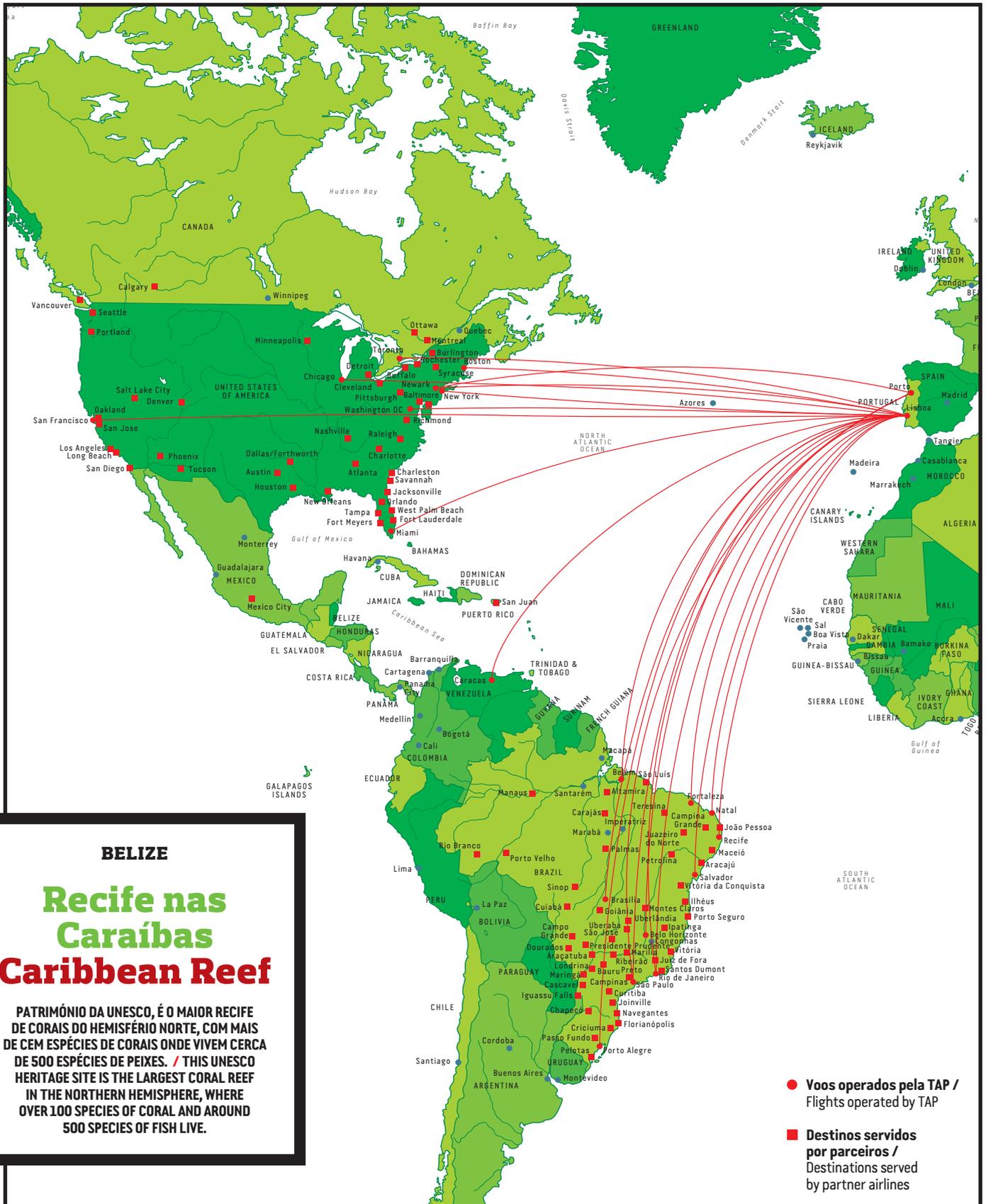
## Recife no Adriático Adriatic Reef

FRENTE A PUGLIA, NO MAR ADRIÁTICO, UM RECIFE DE CORAIS DE DOIS QUILOMETROS, O PRIMEIRO A VIVER COM POUCA LUMINOSIDADE EM ÁGUAS PROFUNDAS NA ÁREA DO MEDITERRÂNEO. / OPPOSITE PUGLIA, IN THE ADRIATIC SEA, A TWO-KILOMETRE CORAL REEF, THE FIRST TO SURVIVE WITH VERY LITTLE LIGHT IN THE DEPTHS OF THE MEDITERRANEAN.

# EUROPA / EUROPE



# AMÉRICAS / AMERICAS



**BELIZE**

**Recife nas  
Caraíbas  
Caribbean Reef**

PATRIMÔNIO DA UNESCO, É O MAIOR RECIFE DE CORAIS DO HEMISFÉRIO NORTE, COM MAIS DE CEM ESPÉCIES DE CORAIS ONDE VIVEM CERCA DE 500 ESPÉCIES DE PEIXES. / THIS UNESCO HERITAGE SITE IS THE LARGEST CORAL REEF IN THE NORTHERN HEMISPHERE, WHERE OVER 100 SPECIES OF CORAL AND AROUND 500 SPECIES OF FISH LIVE.

- Voos operados pela TAP / Flights operated by TAP
- Destinos servidos por parceiros / Destinations served by partner airlines

# ÁFRICA, ÁSIA, OCEANIA / AFRICA, ASIA, OCEANIA



# what's up<sup>↑</sup>

HÁ PALAVRAS QUE NOS TRANSPORTAM  
SOME WORDS CARRY US  
ALEXANDRE O'NEILL



## PORTUGAL

### CAFÉ SEM PRINCÍPIO / BEGINNINGLESS COFFEE

- ▶ Neste país o expresso é levado muito a sério. Há uma miríade de modos para pedi-lo. Por exemplo, é normal alguém desejar "um café curto, pingado e em chávena fria". Uma das formas é o "café sem princípio", que dispensa a primeira dose a sair da máquina. (Também existe o "café sem fim".)
- ▶ Espresso is taken very seriously in this country, and it comes in all shapes and sizes. For example, it's normal for someone to ask for "a very small shot of coffee in a cold cup with a splash of milk". One version is "café sem princípio", which dispenses with the initial dribble from the machine. (Of course, there's also "café sem fim"/endless coffee.)

## PARIS

### O PRINCÍPIO DOS INFLUENCERS / EARLY INFLUENCER

- ▶ Antes da cultura da celebridade, Marie Antoinette (1755-1793) já era amada e odiada, em Paris e nas cortes europeias. Além de Paris ser a primeira capital da moda e onde começou a indústria de glamour, Versailles foi onde se iniciou o culto da imagem: a rainha foi a celebridade primeira. Conheça-a melhor na exposição na Conciergerie, em Paris, até 26 de janeiro: *Marie Antoinette - Metamorfoses d'une image*.
- ▶ Before celebrity culture, Marie Antoinette (1755-1793) was already loved and hated in Paris and European courts. Paris was the first fashion capital, where the glamour industry began, and in Versailles image was everything: this queen was the first celebrity. Find out more about her at the exhibition at Conciergerie, in Paris, until 26th January: *Marie Antoinette - Metamorfoses d'une image*.

# Princípio

Can you pronounce the Portuguese word correctly? Try saying it like this: prin-see-pyou.

principle, beginning, first, start, tenet, outset

## CHICAGO

### O PRINCÍPIO DA VIAGEM / THE JOURNEY'S BEGINNING

- ▶ Chicago, cidade de mil começos – como o primeiro arranha-céus do mundo, o Home Insurance Building, em 1885 –, é de onde parte a Route 66, o lendário caminho que atravessa os EUA e termina em Los Angeles (ou é ao contrário?). "A estrada é vida", escreveu Jack Kerouac no seu famoso *On the Road*.
- ▶ Chicago, city of a thousand beginnings - like the world's first skyscraper in 1885 (the Home Insurance Building) - , it's the start of Route 66, the legendary highway that traverses the U.S. and ends in Los Angeles (or is it the other way around?). "The road is life," wrote Jack Kerouac in his famous book, *On the Road*.



## MÉDIO ORIENTE / MIDDLE EAST

### O PRINCÍPIO DE TUDO / THE START OF EVERYTHING

- ▶ A TAP tem voos diretos de Lisboa para Telavive, e Israel é uma porta perfeita para começar a explorar a vasta região chamada Crescente Fértil, berço da civilização, das primeiras cidades, da escrita – princípio de tudo há cinco mil anos.
- ▶ TAP flies direct from Lisbon to Tel Aviv, and Israel is a perfect gateway to begin exploring the vast Fertile Crescent, the cradle of civilisation, of the first cities, of writing - the beginning of everything 5,000 years ago.



# Better stopover than flyover

**Prolongue a sua escala em Portugal até 5 noites, sem custos adicionais na viagem. Seleccionámos para si vantagens exclusivas, com hotéis a preços especiais, vinho gratuito em restaurantes aderentes e descontos em inúmeros parceiros.**

Turn your stop into a Stopover in Portugal, for up to 5 nights, with no additional costs to your airfare. We added exclusive benefits just for you, with special hotel prices, free wine at selected restaurants and discounts with numerous partners.



*Cartier*

COLEÇÃO SANTOS DE CARTIER



BOUTIQUE  
DOS RELÓGIOS PLUS

TEL. 217 122 595 - 229 559 720